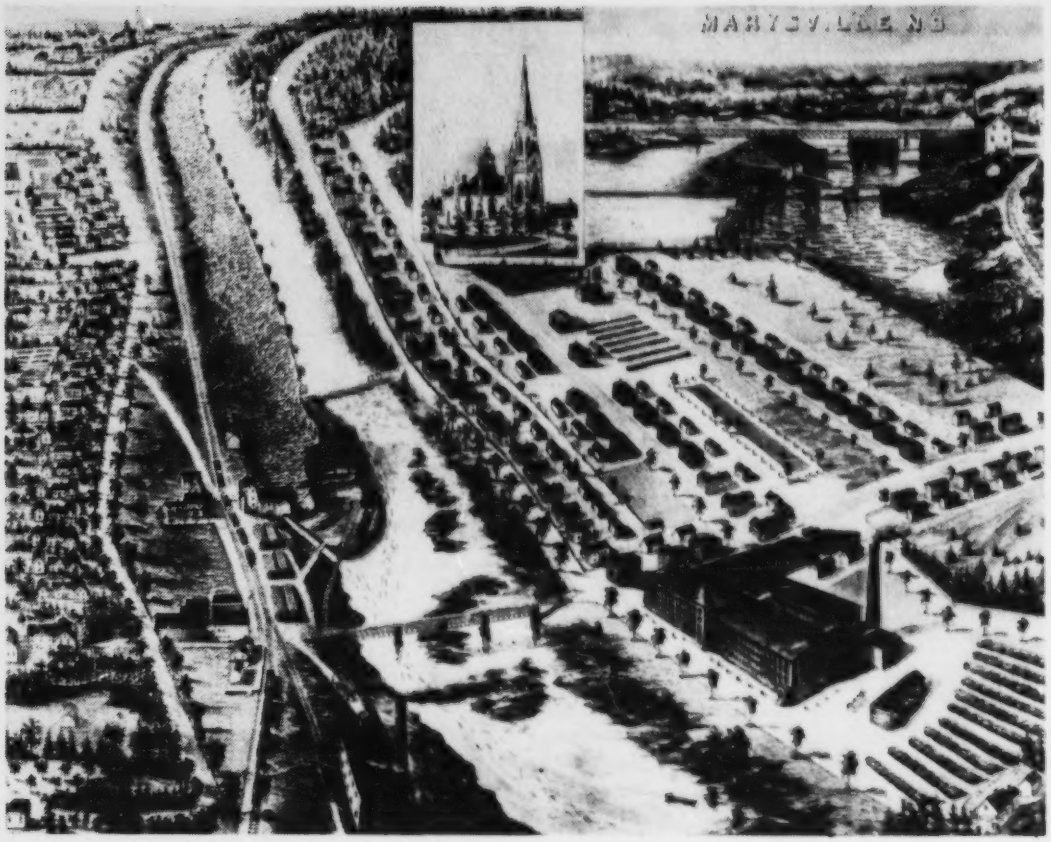
SEE FOLLOWING NOTE

PARTS OF THE ORIGINAL DOCUMENT

ARE OF POOR REPRODUCTIVE QUALITY

CERTAINES PARTIES DU DOCUMENT ORIGINAL

SONT DE PIÈTRE QUALITÉ DE REPRODUCTION



RAPPORT ANNUEL

1987-1988

ANNUAL REPORT

Ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine
Nouveau-Brunswick

Department of Tourism, Recreation and Heritage
New Brunswick

89-02899/

COVER

Map of Marysville, New Brunswick, circa 1890. Panoramic view by E. Russell, original 41.3 cm x 32.5 cm. Provincial Archives.

The Department of Tourism, Recreation and Heritage moved its headquarters during the year to Marysville Place, Marysville, in the refurbished location of the Gibson Cotton Mill.

COUVERTURE

Carte de Marysville, Nouveau-Brunswick, aux environs de 1890. Vue panoramique prise par E. Russell. Original: 41,3 cm sur 32,5 cm. Archives provinciales.

Le ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine a déménagé ses locaux au cours de l'année à Place Marysville, Marysville, située dans l'édifice de la filature de coton Gibson.

THIRD

ANNUAL REPORT

OF THE

DEPARTMENT OF TOURISM, RECREATION AND HERITAGE

PROVINCE OF
NEW BRUNSWICK

APRIL 1, 1987
TO
MARCH 31, 1988

TROISIÈME

RAPPORT ANNUEL

DU

MINISTÈRE DU TOURISME, DES LOISIRS ET DU PATRIMOINE

PROVINCE DU
NOUVEAU-BRUNSWICK

1er AVRIL 1987
AU
31 MARS 1988

Photo: Studio Laporte

The Honourable Gilbert Finn, O.C.
Lieutenant-Governor
of New Brunswick

Sir:

I submit herewith the Annual Report of the Department of Tourism, Recreation and Heritage for the period April 1, 1987, to March 31, 1988.

I am, Sir,

Yours sincerely,

Roland Beaulieu

Roland Beaulieu
Minister

L'honorable Gilbert Finn, O.C.
Lieutenant-gouverneur
du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-gouverneur,

Je vous présente le rapport annuel du ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine pour l'année financière se terminant le 31 mars 1988.

Veuillez agréer, Monsieur le Lieutenant-gouverneur, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre,

Roland Beaulieu

Roland Beaulieu

Photo: NBIS - SINB

Mr. Roland Beaulieu
Minister
Department of Tourism, Recreation and Heritage

Mr. Minister:

I have the honour to submit herewith the Annual Report of the Department of Tourism, Recreation and Heritage for the period April 1, 1987, to March 31, 1988.

Respectfully submitted,

Paul J. Daigle
Deputy Minister

Monsieur Roland Beaulieu
Ministre du Tourisme,
des Loisirs et du Patrimoine

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous remettre le rapport annuel du ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine pour l'année financière se terminant le 31 mars 1988.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

Le sous-ministre,

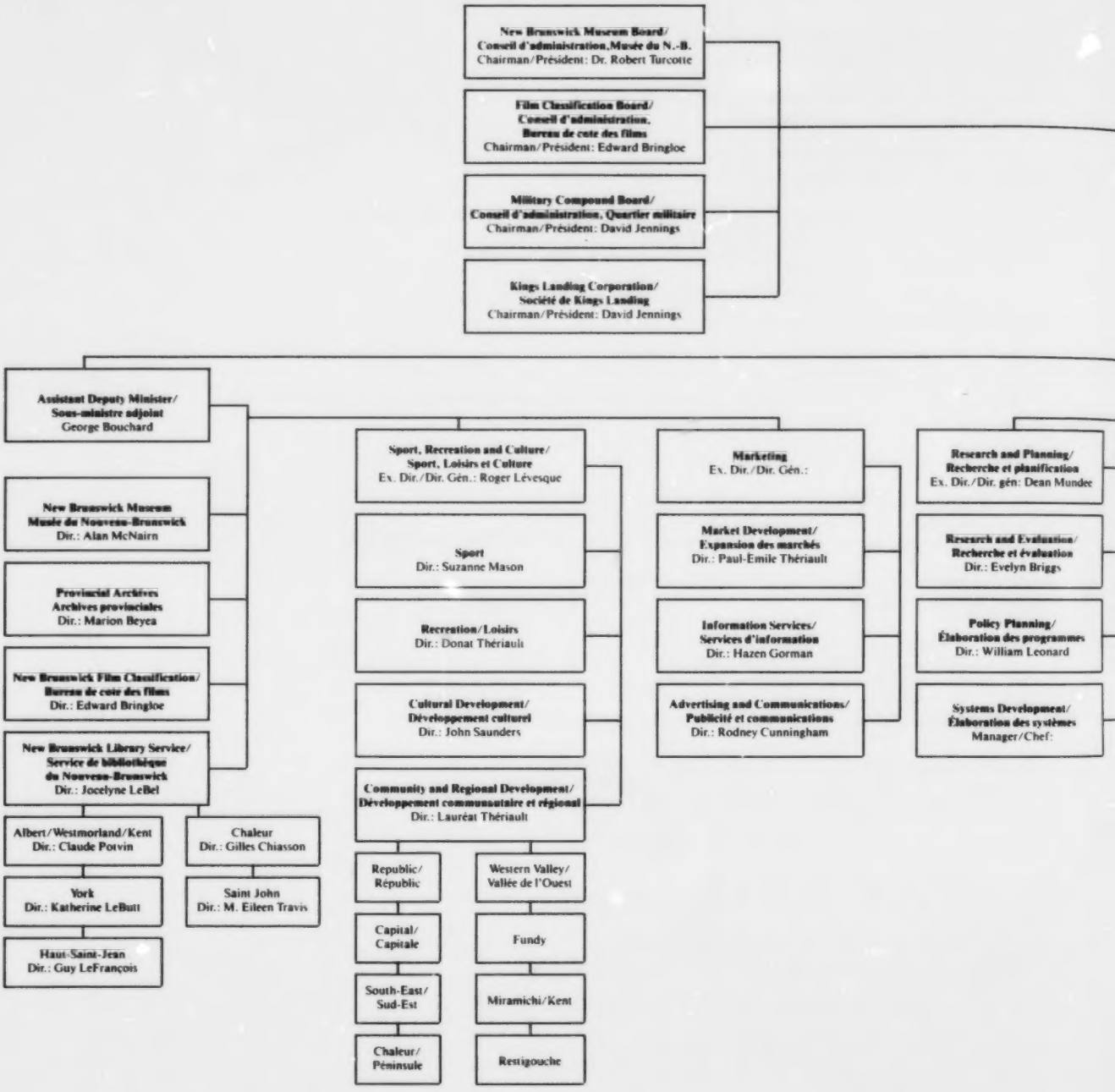
Paul J. Daigle

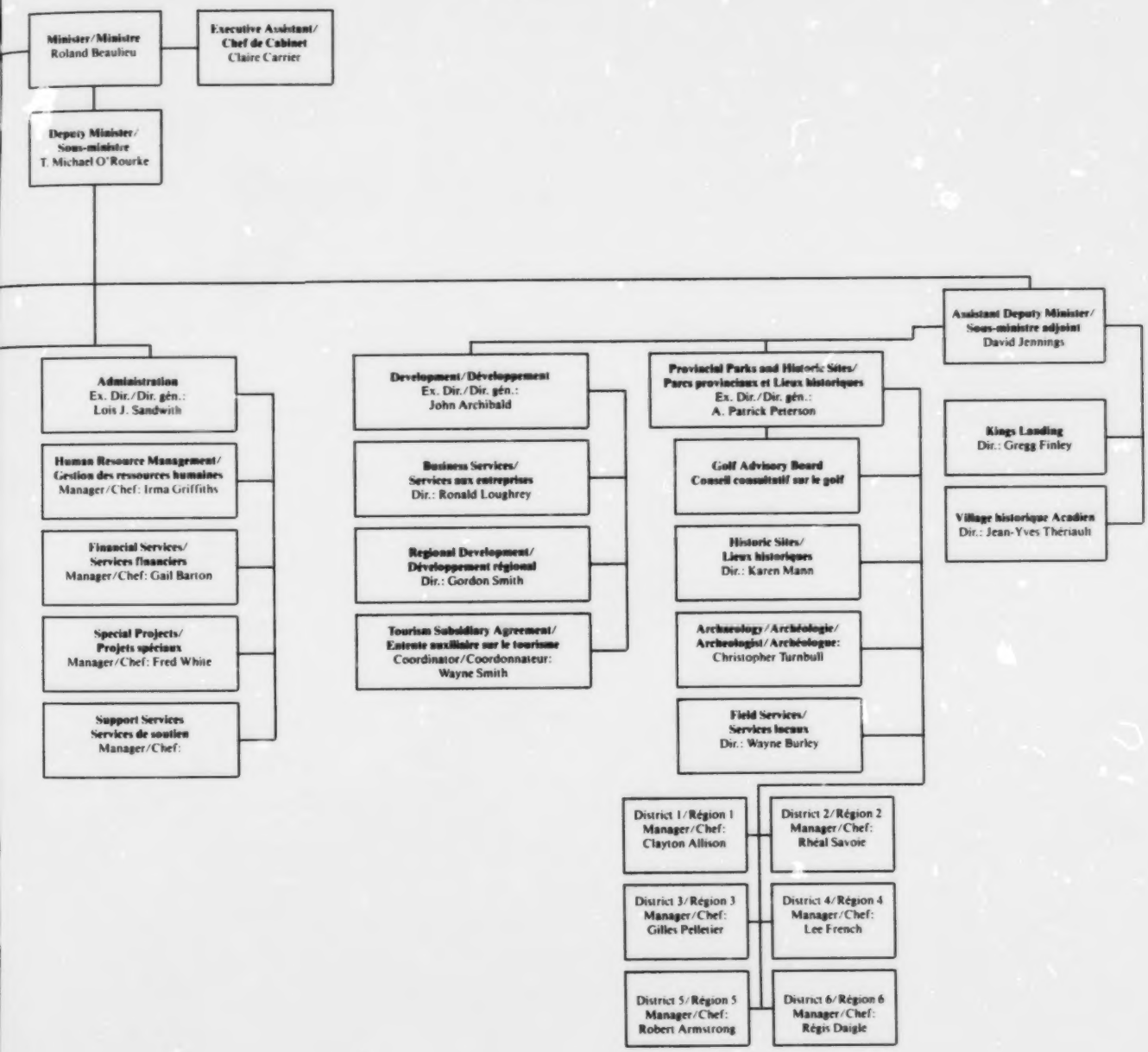
CONTENTS - TABLE DES MATIÈRES

	Page
ADMINISTRATION DIVISION/ DIVISION DE L'ADMINISTRATION	3
Human Resources Management/Gestion des ressources humaines	5
Financial Services/Services financiers	6
RESEARCH AND PLANNING DIVISION/ DIVISION DE LA RECHERCHE ET DE LA PLANIFICATION	7
Policy and Planning Branch/Direction de l'élaboration des politiques et de la planification	9
Systems Development Branch/Direction du développement des systèmes	10
Research and Evaluation Branch/Direction de la recherche et de l'évaluation	11
SPORT, RECREATION AND CULTURE DIVISION/ DIVISION DU SPORT, DES LOISIRS ET DE LA CULTURE	19
Sport Branch/Direction du sport	21
Recreation Branch/Direction des loisirs	26
Community and Regional Development Branch/Direction du développement régional et communautaire	31
Cultural Development Branch/Direction du développement culturel	36
MARKETING DIVISION/DIVISION DU MARKETING	41
Market Development Branch/Direction de l'expansion des marchés	43
Information Services Branch/Direction des services d'information	47
Advertising and Communications Branch/Direction de la publicité et des communications	49
PROVINCIAL PARKS AND HISTORIC SITES DIVISION/ DIVISION DES PARCS PROVINCIAUX ET DES LIEUX HISTORIQUES	51
Field Services Branch/Direction des services locaux	53
Archaeology Branch/Direction de l'archéologie	60
Historic Sites Branch/Direction des lieux historiques	63
DEVELOPMENT DIVISION/DIVISION DU DÉVELOPPEMENT	69
Business Services Branch/Direction des services aux entreprises	72
Regional Development Branch/Direction du développement régional	74
Tourism Subsidiary Agreement/Entente auxiliaire sur le tourisme	74
PROVINCIAL ARCHIVES/ARCHIVES PROVINCIALES	79
NEW BRUNSWICK LIBRARY SERVICE/ SERVICE DE BIBLIOTHÈQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK	89
NEW BRUNSWICK FILM CLASSIFICATION BOARD/ BUREAU DE COTE DES FILMS DU NOUVEAU-BRUNSWICK	95
NEW BRUNSWICK MUSEUM/MUSÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK	99
HISTORICAL VILLAGES/VILLAGES HISTORIQUES	107
Kings Landing Historical Settlement/Société historique de Kings Landing	109
Village Historique Acadien	111

DEPARTMENT OF TOURISM, RECREATION AND HERITAGE
MINISTÈRE DU TOURISME, DES LOISIRS ET DU PATRIMOINE

as of March 31 1988
au 31 mars 1988




Minister/Ministre
Roland Beaulieu
Executive Assistant/
Chef de Cabinet
Claire Carrier
Deputy Minister/
Sous-ministre
T. Michael O'Rourke
Administration
Ex. Dir./Dir. gén.:
Lois J. Sandwith
Human Resource Management/
Gestion des ressources humaines
Manager/Chef: Irma Griffiths
Financial Services/
Services financiers
Manager/Chef: Gail Barton
Special Projects/
Projets spéciaux
Manager/Chef: Fred White
Support Services
Services de soutien
Manager/Chef:
Development/Développement
Ex. Dir./Dir. gén.:
John Archibald
Business Services/
Services aux entreprises
Dir.: Ronald Loughrey
Regional Development/
Développement régional
Dir.: Gordon Smith
Tourism Subsidiary Agreement/
Entente auxiliaire sur le tourisme
Coordinator/Coordonnateur:
Wayne Smith
Provincial Parks and Historic Sites/
Parcs provinciaux et Lieux historiques
Ex. Dir./Dir. gén.:
A. Patrick Peterson
Golf Advisory Board
Conseil consultatif sur le golf
Historic Sites/
Lieux historiques
Dir.: Karen Mann
Archaeology/Archéologie/
Archeologist/Archéologue:
Christopher Turnbull
Field Services/
Services locaux
Dir.: Wayne Burley
District 1/Région 1
Manager/Chef:
Clayton Allison
District 2/Région 2
Manager/Chef:
Rhéal Savoie
District 3/Région 3
Manager/Chef:
Gilles Pelletier
District 4/Région 4
Manager/Chef:
Lee French
District 5/Région 5
Manager/Chef:
Robert Armstrong
District 6/Région 6
Manager/Chef:
Régis Daigle
Assistant Deputy Minister/
Sous-ministre adjoint
David Jennings
Kings Landing
Dir.: Gregg Finley
Village historique Acadien
Dir.: Jean-Yves Thériault

DEPARTMENTAL PROGRAMS

Division	Budget	Expenditures
Administration	$ 2,362,534	$ 2,269,564
Research and Planning	401,247	398,962
Provincial Parks and Historic Sites		
Provincial Parks	8,199,921	8,095,959
Archaeology	200,685	245,687
Military Compound Board	101,630	111,112
Historic Sites	643,796	634,537
Kings Landing	967,903	967,903
Village Historique Acadien	1,358,370	1,355,284
	11,472,305	11,410,482
Development	560,664	575,916
Marketing		
Advertising and Communications	3,044,095	3,134,985
Market Development	624,554	611,909
Information Services	560,160	528,219
Craft Promotion	275,700	215,138
	4,504,509	4,490,251
Sport and Recreation		
Sport Development	1,605,779	1,525,348
Recreation Development	1,116,051	1,127,347
Community and Regional Development	1,199,452	1,198,901
	3,921,282	3,851,596
Culture and Heritage		
New Brunswick Library Service	6,393,053	6,336,454
New Brunswick Museum	1,071,894	1,071,894
Other Museums	330,026	322,679
Cultural Development	2,021,259	2,037,489
New Brunswick Film Classification Board	118,337	106,842
Provincial Archives	1,031,646	1,047,999
	10,966,215	10,923,357
TOTAL	$34,188,756	$33,920,128

PROGRAMMES DU MINISTÈRE

Division	Budget	Dépenses
Administration	2,362,534 $	2,269,564 $
Recherche et planification	401,247	398,962
Parcs provinciaux et lieux hist		
Parcs provinciaux	8,199,921	8,095,959
Archéologie	200,685	245,687
Commission du quartier militaire	101,630	111,112
Lieux historiques	643,796	634,537
Kings Landing	967,903	967,903
Village Historique Acadien	1,358,370	1,355,284
	11,472,305	11,410,482
Développement	560,664	575,916
Marketing		
Publicité et communications	3,044,095	3,134,985
Expansion des marchés	624,554	611,909
Service d'information	560,160	528,219
Développement de l'artisanat	275,700	215,138
	4,504,509	4,490,251
Sport et loisir		
Développement du sport	1,605,779	1,525,348
Développement du loisir	1,116,051	1,127,347
Développement communautaire et régional	1,199,452	1,198,901
	3,921,282	3,851,596
Culture et patrimoine		
Service de bilbiothèque	6,393,053	6,336,454
Musée du Nouveau-Brunswick	1,071,894	1,071,894
Autres musées	330,026	322,679
Développement culturel	2,021,259	2,037,489
Bureau de cote des films	118,337	106,842
Archives provinciales	1,031,646	1,047,999
	10,966,215	10,923,357
TOTAL	34,188,756 $	33,920,128 $

ADMINISTRATION DIVISION

The role of the Administration Division is to provide administrative services for the Department including financial, accounting and central payroll services, administrative services to all contracts and agreements, central records, budget preparation and control, audit control of revenue activities, departmental inventory control, word processing centre, and human resource management.

DIVISION DE L'ADMINISTRATION

La Division de l'administration s'occupe des services suivants: les services financiers, la feuille de paie, les services administratifs se rapportant aux contrats et aux ententes, le fichier central, la préparation et le contrôle du budget, la vérification, le contrôle des stocks, le centre de traitement de texte et la gestion des ressources humaines.

HUMAN RESOURCES MANAGEMENT

The mandate of this section is the provision of comprehensive human resource services to all Branches and staff within the Department.

The four primary areas of activity include recruitment and staffing, classification/reclassification, labour relations and staff training. The total administration of these programs as well as payroll administration and associated activities for 850 staff years are the responsibility of the Manager of Human Resource Services, one additional personnel officer and seven clerical/support staff.

Recruitment and Staffing

On behalf of the various Branches a total of 20 competitions were circulated and processed to fill vacancies within the Department. Additionally 5 lateral transfers were effected.

The co-ordination of Employment Action Programs with the Department of Labour and Human Resources as well as seasonal casual staffing is a major thrust of this section. These programs aided Branch operations and their client non-profit associations to provide meaningful employment experience and to accomplish many additional tasks. At peak periods persons employed under these programs totalled 1518.

Labour Relations

Staff participated in negotiations for five bargaining units and functioned in an advisory capacity for contract interpretation and application of all collective agreements represented within the Department. During the year several grievances were processed with some being settled via Labour Management meetings and three being resolved through the adjudication process.

Staff Training and Development

All training activity including second language training is co-ordinated by this section of the Department. Staff members have participated in various developmental courses offered by Board of Management including those of the Language Training Centre. A pre-retirement planning workshop was developed and presented to employees nearing retirement; it will continue to be offered. Planning for additional programs is underway.

Classification Activity

During the year a total of 42 classification/ reclassification requests were received, audited and submitted to the Board of Management for consideration and subsequent allocation of position.

GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

Le rôle de cette section consiste à offrir aux directions et au personnel du Ministère des services complets en matière de gestion des ressources humaines.

Les quatre secteurs primaires d'activité sont le recrutement et la dotation, la classification et la reclassification, les relations de travail et la formation. Le chef des Ressources humaines, un agent du personnel et sept employés de soutien administrent l'ensemble des programmes de ces secteurs et s'occupent également de tout ce qui a trait à la paie et aux activités connexes pour plus de 850 années-personnes.

Recrutement et dotation

On a lancé et traité 20 concours dans différents services afin de combler les postes vacants. On a également procédé à 5 mutations latérales.

L'une des principales activités du service reste la coordination des programmes d'Action-travail avec le ministère du Travail et des Ressources humaines de même que le recrutement de personnel saisonnier ou temporaire. Ces programmes ont aidé les services ministériels et les associations sans but lucratif qui en forment la clientèle à offrir des emplois intéressants et à mener à bien beaucoup d'autres travaux. Au total, 1 518 personnes ont travaillé dans le cadre de ces programmes pendant la saison forte.

Relations de travail

Le personnel a participé aux négociations de cinq groupements négociateurs et offert des services consultatifs aux fins d'interprétation des contrats et de l'application des conventions collectives des employés du Ministère. Plusieurs griefs ont été traités durant l'année, certains ont été réglés par des discussions syndicales-patronales et trois par arbitrage.

Formation et perfectionnement

Le service coordonne toutes les activités de formation du Ministère, y compris celles reliées à l'apprentissage d'une langue seconde. Les membres du personnel ont participé à divers cours de formation offerts par le Conseil de gestion, dont les programmes du Centre de formation linguistique. Un atelier sur la planification de la retraite a été mis au point et présenté aux employés qui prendront sous peu leur retraite; l'atelier sera offert à nouveau. D'autres programmes sont en préparation.

Classification

Pendant l'année, 42 demandes de classification ou de reclassification ont été examinées, traitées et transmises au Conseil de gestion, qui étudie les demandes et assigne ensuite les postes.

FINANCIAL SERVICES

The responsibilities of the Branch include the following: coordinate the Department's ordinary, capital and loans and advances budgets which were in excess of $34.4 million; process all payment documents which involved approximately 70,000 transactions; maintain records for all inventories, including clothing, vehicles and items for resale in the districts/branches; conduct audits in the field to verify revenues and expenditures; submit grant payment approvals to Board of Management; coordinate travel arrangements for Department employees; collect and deposit funds in excess of $2.5 million.

The Branch Manager is head of a steering committee to form a government-wide micro-computer user group. The accounts payable supervisor, as coordinator of the Department's suggestion award program, received ten suggestions from employees. Two employees received cash awards and certificates of appreciation for their suggestions. Branch staff participated in various courses offered by Board of Management, in particular those relating to micro-computers.

SERVICES FINANCIERS

Les attributions de la Direction comprennent notamment la coordination des budgets du Ministère — compte ordinaire, immobilisations et prêts, avances — lesquels se sont chiffrés à plus de 34,4 millions de dollars; le traitement des paiements, lesquels représentaient environ 70 000 transactions; la tenue de dossiers sur les stocks, y compris les vêtements, les véhicules et les articles destinés à la revente dans les régions ou directions; la vérification, dans les différentes régions, des recettes et dépenses; la présentation au Conseil de gestion de demandes d'approbation relatives à l'octroi de subventions; la coordination des réservations de voyages pour les employés du Ministère; la collecte et le dépôt de fonds dépassant 2,5 millions de dollars.

Le chef des Services financiers est responsable d'un comité directeur chargé de mettre sur pied pour l'ensemble du gouvernement, un groupe d'utilisateurs de micro-ordinateurs. À titre de coordonnatrice du programme de primes à l'initiative du Ministère, la surveillante des comptes créditeurs a reçu dix suggestions faites par des employés, dont deux ont mérité un prix d'argent et un certificat de mérite. Le personnel de la Direction a participé à divers cours offerts par le Conseil de gestion, surtout ceux portant sur la micro-informatique.

RESEARCH AND PLANNING DIVISION

The Research and Planning Division provides a central support service in relation to ongoing departmental strategic and tactical planning, program research and evaluation, and information systems coordination.

DIVISION DE LA RECHERCHE ET DE LA PLANIFICATION

La Division de la recherche et de la planification est chargée de fournir un service centralisé de soutien en ce qui a trait à la planification courante des stratégies du Ministère, aux programmes de recherche et d'évaluation ainsi qu'à la coordination des systèmes d'information.

POLICY AND PLANNING BRANCH

The Branch is responsible for the planning and negotiation of federal and provincial cost-shared programs, coordination of the drafting of departmental legislation and coordination of the preparation of strategic and sector plans.

Federal-Provincial Relations

Coordination of briefing papers in support of presentations by the Minister and Deputy Minister at federal-provincial conferences remained a major activity of the Branch.

Dialogue continued with Tourism Canada on the development of a Federal Product Development Sector Strategy.

The Division continued to represent the Department on the Inter-Provincial Committee on the Status of the Arts and Funding of the Artists.

Strategic Planning

The first Department of Tourism, Recreation and Heritage strategic plan was developed. This resulted in a consensus on a number of merger issues and an agreement to the continuation of the process.

The Branch participated in a number of program policy review and strategic planning projects during the year, in support of the Department's line operations.

Legislative Development

The St. Croix International Waterway Commission Act was assented to June 27, 1987 giving effect to the memorandum of understanding between the Province of New Brunswick and the State of Maine for the joint development and management of the St. Croix International Waterway area.

DIRECTION DE L'ÉLABORATION DES POLITIQUES ET DE LA PLANIFICATION

La Direction est chargée d'élaborer et de négocier les programmes dont les coûts sont partagés entre le gouvernement fédéral et la province, ainsi que de coordonner la rédaction des projets de loi relevant du Ministère et la préparation de stratégies ministérielles et sectorielles.

Relations fédérales-provinciales

L'une des principales activités de la Direction est la coordination des documents préparatoires aux exposés présentés par le ministre et le sous-ministre lors des conférences fédérales-provinciales.

Le dialogue s'est poursuivi avec Tourisme Canada sur l'élaboration d'une stratégie fédérale concernant le secteur du développement du produit.

La Division a continué de représenter le ministère au Comité interprovincial sur la situation de l'artiste et le financement des arts.

Planification stratégique

Le premier plan stratégique du ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine a été établi. Cela a donné lieu à un consensus sur un certain nombre de questions liées au fusionnement et à un accord sur la poursuite du processus.

Au cours de l'année, le personnel de la Direction a participé à un certain nombre de projets d'étude portant sur les programmes et la planification stratégique, à l'appui des activités administratives du Ministère.

Mesures législatives

La Loi sur la Commission internationale de la rivière Ste-Croix a été sanctionnée le 27 juin 1987, ratifiant ainsi le protocole d'entente signé par la province du Nouveau-Brunswick et l'État du Maine, et prévoyant l'exploitation ainsi que la gestion conjointes du cours d'eau.

SYSTEMS DEVELOPMENT BRANCH

The function of the Systems Development Branch is to coordinate and participate in the definition, design, implementation and monitoring of electronic information systems.

Integrated Office Automation

Over the past year, the Department has gradually phased out the use of various non-compatible word processing equipment replacing it with a Wang VS 65 mini-computer system. This makes all data more readily accessible to authorized users and allows for the transmittal of information between branches with no rekeying.

The integrated system consists of thirty workstations. There are ten printers being used throughout the Department. As well, personal computers located in the Archives, the Records Centre and the Community Development Branch are connected to the system through modems.

The telecommunications facility enables the system to communicate with the following Departments: Translation Bureau, Queens Printer, Board of Management, Clerk's Office and Debates Translation of the Legislative Assembly, Natural Resources, Justice (law reform) and Supply and Services.

Systems Development

A major review began of the electronic data processing needs of the New Brunswick Library Service to identify its existing and future needs in view of determining the most appropriate system to replace its present cataloguing system and developing a transition methodology.

DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT DES SYSTÈMES

Le rôle de la Direction du développement des systèmes est de coordonner les systèmes d'information, de participer à leur élaboration, leur définition, leur conception et leur mise en oeuvre, et d'exercer un contrôle.

Bureautique

Au cours de l'année, le Ministère a cessé graduellement l'utilisation du matériel de traitement de textes non compatible pour le remplacer avec un système de mini-informatique Wang VS 65. Cela a eu pour effet de faciliter l'accès à l'information pour tous les usagers autorisés. En outre, l'information peut maintenant être transmise d'une Direction à une autre sans que l'on ait besoin de refrapper les textes.

Le système intégré comporte trente postes de travail; dix imprimantes sont utilisées par l'ensemble du Ministère. Les ordinateurs personnels situés aux Archives, au Dépôt des dossiers et à la Direction du développement communautaire sont reliés au système au moyen de modems.

Le système de télécommunication permet de communiquer avec les ministères et organismes suivants: le Bureau de traduction, l'Imprimeur de la Reine, le Conseil de gestion, le Bureau du greffier et la Section des débats de l'Assemblée législative, les Ressources naturelles, la Justice (réforme du droit) et l'Approvisionnement et les Services.

Élaboration de systèmes

On a entrepris une étude d'envergure des besoins en traitement électronique des données du Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick. Le but est de connaître ses besoins actuels et futurs, de déterminer quel système conviendrait le mieux pour remplacer celui qui sert actuellement au catalogage, et d'établir une méthode de transition.

RESEARCH AND EVALUATION BRANCH

The Research and Evaluation Branch co-ordinates the development and maintenance of input activity measures and performance indicators for each Departmental program and service; develops and maintains general demographic, socio-economic and marketing research data bank for the Department; provides assistance to operational managers or executes on their behalf survey design, data preparation, and analysis of research projects; develops evaluation procedures for new and existing Departmental programs; and maintains a current inventory of issues, trends and developments in relation to the roles and responsibilities of the Department.

Monthly Tourism Industry Monitor

The Tourism Industry Monitor continued to be a main focus of data collection. Monthly statistical data is collected and compiled on selected provincial tourism indicators and assists in providing an overview of the tourism industry within the province. It is also utilized in identifying trends and is a major component in ascertaining the overall performance of the tourism sector on an annual basis.

Statistical data for selected winter attractions was collected and compiled as a pilot project in 1987. This included the five major ski-resorts. It provided data on the number of skiers and weather conditions.

Meetings and Incentives Travel Survey

This project was undertaken in co-operation with the Marketing Branch and assists in measuring the economic impact of meetings and incentives and travel within the province. Statistical data is compiled through a co-operative report with the hotel, and motel industry.

Data Collection Matrix, 1987

Data related to revenues, expenditures and employment is collected and compiled on a yearly basis for libraries, museums, archives, historic sites, and art galleries.

Reports and Publications

1. **New Brunswick Travel and Tourism Statistics, 1986**

   This report provides statistical data from the 1986 Canadian Travel Survey for the province. The information is presented in short analytical text and tables and provides information on travel and tourism for New Brunswick with comparative data for 1984.

   The report is compiled in three volumes as follows:

   Volume I - New Brunswickers travelling within the province
   Volume II - New Brunswick residents travelling outside the province
   Volume III - Canadians from other provinces travelling within New Brunswick

DIRECTION DE LA RECHERCHE ET DE L'ÉVALUATION

La Direction de la recherche et de l'évaluation coordonne l'élaboration et l'application des mesures de performance et des indicateurs de rendement pour chaque programme et service du Ministère; constitue et tient pour le Ministère une banque générale de données recueillies dans le cadre de recherches démographiques et socio-économiques, et au moyen d'études de commercialisation; aide les gestionnaires à concevoir des enquêtes, préparer des données et analyser des projets de recherche, ou encore exécuter ces tâches à leur place; conçoit un mode d'évaluation pour les programmes ministériels déjà en place ou nouvellement institués; et relève les questions, les dernières tendances et les faits nouveaux ayant rapport aux rôles et responsabilités du Ministère.

Enquête mensuelle sur l'industrie touristique

L'Enquête sur l'industrie touristique demeure l'une des premières sources de renseignements. Les statistiques, recueillies et compilées à chaque mois au moyen d'indicateurs choisis, donnent un aperçu de l'industrie touristique dans la province. Ces renseignements servent aussi à déceler les tendances et constituent l'un des principaux critères d'évaluation du rendement général du secteur touristique sur une base annuelle.

En 1987, on a recueilli et compilé des statistiques sur les attractions d'hiver dans le cadre d'un projet pilote. L'enquête, qui portait sur les cinq grands centres de ski, rapporte le nombre de skieurs et les conditions atmosphériques.

Enquête sur les congrès et les voyages de motivation

Cette enquête, entreprise en collaboration avec la Direction du marketing, sert à mesurer l'apport économique des congrès et des voyages de motivation dans la province. Les données sont tirées des rapports que produisent les hôtels et les motels.

Matrice de données, 1987

On recueille et compile, sur une base annuelle, des données concernant les recettes, les dépenses et l'emploi dans les bibliothèques, les musées, les archives, les lieux historiques et les galeries.

Rapports et publications

1. **Statistiques sur les voyages et le tourisme au Nouveau-Brunswick (1986)**

   Les données de l'Enquête de 1986 sur les voyages des Canadiens sont réunies dans ce rapport. Le document, composé de tableaux et de brèves analyses, offre des renseignements sur les voyages et le tourisme au Nouveau-Brunswick, en comparaison avec l'année 1984.

Le rapport comprend trois volumes:

Volume I - Voyages effectués par les habitants du Nouveau-Brunswick dans leur province
Volume II - Voyages effectués par les habitants du Nouveau-Brunswick hors de leur province
Volume III - Voyages effectués par les Canadiens des autres provinces au Nouveau-Brunswick

2. **Highlights - New Brunswick Travel Data, 1986**

This is a report published from the 1986 Canadian Travel Survey, which highlights facts and figures relevant to New Brunswick.

3. **Assessment of the 1987 Tourism Season**

This is a year-end assessment of the tourism season and includes a summary of tourist information centres, motorcoach, meetings and incentive travel, roofed accommodations, toll-free line inquiries and camping activities. Regional assessment and statistical reports for each segment are also included.

4. **Condensed Report of Touriscope - 1986 Domestic Travel**

The purpose of this report is to highlight the main points of Statistics Canada's Touriscope 1986 and to compare the travel data for New Brunswick to that of Prince Edward Island, Nova Scotia, Québec and Ontario.

5. **Summary Report of Touriscope - 1986 International Travel**

This report highlights the main points of Statistics Canada, Touriscope 1986 - International Travel and highlights the data pertaining to Atlantic Canada.

Canadian Tourism Research Institute

The Canadian Tourism Research Institute is a separately financed and operated part of the Conference Board of Canada. The Department of Tourism, Recreation and Heritage was a contributing member to the first year of operation. A number of reports on tax reform, free trade, employment and training were received for use by the Department.

2. **Faits saillants - données sur les voyages au Nouveau-Brunswick (1986)**

Ce rapport, rédigé à partir des données de l'Enquête de 1986 sur les voyages des Canadiens, souligne les faits saillants et les chiffres ayant trait au Nouveau-Brunswick.

3. **Évaluation de la saison touristique de 1987**

Il s'agit ici d'une évaluation de fin d'année de la saison touristique, qui résume les activités des centres d'information touristique, des voyages en autocar, des réunions et des voyages de motivation des établissements d'hébergement, des services de renseignements téléphoniques sans frais et du camping. On y trouve aussi une évaluation et des statistiques régionales pour chaque secteur.

4. **Rapport condensé du touriscope - voyages nationaux (1986)**

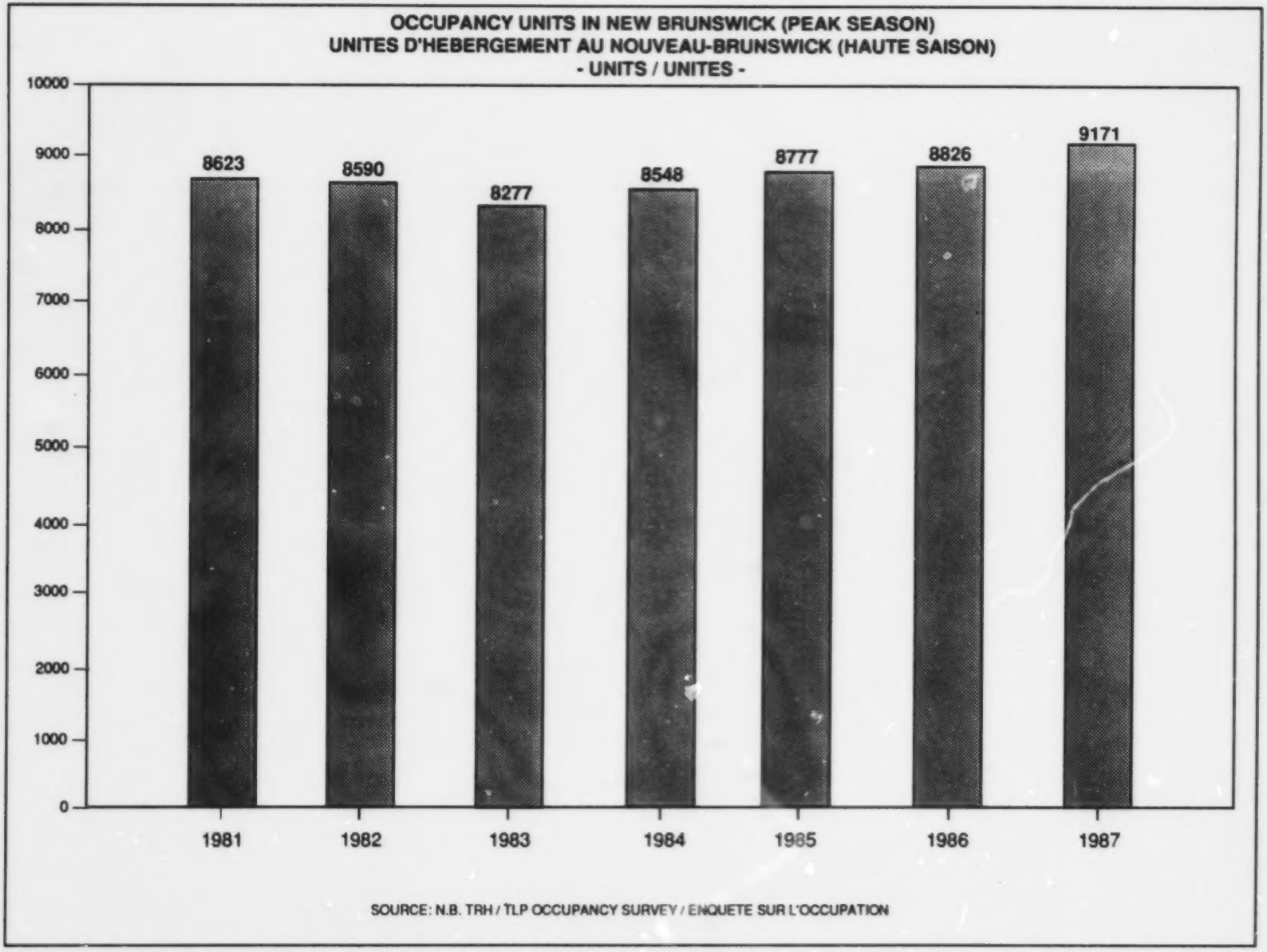
Ce rapport veut souligner les grands points du Touriscope publié par Statistiques Canada en 1986 et comparer les données du tourisme au Nouveau-Brunswick avec celles de l'île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse, du Québec et de l'Ontario.

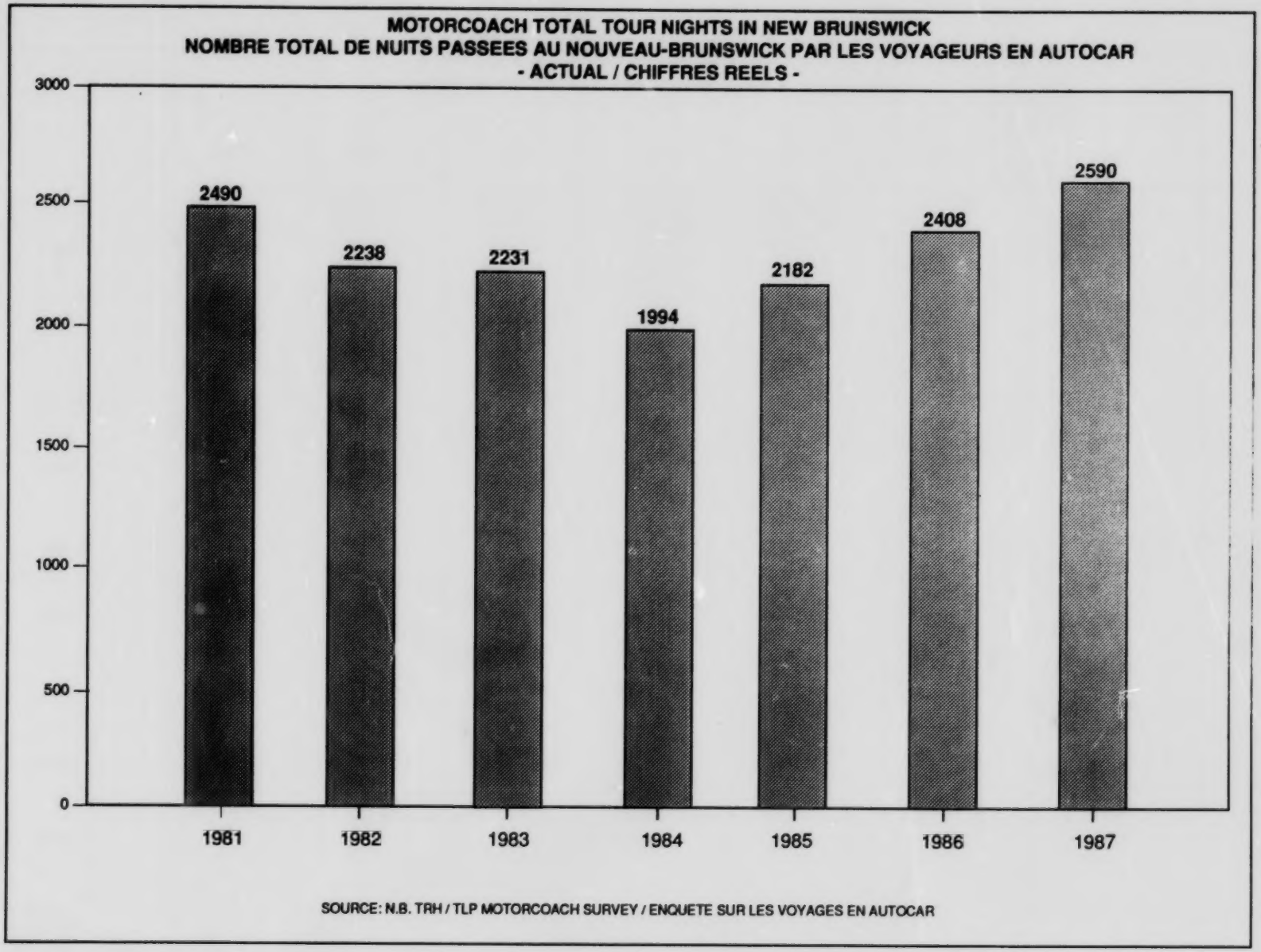
5. **Rapport condensé du touriscope - voyages internationaux (1986)**

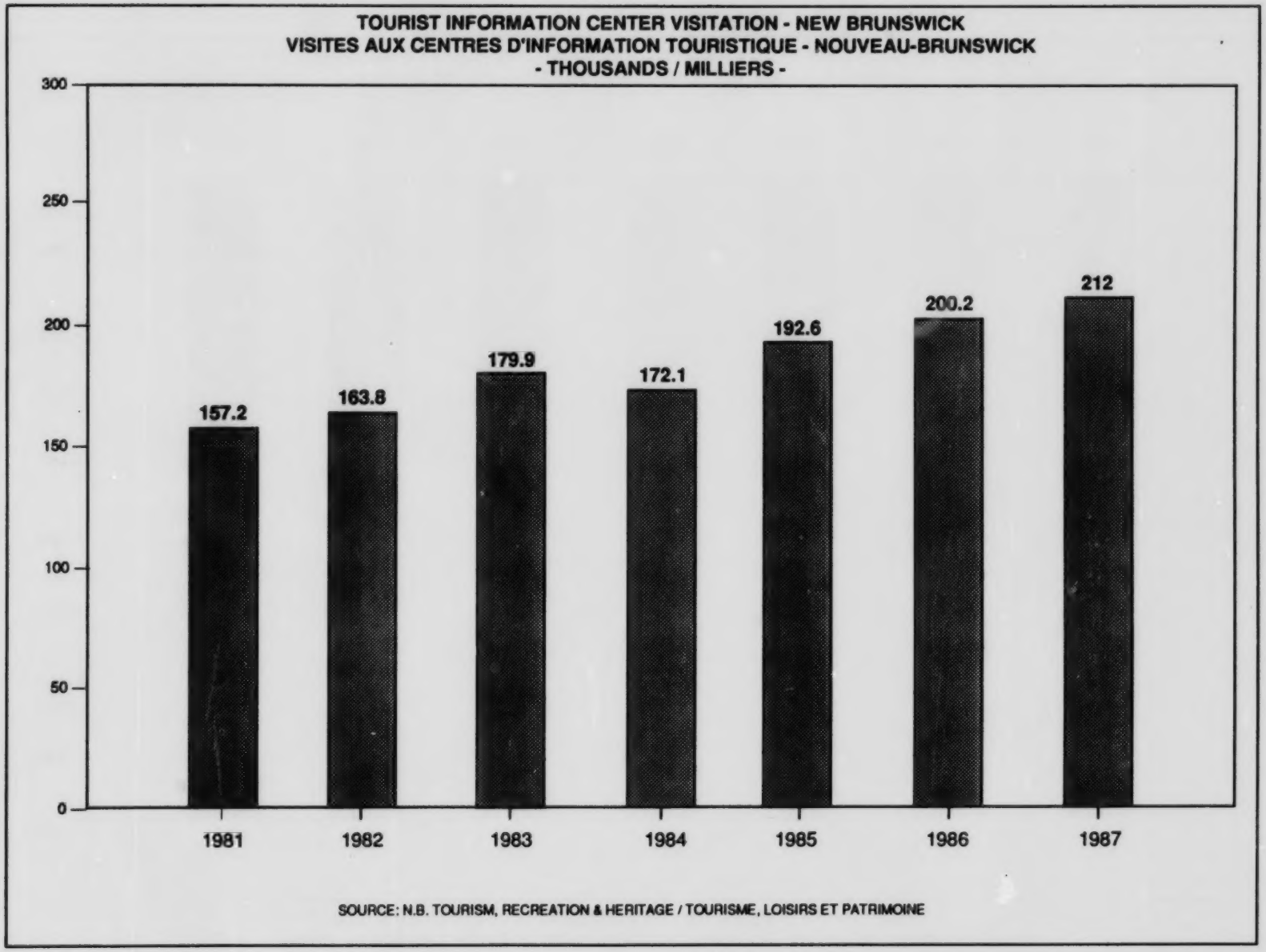
Le rapport met en évidence les grands points du Touriscope publié par Statistiques Canada en 1986 sur les voyages internationaux et fait ressortir les données concernant les provinces de l'Atlantique.

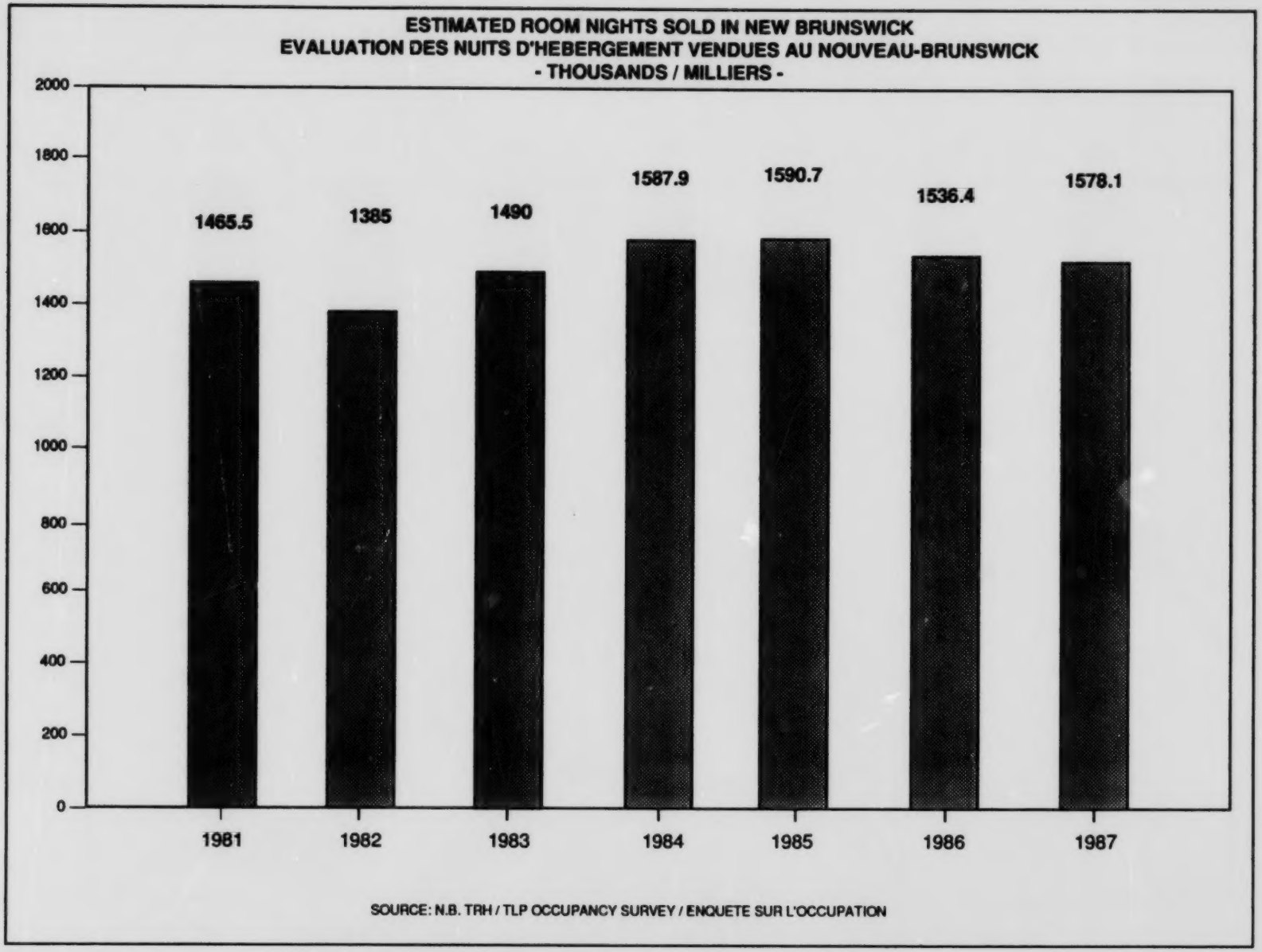
Institut canadien de recherche sur le tourisme

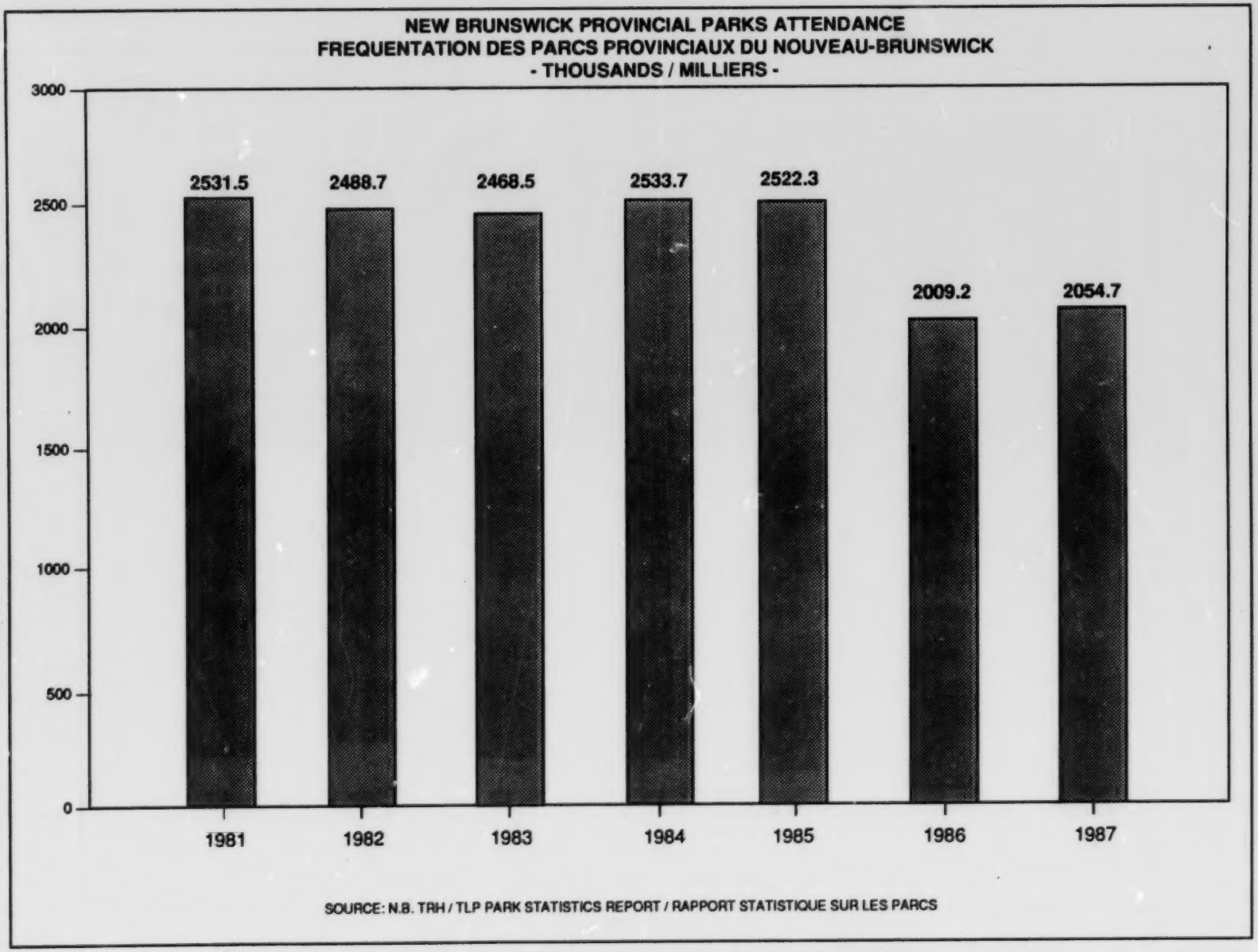
L'Institut canadien de recherche sur le tourisme est un organisme financé et dirigé par la Conference Board of Canada. Le ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine qui prenait part aux activités de cette première année, a reçu un certain nombre de rapports sur la réforme fiscale, le libre-échange, l'emploi et la formation.

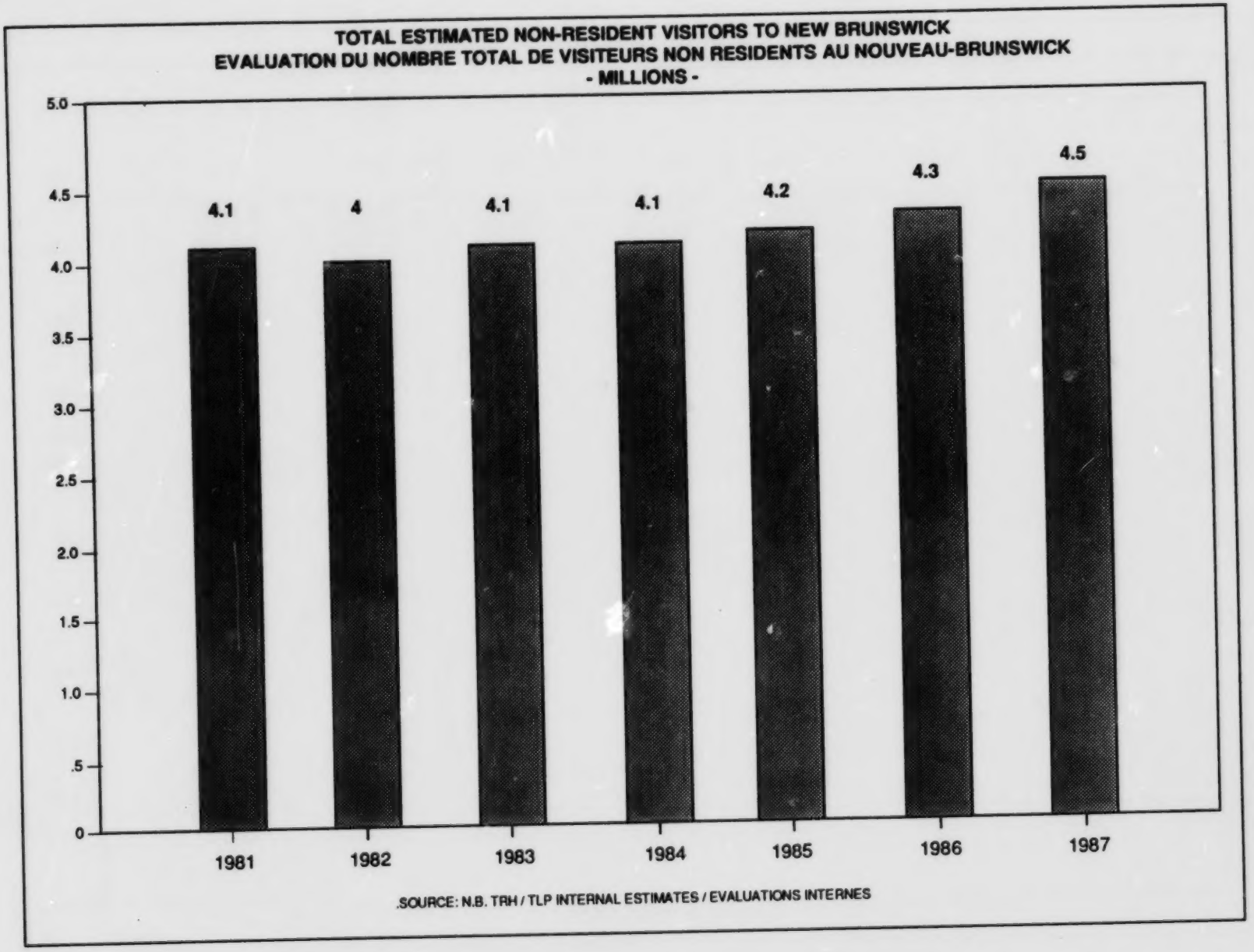

OCCUPANCY UNITS IN NEW BRUNSWICK (PEAK SEASON)
UNITES D'HEBERGEMENT AU NOUVEAU-BRUNSWICK (HAUTE SAISON)
- UNITS / UNITES -
10000
9000
8000
7000
6000
5000
4000
3000
2000
1000
0
8623
8590
8277
8548
8777
8826
9171
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
SOURCE: N.B. TRH / TLP OCCUPANCY SURVEY / ENQUETE SUR L'OCCUPATION


MOTORCOACH TOTAL TOUR NIGHTS IN NEW BRUNSWICK
NOMBRE TOTAL DE NUITS PASSEES AU NOUVEAU-BRUNSWICK PAR LES VOYAGEURS EN AUTOCAR
- ACTUAL / CHIFFRES REELS -
3000
2500
2000
1500
1000
500
0
2490
2238
2231
1994
2182
2408
2590
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
SOURCE: N.B. TRH / TLP MOTORCOACH SURVEY / ENQUETE SUR LES VOYAGES EN AUTOCAR


TOURIST INFORMATION CENTER VISITATION - NEW BRUNSWICK
VISITES AUX CENTRES D'INFORMATION TOURISTIQUE - NOUVEAU-BRUNSWICK
- THOUSANDS / MILLIERS -
300
250
200
150
100
50
0
157.2
163.8
179.9
172.1
192.6
200.2
212
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
SOURCE: N.B. TOURISM, RECREATION & HERITAGE / TOURISME, LOISIRS ET PATRIMOINE


ESTIMATED ROOM NIGHTS SOLD IN NEW BRUNSWICK
EVALUATION DES NUITS D'HEBERGEMENT VENDUES AU NOUVEAU-BRUNSWICK
- THOUSANDS / MILLIERS -
2000
1800
1600
1400
1200
1000
800
600
400
200
0
1465.5
1385
1490
1587.9
1590.7
1536.4
1578.1
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
SOURCE: N.B. TRH / TLP OCCUPANCY SURVEY / ENQUETE SUR L'OCCUPATION


NEW BRUNSWICK PROVINCIAL PARKS ATTENDANCE
FREQUENTATION DES PARCS PROVINCIAUX DU NOUVEAU-BRUNSWICK
- THOUSANDS / MILLIERS -
3000
2500
2000
1500
1000
500
0
2531.5
2488.7
2468.5
2533.7
2522.3
2009.2
2054.7
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
SOURCE: N.B. TRH / TLP PARK STATISTICS REPORT / RAPPORT STATISTIQUE SUR LES PARCS


TOTAL ESTIMATED NON-RESIDENT VISITORS TO NEW BRUNSWICK
EVALUATION DU NOMBRE TOTAL DE VISITEURS NON RESIDENTS AU NOUVEAU-BRUNSWICK
- MILLIONS -
5.0
4.5
4.0
3.5
3.0
2.5
2.0
1.5
1.0
.5
0
4.1
4
4.1
4.1
4.2
4.3
4.5
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
SOURCE: N.B. TRH / TLP INTERNAL ESTIMATES / EVALUATIONS INTERNES

SPORT, RECREATION AND CULTURE DIVISION

The responsibilities of the Sport, Recreation and Culture Division are to increase the level and quality of participation by New Brunswick citizens in sport and recreation activities and to help improve sport and recreation programs as well as to provide assistance and direction in the development and promotion of activities related to the culture of New Brunswick.

DIVISION DU SPORT, DES LOISIRS ET DE LA CULTURE

Le mandat de la Division du Sport, des Loisirs et de la Culture est d'accroître la participation des Néo-Brunswickois aux activités de sport et de loisir et d'améliorer les programmes en plus de fournir de l'aide et du leadership en matière de développement culturel.

SPORT BRANCH

Overview

The goal of the Sport Branch is to provide support and direction to provincial sport organizations so that New Brunswick citizens who choose to compete in sport will have increased opportunity to maximize their potential.

The 1987-88 year was a busy one for sport in New Brunswick. Registration figures for provincial sport organizations increased from 81,567 in 1986-87 to 84,384 in 1987-88, indicating continued growth in sport participation.

Provincial Sport Development

Six professional and three support staff are responsible for working closely with fifty-two volunteer provincial sport organizations in their efforts to improve and expand programs and opportunities in amateur sport. In addition to consultative and support services they evaluate requests for financial assistance and recommend levels of Branch support for each organization. Financial assistance during 1987-88 was provided in four major categories:

a)	organizational support	$342,710
b)	leadership development	$159,545
c)	programs of excellence	$403,895
d)	participation development	$ 99,950

Within these categories, provincial sport organizations accessed funding in fourteen specific project areas.

In addition to the financial assistance provided the fifty-two provincial level "single sport" organizations, the Branch provided financial assistance to the following "multi-sport" organizations: Les Jeux de l'Acadie, Sport New Brunswick, Indian Games, Irish Games and the New Brunswick Sports Hall of Fame.

The Sport Branch provided $25,000 to each of the Fredericton Express and Moncton Flames hockey teams in return for seasons tickets which were made available to youth and community service groups throughout the province. Over 500 different groups took advantage of this program during 1987-88.

National Events Hosted

New Brunswick hosted the World Under 16 Soccer Championships, seven Eastern Canadian championships in badminton, sailing, table tennis, track and field and water ski. In addition, four national championships were hosted in ladies curling, cycling, ladies softball and track and field.

Athlete Accomplishments

In 1987-88 New Brunswick athletes continued to make their presence felt at the national and international level. The following athletes were all members of national teams in their sport, representing Canada at international competitions: Mike Butler (badminton); Cynthia Johnston (basketball); Matt Stairs and Rhéal Cormier (baseball); Jody

DIRECTION DU SPORT

Aperçu

La Direction du sport a pour but d'appuyer et d'orienter les organismes sportifs de la province de façon à ce que les citoyens du Nouveau-Brunswick qui s'intéressent à la compétition puissent exploiter leur potentiel au maximum.

L'année 1987-1988 a été importante pour le sport au Nouveau-Brunswick. Le nombre d'inscriptions enregistrées par les organismes sportifs locaux est passé de 81 657 en 1986-1987 à 84 384 en 1987-1988. Le taux de participation aux sports continue donc d'augmenter.

Développement du sport dans la province

Six professionnels et trois employés de soutien sont chargés d'épauler les 52 organismes bénévoles provinciaux afin d'améliorer et développer les programmes de sport amateur et les rendre plus accessibles. En plus de dispenser un service d'appui et de consultation, le personnel évalue les demandes d'aide financière et fait des recommandations quant au montant des subventions devant être octroyées à chacun des organismes. Les subventions pour l'année 1987-1988 se divisent en quatre grandes catégories:

a)	aide aux organismes	342 710 $
b)	aide aux programmes de leadership	159 545 $
c)	programmes d'excellence	403 895 $
d)	encouragement à la participation	99 950 $

A l'intérieur de ces catégories, les organismes sportifs provinciaux ont obtenu une aide financière pour la réalisation de quatorze types de projets.

En plus de soutenir financièrement les 52 organismes provinciaux «unidisciplinaires», la Direction a subventionné les organismes multidisciplinaires suivants: les Jeux de l'Acadie, Sport Nouveau-Brunswick, les Jeux des autochtones, les Jeux irlandais, et enfin le Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick.

La Direction du sport a fourni 25 000 $ respectivement aux équipes de hockey Fredericton Express et Moncton Flames, en échange de billets de saison qu'on a distribués aux jeunes et aux groupes populaires d'entraide dans la province. En 1987-1988, plus de 500 groupes ont profité de ce programme.

Accueil de championnats nationaux

Le Nouveau-Brunswick a accueilli les championnats mondiaux de soccer pour moins de 16 ans et sept championnats de l'est du Canada en badminton, voile, ping-pong, athlétisme et ski nautique. On a également accueilli quatre championnats nationaux: curling (dames), cyclisme, balle molle (dames) et athlétisme.

Performances

En 1987-1988, les athlètes du Nouveau-Brunswick ont continué à se distinguer à l'échelle nationale et internationale. Les athlètes Mike Butler (badminton), Cynthia Johnston (basketball), Matt Stairs et Rhéal Cormier (baseball), Jody Wheaton et Barry Wood (boxe), Jim Sullivan, Charles Sullivan, Craig Burgess et Dan Alderman (curling), Joan

Wheaton and Barry Wood, (boxing); Jim Sullivan, Charles Sullivan, Craig Burgess and Dan Alderman (curling); Joan Robère, Sharon Creelman and Danielle Audet (field hockey); Mark Mitchell (figure skating); Lise Gautreau and Rachel Boleyn (rhythmic gymnastics); Jules Bossé (judo); Mark Lackie (speedskating); Tarek Rafaat (swimming), Trina Penny and Rorie Currie (track and field); and Jody Holden (volleyball).

In addition, the following athletes distinguished themselves by winning national championships in their events. *Archery:* Hermel Volpé, Kevin Besner, Shelly Williams, George Muir and Rhona Muir. *Boardsailing:* Mike Fabbro. *Canoe:* Robert Lang. *Horseshoe:* Linda Landry, Dwight Henderson and Leo Watson. *Judo:* Andrée Clement. *Orienteering:* Allyson Feeney, Marko Coté. *Rowing:* Chris Flood, John Hillis, Wayne MacFarlane, Dave Dickison, Don Dickison, Tim Prince, Rick Cassidy and Henry Flood. *Alpine Ski:* Joanne Cyr. *Speedskating:* Aaron Roach.

Robère, Sharon Creelman et Danielle Audet (hockey-gazon), Mark Mitchell (patinage artistique); Lise Gautreau et Rachel Boleyn (gymnastique rythmique), Jules Bossé (judo), Mark Lackie (patinage de vitesse), Tarek Rafaat (natation), Trina Penny et Rorie Currie (athlétisme) et Jody Holden (volleyball) étaient tous membres de l'équipe nationale de leur discipline et représentaient le Canada dans des compétitions internationales.

De plus, les athlètes suivants se sont distingués en décrochant un titre national dans leur discipline. *Tir à l'arc:* Hermel Volpé, Kevin Besner, Shelly Williams, George Muir et Rhona Muir. *Planche à voile :* Mike Fabbro. *Canoe:* Robert Lang. *Fer à cheval:* Linda Landry, Dwight Henderson et Leo Watson. *Judo:* Andrée Clément. *Orientation:* Allyson Feeney et Marko Côté. *Aviron:* Chris Flood, John Hillis, Wayne MacFarlane, Dave Dickinson, Don Dickinson, Tim Prince, Rick Cassidy et Henry Flood. *Ski alpin:* Joanne Cyr. *Patinage de vitesse:* Aaron Roach.

Photo: NBIS - SINB

On behalf of the Province of New Brunswick, the Minister of Tourism, Recreation and Heritage presented a pewter plate to members of the curling team who captured the 1988 World Junior Curling Championship held in Fussen, West Germany, in March. From left to right: Charles Sullivan, Jr. (mate); Craig Burgess (second); Minister Roland Beaulieu; David Sullivan (coach); Jim Sullivan (skip); Brian Mackin representing the New Brunswick Curling Association; Dan Alderman (lead).

Au nom du gouvernement du Nouveau-Brunswick, le ministre du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine présente une plaque d'étain aux membres de l'équipe qui a remporté en mars 1988 le championnat mondial junior de curling tenu à Fussen, Allemagne de l'Ouest. De gauche à droite: Charles Sullivan, Jr. (troisième); Craig Burgess (deuxième); le ministre Roland Beaulieu; David Sullivan, entraîneur; Jim Sullivan (capitaine); Brian Mackin, représentant de l'Association de curling du Nouveau-Brunswick; et Dan Alderman (premier).

National Coaching Certification Program

In 1987-88, under the National Coaching Certification Program, 524 people participated in 23 Level I, II, III theory courses. This brings to 3,806 the number of people who have met all the requirements of that particular component of the program.

In addition, the Branch also held 46 Level I and II technical clinics where 557 coaches attended, bringing the total number to 7,422 who have taken Level I, and 1,292, Level II.

The Branch regards coaching as one of its priorities and will continue to provide amateur coaches with an opportunity to receive formal training in the art and science of coaching in order to improve their leadership skills and to upgrade their knowledge.

New Brunswick Hall of Fame

Four athletes and one builder were inducted into the New Brunswick Sports Hall of Fame. They were Sandra D. Devenney, outstanding in wheelchair sports; "Buster" F. Harvey, hockey player; Clarence Moore, baseball great; Leo J. Noel, boxing star; and Lesley F. Armstrong, dedicated builder in figure skating. The Hall of Fame receives financial support from the Sport Branch. The Provincial Parks and Historic Sites Branch provides space and a curator at the National Exhibition Centre for the display of Hall of Fame portraits and related memorabilia.

In addition to the annual ceremony the Sports Hall of Fame is dedicated to the preservation of provincial sport history and from time to time it stages exhibits of sport artifacts, portraits, and other items, in communities throughout the province. Also the Hall of Fame gives consultative services to establish local sports halls of fame.

Communication Services

A variety of specialized services in the area of communication, public relations and promotion are provided to over fifty recognized provincial sport organizations, at no financial cost to them. Through the use of word processors and high speed reproduction equipment, excellent quality copies of an extensive range of work are provided. A total of 2,236 orders were processed with over 306,106 printed pages produced. In addition, more than 102,000 mailings were provided for the provincial sport organizations. An average "turn-around" time of 6.5 days ensured quick and efficient service to the sport clients.

The mailing service is supported by over ten thousand names and addresses which are continually updated in order to maintain a cost effective system. A policy of reducing large mailing lists by mailing to club addresses has proved successful during this period and it has resulted in significant savings in postage costs.

A close working relationship is maintained with each of the recognized provincial sport organizations to guarantee the maximum support possible to all clients.

Programme national de certification des entraîneurs

En 1987-1988, dans le cadre du Programme national de certification des entraîneurs, 524 personnes ont participé aux 23 cours théoriques de niveaux I, II et III. À ce jour, un total de 3 806 personnes se sont donc qualifiées en regard de cet élément particulier du programme.

De plus, la Direction du sport a organisé 46 stages techniques de niveaux I et II, auxquels ont participé 557 entraîneurs, ce qui fait passer à 7 422 le nombre de diplômés de niveau I et à 1 292 le nombre de diplômés de niveau II.

Le Ministère considère l'entraînement comme l'une de ses priorités et va continuer à offrir aux entraîneurs amateurs l'occasion de recevoir une formation sérieuse afin d'améliorer leurs qualités de leadership et d'étendre leurs connaissances.

Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick

Quatre athlètes et un organisateur ont été intronisés au Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick. Ce sont Sandra D. Devenney, qui a fait sa marque dans les sports en chaise roulante; «Buster» F. Harvey, un joueur de hockey; Clarence Moore, un grand du baseball; Léo J. Noel, boxeur étoile; et Lesley F. Armstrong, un infatigable organisateur du patinage artistique. Le Temple de la renommée reçoit son aide financière de la Direction du sport. La Direction des parcs provinciaux et des lieux historiques lui réserve un espace de montre et lui affecte un conservateur au Centre national d'exposition, où le Temple expose les portraits de ses membres ainsi que d'autres objets importants.

En plus d'organiser une cérémonie annuelle, le Temple de la renommée sportive s'emploie à préserver l'histoire provinciale des sports. Régulièrement, l'organisme met sur pied des expositions itinérantes d'articles de sport, de portraits, et autres, qui circulent dans toute la province. Il aide aussi les collectivités locales à créer leurs propres temples de la renommée sportive.

Services de communication

Plus de cinquante organismes sportifs provinciaux reconnus reçoivent gratuitement une aide spécialisée dans le domaine des communications, des relations publiques et de la publicité. Un matériel moderne de traitement de texte, de correction et de reproduction rapide garantit des copies d'excellente qualité pour une très large gamme de travaux. Une total de 2 236 commandes ont été traitées et plus de 306 106 pages imprimées ont été produites. En outre, plus de 102 000 envois ont été postés pour les organismes sportifs provinciaux. Il a fallu en moyenne un «temps de rotation» de 6,5 jours pour assurer un service rapide et efficace à la clientèle.

Notre système d'expédition postale contient plus de dix mille noms et adresses, et ces données sont continuellement mises à jour afin que le système demeure efficace. La politique visant à réduire les longues listes d'expédition en faisant parvenir des adresses aux associations a fait ses preuves au cours de l'exercice et a entraîné des économies importantes en frais postaux.

On entretient des liens de travail étroits avec chaque organisme sportif provincial reconnu en vue de garantir un appui maximum à tous.

SPORT BRANCH - RELATED EXPENDITURES
DIRECTION DU SPORT - DÉPENSES CONNEXES

APRIL 1, 1987 - MARCH 31, 1988
1er AVRIL 1987 AU 31 MARS 1988

A. FOR PROVINCIAL SPORT ORGANIZATIONS
A. SUBVENTIONS AUX ORGANISMES SPORTIFS PROVINCIAUX

Provincial Sport Organizations Organismes sportifs provinciaux	Total Grants Subventions	Estimated Value Printing and Mail Services Valeur prévue Service d'impression et de distribution postale
Archers Association of N.B./Association du tir à l'arc du N.-B.	$ 10,670	$ 710
Badminton New/Nouveau-Brunswick	11,250	2,018
N.B. Ball Hockey Association/Association de hockey boule du N.-B.	1,800	
Baseball New Brunswick/Fédération de base-ball amateur du N.-B.	22,240	2,773
Basketball New Brunswick Inc./Basket-ball Nouveau-Brunswick Inc.	43,660	6,255
N.B. Candlepin Bowlers Association/Association des quilles chandelles du N.-B.	1,500	1,799
N.B. Amateur Boxing Association/Association de boxe amateur du N.-B.	6,300	107
N.B. Broomball Association/Association de ballon sur glace du N.-B.	11,150	635
New Brunswick Competitive Canoe Association/Association de canot compétitif du N.-B.	13,300	1,358
N.B. Curling Association/Association de curling du N.-B.	14,800	4,076
Vélo N.B.	11,700	1,235
Canadian Amateur Diving Assoc., Inc. N.B. Section/Association canadienne de plongeon amateur, Inc., division du N.-B.	7,040	327
N.B. Equestrian Association/Association des sports équestres du N.-B.	13,300	2,707
N.B. Field Hockey Association/Association de hockey sur gazon du N.-B.	10,525	422
Canadian Figure Skating Association, N.B. Section/Association canadienne de patinage artistique, division du N.-B.	39,250	5,799
Football New Brunswick/Football Nouveau-Brunswick	6,200	220
Canadian Ladies' Golf Association, N.B. Branch/Association canadienne des golfeuses, division du N.-B.	7,200	1,027
N.B. Golf Association/Association de golf du N.-B.	17,700	276
N.B. Gymnastics Association/Association de gymnastique du N.-B.	36,400	8,176
N.B. Handgun Association/Association du tir au pistolet du N.-B.	6,700	2,167
N.B. Amateur Hockey Association/Association de hockey amateur du N.-B.	49,000	11,720
N.B. Horseshoe Players Association/Association des joueurs de fer à cheval du N.-B.	1,500	1,450
Judo New Brunswick/Judo Nouveau-Brunswick	19,100	2,141
N.B. Karate Association/Association du karaté du N.-B.	7,000	374
N.B. Lawn Bowling Association/Association de boulingrin du N.-B.	4,995	213
N.B. Rhythmic Sportive Gymnastic Association/Association de gymnastique rythmique sportive du N.-B.	35,800	3,042
N.B. Interscholastic Athletic Association/Association sportive inter-scolaire du N.-B.	1,000	726
N.B. Olympic Handball Association/Association de handball olympique du N.-B.	6,900	177
Orienteering New Brunswick/Association de cours d'orientation du N.-B.	12,570	2,956
N.B. Parachuting Association/Association de parachutisme du N.-B.	5,000	2,149
N.B. Racquetball Association/Association de racquet-ball du N.-B.	3,825	706
The Royal New Brunswick Rifle Assoc./Association royale de tir à la carabine du N.-B.	5,950	2,197
Ringuette N.B. Ringette	10,400	870
N.B. Amateur Rowing Association/Association d'aviron amateur du N.-B.	24,050	218
N.B. Rugby Union/Union de rugby du N.-B.	13,900	816
N.B. Sailing Association/Association de voile du N.-B.	7,475	200
Canadian Ski Association, N.B. Division/Association canadienne de ski, division du N.-B.	62,100	9,406
Soccer New Brunswick/Soccer Nouveau-Brunswick	58,780	4,110
Softball New Brunswick/Soft-ball Nouveau-Brunswick	47,340	3,783
N.B. Amateur Speed Skating Association/Association de patinage de vitesse amateur du N.-B.	28,450	3,894
Squash New Brunswick/Squash Nouveau-Brunswick	3,450	1,130
Canadian Amateur Swimming Association, N.B. Section/Association canadienne de natation amateur du N.-B.	45,610	1,701

Synchro Swim New Brunswick/Association de nage synchronisée du N.-B.	2,720	153
N.B. Tae Kwon Do Association/Association de Tae Kwon Do du N.-B.	1,000	
N.B. Tennis Association/Association de tennis du N.-B.	9,500	3,525
N.B. Table Tennis Association/Association du tennis de table du N.-B.	8,350	2,219
N.B. Track and Field Association/Association d'athlétisme du N.-B.	36,110	3,991
Volleyball New Brunswick/Association de volley-ball du N.-B.	27,640	5,624
N. B. Water Polo Association/L'Association de waterpolo du N.-B.	425	—
Water Ski New Brunswick/Ski nautique Nouveau-Brunswick	5,075	165
N.B. Wheelchair Sports Association/Association des sports en fauteuils roulants du N.-B.	8,400	206
N.B. Amateur Wrestling Association/Association de lutte amateur du N.-B.	15,050	463
TOTAL/TOTAUX	$861,150	$112,412

B. FOR PROVINCIAL MULTI-SPORT ASSOCIATIONS AND PROGRAMMES
B. SUBVENTIONS AUX ORGANISMES ET PROGRAMMES DE COMPÉTITIONS MULTIDISCIPLINAIRES

Indian Games/Jeux des autochtones	$ 10,000
Irish Games/Les Jeux Irlandais	5,000
Coaching Certification Theory/Certification des entraîneurs (théorie)	9,236
New Brunswick Sports Hall of Fame/Temple de la renommée sportive du N.-B.	35,000
Sport New Brunswick, Inc./Sport Nouveau-Brunswick, Inc.	10,000
Acadian Games/Les Jeux de l'Acadie	35,000
Moncton Golden Flames/Moncton Golden Flames	25,000
Fredericton Express/Fredericton Express	24,950
TOTAL/TOTAUX	$154,186

RECREATION BRANCH

A total of 16 recreation programs were offered to groups and organizations in New Brunswick during the 1987-88 fiscal year.

New programs introduced include the Aquatic Initiatives Program, the Technical Upgrading Program, and the Physical Activity Start Program. Other programs were expanded. For instance, the Professional Recreation Leadership Assistance Program enabled municipalities to hire full-time program coordinators and specialists in the field of recreation such as professional recreation facilitators for special populations. The Community Initiatives Program provided funding for accessibility and/or adapted equipment to integrate disabled citizens in recreation and sport activities.

All programs fall under the five mandates administered by the Recreation Branch, namely Fitness, Outdoors, Aquatics, Special Populations and Community Recreation. The programs were delivered through a network of five provincial recreation consultants and eight regional offices (regional sport and recreation consultants).

A three-year health and fitness promotion campaign for New Brunswick is in the planning stages. The project is the first of its kind in using a coordinated approach involving the public, private and voluntary sectors. The purpose of the campaign is to motivate individuals to adopt healthy lifestyle practices, thereby assuming greater responsibility for their own health. If successful, the project may serve as a model for the rest of Canada.

The objective is to secure equal funding from the federal government, the provincial government, and the private sector. The total financial assistance requested from the federal government is $600,000 over three years. In New Brunswick, the principle of the project is supported by the Departments of Health and Community Services, Education, and Tourism, Recreation and Heritage, as well as by the Occupational Health and Safety Commission and the Alcoholism and Drug Dependency Commission.

Efforts were also made by the Recreation Branch to address recommendations made by provincial recreation organizations at an October 1987 workshop held in Fredericton. These included the development of five-year master plans for provincial recreation organizations and the establishment of a clear policy direction where leadership is paid by the Province.

A provincial study on paid leadership was started. It will enable groups to develop five-year master plans and will provide policy directions on paid leadership for provincial recreation organizations. A study management committee was established to oversee the project which is to be completed in November 1988. Consideration will be given to the recommendations.

Finally, the first National Winter Games for the Canadian Special Olympics were held in Edmundston, March 7-11, 1988. Two hundred athletes and 85 coaches representing ten provinces and the Yukon participated in five sports. New Brunswick was represented by 33 athletes and 11 coaches. A total of 28 medals were won. New Brunswick's overall standing was fourth.

DIRECTION DES LOISIRS

Seize programmes de loisirs ont été offerts à des groupes et organismes de la province au cours de l'année financière 1987-1988.

Parmi les nouveaux programmes, mentionnons les Initiatives en loisirs nautiques, le Perfectionnement technique et la Mise en forme physique. D'autres programmes ont connu un nouvel essor. Ainsi, grâce au Programme de leadership professionnel en loisir, les municipalités ont pu embaucher à temps plein des coordonnateurs et des spécialistes, tels que des facilitateurs professionnels en loisirs pour les groupes spéciaux. Le Programme d'initiatives communautaires a subventionné l'installation d'équipement et d'initiatives visant à faciliter l'accès des personnes handicapées aux programmes de loisir et de sport.

Tous les programmes étaient reliés aux cinq secteurs qui relèvent de la compétence de la Direction des loisirs, c'est-à-dire le conditionnement physique, les activités de plein air, les activités nautiques, les groupes spéciaux et les loisirs communautaires. Cinq conseillers provinciaux en loisir et huit bureaux régionaux en sport et loisir ont assuré l'administration des programmes.

On planifie à l'heure actuelle une campagne d'une durée de trois ans pour promouvoir la santé et le conditionnement physique au Nouveau-Brunswick. C'est la première fois qu'un projet du genre fait appel à la participation conjointe du public, du secteur privé et des bénévoles. La campagne veut amener les gens à prendre leur santé en main en adoptant un mode de vie plus sain. Si l'expérience est concluante, la campagne servira de modèle pour le reste du pays.

Le financement du projet serait assumé à part égale entre le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial et le secteur privé. Au total, on demande au fédéral de verser 600 000 $ répartis sur trois ans. Au Nouveau-Brunswick, le ministère de la Santé et des Services communautaires, le ministère de l'Éducation, le ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine, la Commission de la santé et de la sécurité au travail et la Commission de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance ont donné leur accord de principe.

La Direction des loisirs s'est également penchée sur les recommandations que lui ont présentées les organismes provinciaux de loisir à la suite de leur rencontre tenue en octobre 1987 à Fredericton. Il était question entre autre d'élaborer des plans quinquennaux pour ces organismes et de définir clairement la politique de leadership rémunéré dans la province.

On a donc amorcé une étude provinciale qui permettra à ces groupes d'établir leurs plans directeurs de cinq ans et qui fixera leurs lignes directrices en matière de leadership rémunéré. On a formé un comité pour diriger les travaux qui devraient se terminer en novembre 1988. Les recommandations de cette étude seront prises en considération.

Enfin, les premiers Jeux olympiques spéciaux d'hiver du Canada ont eu lieu à Edmundston du 7 au 11 mars 1988. Deux cents athlètes et 85 entraîneurs sont venus des dix provinces et du Yukon pour participer à des compétitions de cinq sports différents. Le Nouveau-Brunswick comptait 33 athlètes et 11 entraîneurs. La province a remporté 28 médailles et elle a terminé au quatrième rang du classement final.

The following is a report on programs and projects covering the 1987-88 fiscal year. These are listed under the Branch's five mandates.

Community Recreation

Under the Professional Recreation Leadership Assistance Program, financial assistance is provided to municipalities who wish to hire full-time recreation professionals. The total expenditure for 1987-88 was $170,000.

During the 1987-88 fiscal year, the Program expanded thereby enabling municipalities to hire full-time recreation coordinators and specialists in the field. Professional recreation facilitators for special populations were hired by the cities of Moncton and Fredericton and program coordinators were employed by the towns of Grand Falls and Sussex. Four new recreation directors were hired under the program by the municipalities of Lamèque, Bertrand, Cap-Pelé, and Richibucto.

Nineteen communities were assisted under the Community Recreation Planning Program during the 1987-88 fiscal year representing a total expenditure of $45,623. Financial assistance enabled municipalities to undertake studies to develop future public recreation programs, facilities and services. They included seven master plans of needs studies, nine feasibility studies, and ten operational studies.

The Public Recreation Organization Support Program assisted provincial and multi-regional recreation organizations to plan and organize clinics, workshops, and conferences and also, to attend training workshops and conferences at the national, Atlantic or provincial level.

A total of $53,470 was allocated to the following organizations: Parks and Recreation New Brunswick Federation, New Brunswick Recreation Association, and the Association des travailleurs en loisirs du Nouveau-Brunswick.

Also, during the 1987-88 fiscal year financial support totalling $27,978 was provided for various projects and events. These included a workshop on public liability insurance for arenas, the Annual Turfgrass Conference and Trade Show in Saint John, the Youth Leadership Camp in Sackville and the production of a video on careers in recreation.

Outdoors

The Outdoor Master Trainer Program remains a popular program amongst outdoor leaders in New Brunswick. Since its introduction in 1986, a total of 16 outdoor master trainer candidates were provided financial assistance to attend nationally recognized outdoor leadership training programs.

During the 1987-88 fiscal year, seven people received funding to attend courses in canoe-kayaking, winter wilderness, and outdoor survival (dog sledding). This represented a total expenditure of $11,652.

A total of 77,671 camper/days were reported by residential camps in New Brunswick for the 1987-88 fiscal year.

Voici un bilan des programmes et des projets qui ont retenu l'attention des cinq secteurs de la Direction au cours de l'année financière 1987-1988.

Loisirs communautaires

Le Programme de leadership professionnel en loisirs vient en aide aux municipalités qui désirent embaucher en permanence des spécialistes en loisir. Les dépenses de 1987-1988 ont atteint 170 000 $.

Pendant cette même année financière, on a élargi le programme afin de permettre aux municipalités d'embaucher à temps plein des coordonnateurs et du personnel spécialisé en loisir. Les villes de Moncton et Fredericton ont embauché des animateurs professionnels en loisir pour les groupes spéciaux et les villes de Grand-Sault et Sussex, des coordonnateurs de programmes. Les municipalités de Lamèque, Bertrand, Cap-Pelé et Richibouctou ont embauché des nouveaux directeurs des loisirs.

En vertu du Programme de planification des loisirs communautaires, 19 localités se sont partagé une aide financière totale de 45 623 $ au cours de l'année financière 1987-1988, pour entreprendre des études en vue d'établir des programmes et des services de loisirs communautaires et de planifier des installations. Des subventions ont été accordées pour les projets suivants: sept plans directeurs ou études sur les besoins; neuf études de faisabilité; et trois études de mise en oeuvre.

Le Programme d'aide aux organismes publics de loisirs aide les associations provinciales et multi-régionales à planifier, organiser et tenir des stages, ateliers et conférences. Il leur permet aussi de participer à des ateliers de formation et autres conférences à l'échelle du pays, de la province et de la région de l'Atlantique.

En tout, 53 470 $ ont été attribués aux organismes suivants: la Fédération parcs et loisirs du Nouveau-Brunswick, Loisirs Nouveau-Brunswick et l'Association des travailleurs en loisirs du Nouveau-Brunswick.

On a également versé une somme de 27 978 $ pour subventionner diverses initiatives et activités, notamement un atelier sur l'assurance responsabilité civile pour les patinoires, l'Exposition commerciale sur les verdures de Saint John, le Camp de leadership pour les jeunes à Sackville, et la production d'un montage audiovisuel sur les carrières dans le secteur du loisir.

Plein air

Le Programme de formation des entraîneurs-maîtres de plein air, toujours populaire auprès des entraîneurs de plein air, a permis, depuis sa création en 1986, à 16 candidats au poste d'entraîneur-maître d'assister à des programmes de formation en leadership reconnus à l'échelle nationale.

Au cours de l'année financière 1987-1988, sept personnes ont reçu une aide financière pour suivre des cours, entre autres, de cano-0B-e-0B--kayak, de camping sauvage en hiver et de survie dans la nature (avec traîneau à chiens). Ce poste budgétaire a entraîné une dépense totale de 11 652 $.

Au cours de l'année 1987-1988, on a relevé 77 671 journées/campeurs dans les camps résidentiels du Nouveau-

Financial assistance totalling $17,200 was provided to 20 residential camps in support of program development.

The Outdoor Organization Support Program is designed to provide financial assistance for the development and ongoing support of organizations whose goal is to promote outdoor recreation in New Brunswick.

Under the program, funding was allocated to the following organizations: the N. B. Camping Association which received $16,550; Canoe New Brunswick, $10,000; the National Ski Patrol (N.B.), $5,550; the New Brunswick Ski Council, $7,770; and the New Brunswick Hostelling Association, $5,010.

An amount of $500 was provided for research which enabled the production of the booklet "Rock Climbing in New Brunswick".

Grants in support of program development were also allocated to the Madawaska Fish and Game Association, l'Association chasse et pêche du Haut de la Vallée Saint-Jean and L'Association chasse et pêche de Rogersville. This represented a total expenditure of $13,500.

Aquatics

The Aquatic Organization Support Program is designed to provide ongoing financial support to develop aquatic recreation organizations in New Brunswick.

In 1987-88 a total of $11,500 was provided to the Royal Life Saving Society (N.B. Branch) which offers training to 2,000 lifeguards annually in over 87 facilities or waterfront locations throughout New Brunswick. A grant of $18,500 was allocated to Red Cross-Water Safety which offers programs to over 50,000 New Brunswickers.

An Aquatic Steering Committee was established in October 1987 to examine aquatic development in New Brunswick. A number of tasks were undertaken by the committee including the establishment of goals and objectives; the preparation of an aquatics reference manual which will contain sections dealing with aquatic programs, services, facilities and funding; and the development of a certification program in pool maintenance.

Projects assisted were the Provincial Aquatic Conference which received $1,308 and the Production Aquatics Reference Manual which was granted $2,200. An amount of $2,000 was also provided to the Canada Games Aquatic Center. These funds enabled the Center to conduct a research project regarding air quality in swimming pools.

Fitness

The Fitness Organization Support Program is designed to provide financial assistance for the development of organizations whose goal is to promote active lifestyles and physical acitvities leading toward fitness.

At the provincial and multi-regional levels, a total of $33,464 was allocated to the N.B. Fitness and Lifestyle Federation and La Société Acadie en Forme which organ-

Brunswick. Une subvention totale de 17 200 $ a été répartie entre 20 camps pour les aider à élaborer leur programme.

Le Programme d'aide aux organismes de plein air est conçu pour encourager les activités des organismes qui se vouent à la promotion du loisir en plein air au Nouveau-Brunswick.

Le programme a permis d'aider les organismes suivants: l'Association de camping du Nouveau-Brunswick qui reçu 16 550 $; Canot Nouveau-Brunswick, 10 000 $; la Patrouille canadienne du ski (N.-B.), 5 550 $; le New Brunswick Ski Council, 7 770 $; et l'Association des auberges de jeunesse du Nouveau-Brunswick, 5 010 $.

Une somme de 500 $ a été consacrée à une recherche qui a permis de publier la brochure «Rock climbing in New Brunswick».

Par ailleurs, un montant total de 13 500 $ a été octroyée à l'Association chasse et pêche du Madawaska, à l'Association chasse et pêche du Haut de la vallée du fleuve Saint-Jean et à l'Association chasse et pêche de Rogersville.

Loisirs nautiques

Le Programme d'aide aux organismes de loisirs nautiques vise à maintenir l'aide financière destinée au développement des organismes de loisirs nautiques du Nouveau-Brunswick.

Une subvention de 11 500 $ a été accordée à la division du Nouveau-Brunswick de la Société royale de sauvetage, qui forme chaque année 2 000 maîtres-nageurs dans plus de 87 piscines et plages de la province. Les services de la sécurité nautique de la Croix-Rouge, qui offrent des programmes à plus de 50 000 Néo-Brunswickois, ont reçu une subvention de 18 500 $.

Le Comité organisateur des loisirs nautiques, qui a été formé en octobre 1987 pour étudier la situation des loisirs nautiques au Nouveau-Brunswick, a entrepris les tâches suivantes: fixer ses buts et objectifs; rédiger un guide de référence des loisirs nautiques portant sur les programmes, les services, les installations et le financement; créer un programme d'accréditation pour l'entretien des piscines.

On a accordé une aide financière aux projets suivants: 1 308 $ a été versé pour l'organisation d'une conférence provinciale sur les loisirs nautiques et 2 200 $, pour la rédaction d'un guide de référence sur les loisirs nautiques. Le Centre nautique des Jeux du Canada a obtenu une somme de 2 000 $ pour effectuer des recherches sur la qualité de l'air dans les piscines.

Conditionnement physique

Le Programme d'aide aux organismes de conditionnement physique apporte un appui financier aux organismes qui encouragent un mode de vie actif ainsi que des activités physiques susceptibles de conduire à un meilleur conditionnement.

En tout, on a versé 33 464 $ à la New Brunswick Fitness and Lifestyle Federation et à la Société Acadie en forme, cette dernière ayant organisé le quatrième marathon annuel

nized the fourth annual Marathon de l'Acadie. The marathon was held in Shippagan and attracted about 250 participants. Fitness testing and mass participation in run-walk-jog activities were the highlights of this event.

A nine-member employee management committee is running a pilot employee fitness program at the provincial government office complex located at Marysville Place in Fredericton. A technical consultant was hired on a two-year contract to get the program off the ground. At present two exercise classes are given every noon hour Monday through Friday. Seminars and discussions on a variety of lifestyle topics are planned.

Financial assistance totalling $4,000 was provided to the University of New Brunswick Fitness Assessment Center. These funds enabled the Center to conduct research on the metobolic response to exercise and assisted in the development of a fitness instructor handbook prototype.

A grant of $7,124 was provided to the Institut de leadership, Université de Moncton, to prepare a research proposal for the Canadian Research Institute. Funding in the amount of $13,500 was allocated to the Centre universitaire Saint-Louis-Maillet for the development of a physical fitness evaluation program for the Edmundston region.

The Recreation Branch also supported a workshop on fitness in collaboration with the Department of Education and La Société Acadie en Forme. A total of $1,861 was allocated by the Branch to provide training for physical educators in the area of fitness.

Special Populations

The Camp Program is designed to enable disabled citizens to participate in physical recreational activities in an outdoor setting. Financial assistance is available to special populations advocate agencies which run camps for their clients and to owner-operated camps which are fully accessible to physically disabled people. Grants were awarded to Camp Rotary CRCD which received $8,000; Dolphin Aquatics, $1,000; the Canadian National Institute for the Blind, $2,000; and the Canadian Mental Health Association, $2,000.

Under the Organization Support Program for Special populations, consultation and financial assistance was provided to ten agencies or organizations. Assistance was provided for administration support, leadership development, and participation of disabled individuals in regular and specialized recreation and sport activities. Projects assisted children and adults in recreational skill development and volunteer and professional leadership workshops.

Support was provided to the following:

Canadian Council of the Blind	$15,050
Canadian National Insitute for the Blind	$ 7,450
New Brunswick Blind Sport	$ 4,600
New Brunswick Special Olympics	$15,000
New Brunswick Deaf Sports	$ 3,517
Canadian Deaf Blind and Rubella Association	$ 1,493

de l'Acadie. Le marathon, qui a eu lieu à Shippagan, a attiré environ 250 participants. Les tests d'évaluation de la condition physique ainsi qu'une bonne participation des coureurs, marcheurs et joggeurs ont été les points saillants de cette manifestation.

Un comité comprenant neuf membres du personnel et de l'administration dirige un programme-pilote de conditionnement physique à Place Marysville, un édifice du gouvernement provincial à Fredericton. Afin de mettre le projet en marche, on a retenu les services d'un conseiller technique pour une période de deux ans. Il y a présentement deux séances d'exercice, à midi, du lundi au vendredi. On prévoit qu'il y aura aussi des présentations et des échanges sur différents sujets concernant le mode de vie.

Le Centre d'évaluation de la condition physique de l'Université du Nouveau-Brunswick a reçu 4 000 $ pour mener des recherches sur les réactions du métabolisme à l'exercice. Une partie de la subvention a été consacrée à la préparation d'un prototype de manuel pour les éducateurs physiques.

Une somme de 7 124 $ a permis à l'Institut de leadership de l'Université de Moncton de présenter un projet à l'Institut canadien de recherche. Le Centre universitaire Saint-Louis Maillet a, quant à lui, obtenu 13 500 $ pour créer un programme d'évaluation de la condition physique dans la région d'Edmundston.

De concert avec le ministère de l'Éducation et la Société Acadie en forme, la Direction a aussi appuyé la tenue d'un atelier sur le conditionnement physique. Un montant de 1 861 $ a été alloué pour la formation des professionnels dans le domaine du conditionnement physique.

Groupes spéciaux

Le Programme de camping donne aux handicapés la chance de participer à des activités physiques en plein air. Les organismes qui mettent sur pied des camps pour les groupes spéciaux et les propriétaires de terrains de camping entièrement accessibles aux handicapés physiques peuvent bénéficier d'une aide financière. Les groupes suivants ont reçu une subvention: le Camp Rotary - CCRH, 8 000 $; Dolphin Aquatics, 1 000 $; l'Institut national canadien pour les aveugles, 2 000 $; et l'Association canadienne pour la santé mentale, 2 000 $.

Le Programme d'aide aux organismes a offert des services de consultation et une aide financière à dix organismes. L'argent a été consacré au soutien administratif, au développement de leadership et à la participation des personnes handicapées aux activités régulières et spéciales de loisirs et de sports. Le but des initiatives proposées était d'aider les enfants et les adultes à développer leur capacité de loisirs, ou encore d'offrir des ateliers de leadership aux bénévoles et aux professionnels.

On a subventionné les associations suivantes:

Conseil canadien des aveugles	15 050 $
Institut national canadien pour les aveugles	7 450 $
Association de sports pour les aveugles du Nouveau-Brunswick	4 600 $
Jeux olympiques spéciaux du Nouveau-Brunswick	15 000 $
Association des sports des sourds du	

Canadian Mental Health Association	$ 4,345
Pro-Action	$ 465
University of New Brunswick	$ 6,000
New Brunswick Disabled Ski Association	$ 7,647

Financial assistance was also provided to the following: $622 to the Institut de leadership of the Université de Moncton for an out-of-province research conference to study older adults in New Brunswick; $400 to the École d'éducation physique et de loisirs of the same university to attend the annual meeting of the Canadian Gerontology Association; $4,000 to St. Thomas University to set up a pilot exercise project for older adults; and $627 to the Recreation Department of the City of Fredericton for Winterlude 1988 in Ottawa, recreation integration programs for disabled citizens.

Nouveau-Brunswick	3 517 $
Association canadienne de la surdi-cécité et de la rubéole	1 493 $
Association canadienne pour la santé mentale	4 345 $
Pro-Action	465 $
Université du Nouveau-Brunswick	6 000 $
Association de ski pour les handicapés du Nouveau-Brunswick	7 647 $

La Direction a également accordé de l'aide financière aux organismes suivants: 622 $ à l'Institut de leadership de l'Université de Moncton pour une conférence de recherche hors-province portant sur les personnes âgées du Nouveau-Brunswick; 400 $ à l'École d'éducation physique et de loisirs de cette même université pour assister à la réunion annuelle de l'Association canadienne de gérontologie; 4 000 $ à l'université St. Thomas pour un projet-pilote portant sur les programmes d'exercice pour les personnes âgées; et 627 $ au Service des loisirs de la Ville de Fredericton pour le Bal de neige 1988 d'Ottawa (intégration des handicapés aux loisirs).

COMMUNITY AND REGIONAL DEVELOPMENT BRANCH

The goal of the Community and Regional Development Branch is to increase the number of citizens who regularly participate in sport and recreation activities at the local and regional levels. A total of 439,400 New Brunswick citizens participated in Branch programs and activities in 1987-88.

The Branch is comprised of a director, a provincial consultant, 9 regional consultants and six support staff who operate out of eight offices located in Edmundston, Moncton, Woodstock, Newcastle, Fredericton, Bathurst, Saint John and Campbellton.

The role of the Branch is to administer, at the local and regional levels, programs of the Culture, Sport and Recreation Division.

The Branch programs and services for sport and recreation are categorized under five general program areas which received the following budget allocations in 1987-88:

Organization	$127,666
Leadership	126,163
Participation	185,725
Excellence	22,955
Facilities	53,417
TOTAL	$515,926

A total of 1,182 sport and recreation projects were funded by the Branch in 1987-88 for an increase of 8.8 percent over the previous year. A total of 92 regional sport and recreation organization profile submissions were funded by the Branch in 1987-88 for an increase of 19.6 percent over 1986-87.

Tables 1 and 2 provide the details of expenditures (by program compoment and by region) for all sport and recreation projects and profiles for the fiscal year 1987-88.

DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL ET COMMUNAUTAIRE

Le mandat de la Direction du développement régional et communautaire est d'amener un plus grand nombre de citoyens à participer régulièrement à des activités sportives et récréatives à l'échelle locale et régionale. En tout, 439 400 Néo-Brunswickois ont participé aux programmes et activités de la Direction durant l'année.

Le personnel comprend un directeur, un conseiller provincial, neuf conseillers régionaux et six employés de soutien. La Direction administre huit bureaux situés à Edmundston, Moncton, Woodstock, Newcastle, Fredericton, Bathurst, Saint John et Campbellton.

La Direction administre, sur le plan local et régional, les programmes de la Division de la culture, du sport et des loisirs.

Les programmes et les services de la Direction qui ont trait aux sports et aux loisirs se répartissent entre cinq domaines généraux, énumérés ci-après avec le budget qu'on y a consacré en 1987-1988 :

Organisation	127 666 $
Leadership	126 163 $
Participation	185 725 $
Excellence	22 955 $
Installations	53 417 $
TOTAL	515 926 $

La Direction a financé au total 1 182 projets de sports et de loisirs en 1987-1988, soit une hausse de 8,8 % comparativement à 1986-1987. Des organismes régionaux de sports et de loisirs qui avaient présenté un plan détaillé de leurs activités, 92 ont reçu l'aide financière de la Direction en 1987-1988, ce qui correspond à une augmentation de 19,6 % par rapport à l'année précédente.

Les tableaux 1 et 2 donnent le détail des dépenses (par élément de programme et par région) pour tous les projets de sports et de loisirs de l'année financière 1987-1988.

TOURISM, RECREATION AND HERITAGE
COMMUNITY AND REGIONAL DEVELOPMENT BRANCH
DETAILS OF EXPENDITURES 1987-1988

SPORT PROGRAM COMPONENTS BY REGION

Program Components	Republic	Western Valley	Capital	Fundy	South-east	Miramichi/ Kent	Chaleur-Peninsula	Restigouche	Head Office	Total
ORGANIZATION										
Local Formation	1,640	675	1,130	1,428	2,740	2,950	1,615	4,225	0	16,403
Regional formation	466	0	874	300	0	900	604	1,300	12,500	16,944
Operational support	1,320	2,800	2,124	1,200	3,250	2,595	2,645	2,803	0	18,737
Planning meetings	1,228	1,326	1,219	1,874	1,750	2,011	3,847	4,398	0	17,653
SUBSUBTOTAL	4,654	4,801	5,347	4,802	7,740	8,456	8,711	12,726	12,500	69,737
LEADERSHIP										
NCCP Theory	327	563	1,102	463	1,016	396	448	0	0	4,315
NCCP Technical	1,220	1,281	1,627	1,208	1,229	3,181	3,329	3,144	0	16,219
Officials development	447	2,033	2,219	2,395	2,505	2,427	3,294	3,023	295	18,638
Instructional clinics	3,194	1,750	3,425	1,703	4,420	3,192	1,775	2,765	0	22,224
SUBSUBTOTAL	5,188	5,627	8,373	5,769	9,170	9,196	8,847	8,932	295	61,397
PARTICIPATION										
Regional games	1,150	5,650	0	5,550	500	3,000	7,278	5,450	0	28,578
New leagues	250	850	240	0	300	400	795	850	0	3,685
Skill development clinics	3,437	3,727	3,966	3,419	6,442	7,570	3,751	7,566	0	39,878
SUBSUBTOTAL	4,837	10,227	4,206	8,969	7,242	10,970	11,824	13,866	0	72,141
EXCELLENCE										
Regional camps	3,483	366	3,963	1,576	1,457	2,740	2,160	5,384	1,826	22,955
SUBSUBTOTAL	3,483	366	3,963	1,576	1,457	2,740	2,160	5,384	1,826	22,955
SUBTOTAL	$18,162	$21,021	$21,889	$21,116	$25,609	$31,362	$31,542	$40,908	$14,621	$226,230

TOURISM, RECREATION AND HERITAGE
COMMUNITY AND REGIONAL DEVELOPMENT BRANCH
1987-1988 YEAR END TOTAL EXPENDITURES

RECREATION PROGRAM COMPONENTS BY REGION

Program Components	Republic	Western Valley	Capital	Fundy	South-east	Miramichi/ Kent	Chaleur-Peninsula	Restigouche	Head Office	Total
ORGANIZATION										
Local formation	475	100	1,887	1,487	2,920	500	400	1,500	0	9,269
Regional formation	400	0	250	300	0	0	200	250	14,800	16,200
Operational Support	408	3,298	896	2,650	8,066	3,500	6,200	1,330	900	27,248
Planning and profile meetings	75	375	253	949	918	460	570	1,462	0	5,062
SUBSUBTOTAL	1,358	3,773	3,286	5,386	11,904	4,460	7,370	4,542	15,700	57,779
LEADERSHIP										
Leadership program	1,535	3,497	7,115	10,874	10,378	2,769	4,290	8,428	15,880	64,766
SUBSUBTOTAL	1,535	3,497	7,115	10,874	10,378	2,769	4,290	8,428	15,880	64,766
PARTICIPATION										
Community initiatives	5,732	4,873	5,460	5,655	2,846	8,740	25,001	29,683	1,504	89,494
Integration	1,000	5,600	2,375	2,770	2,265	8,050	2,000	0	0	24,060
EXCELLENCE										
Regional/Acadian games	2,000	7,000	0	9,000	5,000	3,000	9,000	5,000	5,000	45,000
Disabled equipment	0	3,000	0	0	30	500	500	0	0	4,030
Adaptive equipment	150	700	1,200	0	387	950	1,000	0	0	4,387
SUBSUBTOTAL	2,150	10,700	1,200	9,000	5,417	4,450	10,500	5,000	5,000	53,417
SUBTOTAL	11,775	28,443	19,436	33,685	32,810	28,469	49,161	47,653	38,084	289,516
TOTAL	$29,937	$49,464	$41,325	$54,801	$58,419	$59,831	$80,703	$88,561	$52,705	$515,746

TOURISME, LOISIRS ET PATRIMOINE
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE ET RÉGIONAL
DÉTAIL DES DÉPENSES 1987-1988

ÉLÉMENTS DU PROGRAMME DE SPORT PAR RÉGION

Éléments du Programme	République	Vallée Ouest	Capitale	Fundy	Sud-est	Miramichi/ Kent	Péninsule Chaleur	Restigouche	Bureau Central	Total
ORGANISATION										
Formation locale	1,640	675	1,130	1,428	2,740	2,950	1,615	4,225	0	16,403
Formation régionale	466	0	874	300	0	900	604	1,300	12,500	16,944
Soutien des opérations	1,320	2,800	2,124	1,200	3,250	2,595	2,645	2,803	0	18,737
Réunions de planification et de préparation	1,288	1,326	1,219	1,874	1,750	2,011	3,847	4,398	0	17,653
SOUS-TOTAL PARTIEL	4,654	4,801	5,347	4,802	7,740	8,456	8,711	12,726	12,500	69,737
LEADERSHIP										
PNCE Théorique	327	563	1,102	463	1,016	396	448	0	0	4,315
PNCE Technique	1,220	1,281	1,627	1,208	1,229	3,181	3,329	3,144	0	16,219
Perfectionnement des officiels	447	2,033	2,219	2,395	2,505	2,427	3,294	3,023	295	18,638
Stages de formation	3,194	1,750	3,425	1,703	4,420	3,192	1,775	2,765	0	22,224
SOUS-TOTAL PARTIEL	5,188	5,627	8,373	5,769	9,170	9,196	8,847	8,932	295	61,397
PARTICIPATION										
Jeux régionaux	1,150	5,650	0	5,550	500	3,00	7,278	5,450	0	28,578
Nouvelles ligues	250	850	240	0	300	400	795	850	0	3,685
Ateliers de perfectionnement	3,437	3,727	3,966	3,419	6,442	7,570	3,751	7,566	0	39,878
SOUS-TOTAL PARTIEL	4,837	10,227	4,206	8,969	7,242	10,970	11,824	13,866	0	72,141
EXCELLENCE										
Camps régionaux	3,483	366	3,963	1,576	1,457	2,740	2,160	5,384	1,826	22,955
SOUS-TOTAL PARTIEL	3,483	366	3,963	1,576	1,457	2,740	2,160	5,384	1,826	22,955
TOTAL PARTIEL	$18,162	$21,021	$21,889	$21,116	$25,609	$31,362	$31,542	$40,908	$14,621	$226,230

TOURISME, LOISIRS ET PATRIMOINE
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE ET RÉGIONAL
DÉTAIL DES DÉPENSES 1987-1988

ÉLÉMENTS DU PROGRAMME DE LOISIRS PAR RÉGION

Éléments du Programme	République	Vallée Ouest	Capitale	Fundy	Sud-est	Miramichi/ Kent	Péninsule Chaleur	Restigouche	Bureau Central	Total
ORGANISATION										
Formation locale	475	100	1,887	1,487	2,920	500	400	1,500	0	9,269
Formation régionale	400	0	250	300	0	0	200	250	14,800	16,200
Soutien des opérations	408	3,298	896	2,650	8,066	3,500	6,200	1,330	900	27,248
Réunions de planification et de préparation	75	375	253	949	918	460	570	1,462	0	5,062
SOUS-TOTAL PARTIEL	1,358	3,773	3,286	5,386	11,904	4,460	7,370	4,542	15,700	57,779
LEADERSHIP										
Programme de leadership	1,535	3,497	7,115	10,874	10,378	2,769	4,290	8,428	15,880	64,766
SOUS-TOTAL PARTIEL	1,535	3,497	7,115	10,874	10,378	2,769	4,290	8,428	15,880	64,766
PARTICIPATION										
Initiatives communautaires	5,732	4,873	5,460	5,655	2,846	8,740	25,001	29,683	1,504	89,494
Intégration	1,000	5,600	2,375	2,770	2,265	8,050	2,000	0	0	24,060
SOUS-TOTAL PARTIEL	6,732	10,470	7,835	8,425	5,111	16,790	27,001	29,683	1,504	113,554
EXCELLENCE										
Jeux régionaux/Jeux de l'Acadie»	2,000	7,000	0	9,000	5,000	3,000	9,000	5,000	5,000	45,000
Équipement pour handicapés	0	3,000	0	0	30	500	500	0	0	4,030
Adaptateurs	150	700	1,200	0	387	950	1,000	0	0	4,387
SOUS-TOTAL PARTIEL	2,150	10,700	1,200	9,000	5,417	4,450	10,500	5,000	5,000	53,417
SOUS-TOTAL	11,775	28,443	19,436	33,685	32,810	28,469	49,161	47,653	38,084	289,516
TOTAL	$29,937	$49,464	$41,325	$54,801	$58,419	$59,831	$80,703	$88,561	$51,705	$515,746

CULTURAL DEVELOPMENT BRANCH

For some 350 New Brunswickers, the weekend of September 18 will long be remembered as the weekend of Forum 87 - the first public forum on cultural policy held in New Brunswick for more than two decades.

Sponsored by the Premier's Advisory Committee on the Arts and organized in co-operation with the staff of the Cultural Development Branch, Forum 87 was a striking success - bringing together artists, performers, writers and craftspeople from every corner of the province and from a diverse range of ethnic, linguistic and artistic backgrounds. The participants examined the Province's cultural policy and provided clear directions to the Advisory Committee for the development of future programs. The conference was followed by the submission of an interim report by the Advisory Committee in January, 1988.

As the agency responsible for the development and administration of arts support programs for the Province, the Cultural Development Branch was an active participant in the organization of Forum 87. In co-operation with the Advisory Committee, the Branch organized a special exhibition of contemporary works from the New Brunswick Art Bank and co-ordinated a number of events, including performances, readings, and exhibitions. The Branch also handled all arrangements for the care and feeding of conference delegates, including the co-ordination of meals, translation, and a wide range of administrative and support services.

Mandate

The Cultural Development Branch has a mandate to assist in the development and promotion of the arts in New Brunswick. To achieve this objective, the Branch provides technical, administrative and financial services to individual artists and to arts organizations, whether professional or amateur.

The revised operating budget for the Cultural Development Branch amounted to $1.96 million for the 1987-88 fiscal year: $259,000 was spent on personnel, $65,000 on administrative expenses, and $28,000 for capital projects (primarily the purchase of art work for the N.B. Art Bank). A total of $1.6 million, by far the largest portion of the budget, was directed to individuals and organizations through grant and subsidy programs.

Program Highlights

The programs administered by the Cultural Development Branch focus on three major areas: creation and production, education and training, and marketing and promotion. The importance given to each of the programs does however vary, depending on the requirements of the arts disciplines and the availability of other resources.

DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT CULTUREL

Les quelque 350 personnes qui ont participé à Forum 1987, tenu la fin de semaine du 18 septembre, ne sont pas près d'oublier ce premier colloque public sur la politique des arts à avoir lieu au Nouveau-Brunswick depuis plus de vingt ans.

La rencontre, qui a remporté un immense succès, était parrainée par le Comité consultatif du Premier ministre sur les arts et organisée en collaboration avec le personnel de la Direction du développement culturel. L'événement a permis de réunir des artistes, des interprètes, des écrivains et des artisans de tous les coins de la province et provenant de milieux artistiques, ethniques et linguistiques variés. Les participants ont étudié ensemble la politique culturelle de la province et ils ont donné au Comité consultatif des instructions bien nettes quant à l'élaboration des programmes. Le Comité consultatif a présenté un rapport intérimaire en janvier 1988.

En sa qualité d'organisme chargé de mettre sur pied et d'administrer les programmes de soutien des arts pour la province, la Direction du développement culturel a participé de près à l'organisation de Forum 1987. Elle a préparé, avec le Comité consultatif, une exposition spéciale des oeuvres contemporaines de la Banque d'oeuvres d'art du Nouveau-Brunswick; elle a coordonné les préparatifs d'un certain nombre de manifestations connexes, c'est-à-dire des spectacles, des séances de lecture et des expositions. Ajoutons qu'elle a pris toutes les dispositions nécessaires pour accueillir et restaurer les délégués, en plus de coordonner les repas, les services de traduction et un large éventail de services administratifs et de soutien.

Mandat

Le mandat de la Direction du développement culturel consiste à appuyer l'essor et la promotion des arts au Nouveau-Brunswick. Pour ce faire, elle offre différents services techniques, administratifs et financiers aux artistes eux-mêmes et aux organismes artistiques, tant professionnels qu'amateurs.

La Direction a disposé pour l'année financière 1987-1988 d'un budget de fonctionnement révisé de 1,96 million de dollars, répartis comme suit : 259 000 $ pour les dépenses de personnel, 65 000 $ pour les dépenses administratives et 28 000 $ pour les investissements (surtout consacrés aux achats de la Banque d'oeuvres d'art du Nouveau-Brunswick). Au total, la somme de 1,6 million de dollars, de loin la plus grande part du budget, a été versée directement aux artistes et aux organismes sous forme de bourses et de subventions.

Faits saillants

Les programmes qui relèvent de la Direction se divisent en trois grandes catégories: création et production, éducation et formation, et commercialisation et promotion. L'importance accordée à chaque programme varie selon les exigences des différentes disciplines et les autres sources de financement.

Writing and Publishing

The principal objective of the writing and publishing programs is to foster and promote the work of New Brunswick writers. The Branch attempts to meet this objective directly by providing a variety of services to writers at various stages in their career and indirectly by helping to create a climate in which the work of the province's writers can be written, published and read.

The Branch recognizes the importance of a healthy publishing industry, and for that reason a number of its programs are designed to support the publication of books and periodicals. In 1987-88, for instance, more than $32,000 in grants and subsidies were distributed to book and periodical publishers in New Brunswick to support the publication of works by the province's resident writers.

The Branch also supports initiatives which benefit individual writers such as the writer-in-residence program at the University of New Brunswick where Douglas Glover was in residence during the fiscal year, the writers-in-schools program for both French and English schools, and the writer-in-community program.

Rédaction et édition

Le principal objectif des programmes de rédaction et d'édition est d'encourager les écrivains du Nouveau-Brunswick et de promouvoir leurs oeuvres. La Direction essaie d'y parvenir d'une façon directe en offrant plusieurs programmes et services aux auteurs, peu importe à quelle étape ils en sont rendus dans leur carrière, et de façon indirecte en créant un climat propice à l'écriture, à l'édition et à la réception des oeuvres littéraires des auteurs de la province.

Consciente qu'il faille maintenir la vitalité de l'édition, la Direction consacre un certain nombre de programmes à la publication de livres et de revues. Ainsi plus de 32 000 $ en bourses et en subventions ont été octroyés pendants l'année aux éditeurs néo-brunswickois pour encourager la publication des oeuvres d'auteurs de la province.

La Direction appuie aussi des écrivains, par exemple Douglas Glover, résident à l'Université du Nouveau-Brunswick, et subventionne le programme de visites des écrivains dans les écoles, tant anglaises que françaises, et dans les localités.

Photo: Karol Partridge

Louise Renault and Leida Holland of the Cultural Development Branch prepare works of the New Brunswick Art Bank.

Louise Renault et Leida Holland, employées de la Direction du développement culturel, emballent une peinture de la Banque d'oeuvres d'art du Nouveau-Brunswick.

For the first time in 1987-88, the Cultural Development Branch also offered operating grants to the province's two writers' federations, the Association des écrivains acadiens and the Writers Federation of New Brunswick, so as to permit these associations to strengthen their services to New Brunswick writers.

Performing Arts

There was a significant increase in the number and variety of performing arts companies in the province during the fiscal year, and the number of clients served by the Branch increased accordingly. In all, five professional theatres, one dance company and two musical ensembles received operating grants from the Cultural Development Branch in 1987-88. These companies produced a variety of performances in their home communities and on tour in communities throughout the province, while at the same time strengthening their regular audience base and initiating new performance seasons during the summer months.

In addition to its regular operating grants, the Branch offered a number of project grants to developing professional companies and ensembles, thereby encouraging the production or commissioning of new work by New Brunswick composers and playwrights. The Branch also distributed more than $13,500 in touring grants to community-based organizations via its touring program and, for the first time, to schools via the introduction of an artists-in-schools program.

The number of training opportunities available in the province increased during the fiscal year. Theatre New Brunswick, the Memramcook Institute, the New Brunswick Child and Youth Drama Association all offered specialized theatre programs for young people during the summer months, while Mount Allison University, the New Brunswick Youth Orchestra, the Camp musical et artistique de Shippagan, and the Société culturelle de la Baie de Chaleur in Campbellton offered instructional sessions in various instruments. Two contemporary dance schools in Moncton also received the support of the Branch as they embarked on more adventurous training programs.

Visual Arts

The visual arts program focussed on a number of exhibitions prepared or co-sponsored by the Cultural Development Branch during the fiscal year. In total, 27 exhibitions of work by resident New Brunswick artists were sponsored by the Cultural Development Branch, an increase from 20 in the previous year. In addition, the Branch curated two major exhibitions: a selection of contemporary works from the New Brunswick Art Bank which was exhibited at Forum 87 in September and a collection of 24 oil paintings by New Brunswick artist Bruno Bobak which began an exhibition tour of Poland in February 1988.

Eleven galleries received project grants from the Cultural Development Branch during the fiscal year, while several groups and organizations benefited from the provision of special grants for the purchase of collections, the renovation of facilities, the organization of specialized workshops and conferences, or the preparation of special exhibitions.

The New Brunswick Art Bank purchased 26 works by 23 artists during the year, many of whom were not represented in the collection prior to these purchases.

Par ailleurs, la Direction a donné cette année pour la première fois une aide financière aux deux fédérations d'écrivains de la province, l'Association des écrivains acadiens et la Writers' Federation of New Brunswick, pour qu'elles puissent servir encore mieux leurs membres.

Arts d'interprétation

Au cours de la dernière année, la province s'est enrichie d'un nombre considérable de compagnies artistiques et la clientèle de la Direction a augmenté pour autant. Au total, cinq troupes de théâtre professionnelles, une compagnie de danse et deux formations musicales ont reçu des subventions de fonctionnement de la Direction. Celles-ci ont présenté divers spectacles dans les villes où elles ont élu domicile et effectué des tournées dans toute la province; par ailleurs, elles ont élargi leur public régulier en lançant des nouveaux spectacles au cours des mois d'été.

En plus des subventions de fonctionnement habituelles, la Direction a octroyé un certain nombre de subventions de projets à des troupes et ensembles professionnels en train de s'établir, les encourageant ainsi à présenter des oeuvres de compositeurs et d'auteurs néo-brunswickois ou à leur passer des commandes. Dans le cadre de son programme de tournée, la Direction a également distribué plus de 13 500 $ à des organismes communautaires et aussi, pour la première fois, à des écoles, en vertu de son programme de visites des artistes dans les écoles.

Pendant l'année, les programmes de formation se sont multipliés dans la province. Theatre Nouveau-Brunswick, l'Institut de Memramcook, la New Brunswick Child and Youth Drama Association ont tous offert aux jeunes des programmes de théâtre spécialisés durant l'été; l'Université Mount Allison, l'Orchestre des jeunes du Nouveau-Brunswick, le Camp musical et artistique de Shippagan et la Société culturelle de la baie des Chaleurs, à Campbellton, ont pour leur part dispensé des cours de musique pour divers instruments. Deux écoles de danse contemporaine de Moncton ont aussi reçu l'aide de la Direction afin de mettre sur pied un programme plus audacieux.

Arts visuels

Dans le cadre de son programme d'arts visuels, la Direction a réalisé ou co-parrainé un certain nombre d'expositions pendant l'année financière. Au total, elle a collaboré à 27 expositions d'artistes de la province, soit 20 de plus que l'année précédente. Elle a par ailleurs organisé deux grandes expositions : une sélection des oeuvres contemporaines de la Banque d'oeuvres d'art du Nouveau-Brunswick, présentée à l'occasion de Forum 1987 en septembre, et une collection de 24 peintures à l'huile de l'artiste néo-brunswickois Bruno Bobak, qui a commencé une tournée de la Pologne en février 1988.

Cette année, onze galeries ont obtenu de la Direction des subventions de projets, alors que plusieurs groupes ou organismes ont bénéficié de subventions spéciales pour acheter des oeuvres, rénover leurs installations, organiser des ateliers et des conférences ou mettre sur pied des expositions particulières.

La Banque d'oeuvres d'art du Nouveau-Brunswick a acheté 26 oeuvres de 23 artistes; un bon nombre d'entre eux n'étaient pas représentés dans la collection auparavant.

Film and video

The number of film and video productions made in New Brunswick increased dramatically over the course of the fiscal year and, with the addition of new film consulting service in the Branch, it is expected that production volume will continue to increase in 1988-89. In Shediac, East in Motion Pictures began production on Latour; in Fredericton, Fundy Cable Vision sponsored the production of an experimental short film entitled Severance.

The Cultural Development Branch made considerable efforts to improve its services to the film community in 1987-88. In cooperation with the Department of Communications, the Branch participated in a study to determine the feasibility of establishing a film and video training centre at the Memramcook Institute. The Branch also initiated a film location and production service in 1987-88 so as to promote New Brunswick as a location for feature film productions.

Cultural Exchanges

The Cultural Exchange program underwent some major changes in 1987-88. The staff person responsible for the programme left the Branch at the beginning of the fiscal year, and was not replaced. As a consequence, the number of proposals considered by the Branch fell by more than 25%, from 42 in 1986-87 to 29 in 1987-88.

Twenty-six of these proposals were managed by the Québec-New Brunswick Mixed Committee. Highlights of this agreement included the sponsorship of residencies by percussionist Marie-Josée Simard and visual artist Monique Brière in New Brunswick schools; a reading tour by Québec writers Alain Lortie, Bernadette Renaud, Christiane St-Pierre and Serge Wilson and by New Brunswick writers Dyane Léger and Jeannine Landry-Thériault; the participation of several Québec performers at the Festival international de musique baroque in Lamèque; and the organization of two exhibitions of contemporary sculpture and contemporary craft from Québec.

Through its cultural exchange programs, the Cultural Development Branch also co-sponsored a showcase of performing artists for a delegation from the Soviet Union. This showcase, which featured Joan Kennedy and Ivan Hicks with the Maritime Express, was warmly received by the visiting Soviets and may lead to the organization of a tour in the Soviet Union for these performers.

Film et vidéo

La production de films et de vidéos au Nouveau-Brunswick a monté en flèche au cours de l'année financière et, avec la mise en place du nouveau service de consultation, cette activité devrait se poursuivre en 1988-1989. À Shediac, la maison East in Motion Pictures a entrepris la production Latour; à Fredericton, Fundy Cable Vision a financé le court métrage expérimental intitulé Severance.

La Direction du développement culturel a fait des efforts considérables pour mieux servir le milieu. Elle a mené une enquête conjointe avec le ministère des Communications pour déterminer s'il était possible de créer un centre de formation en cinéma et en vidéo à l'Institut de Memramcook. La Direction a aussi créé cette année un nouveau service dans le but d'attirer au Nouveau-Brunswick les équipes de tournage.

Échanges culturels

Le Programme d'échanges culturels a subi de profonds changements au cours de l'année. La personne responsable du programme a quitté la Direction au début de l'année financière sans être remplacée. Par conséquent, le nombre de projets retenus est tombé de 42 à 29, soit une baisse de plus de 25 % par rapport à l'année précédente.

Le Comité permanent de coopération Québec-Nouveau-Brunswick en a pour sa part administré vingt-six, notamment, les stages effectués dans les écoles du Nouveau-Brunswick par la percussionniste Marie-Josée Simard et l'artiste Monique Brière; une tournée de séances de lecture par Alain Lortie, Bernadette Renaud, Christiane St-Pierre et Serge Wilson, écrivains du Québec, et Dyane Léger et Jeannine Landry-Thériault, du Nouveau-Brunswick; la participation de plusieurs interprètes québécois au Festival international de musique baroque à Lamèque; et l'organisation de deux expositions de sculpture et d'artisanat contemporains du Québec.

Dans le cadre de ces échanges culturels, la Direction a aussi co-parrainé une présentation spéciale devant une délégation soviétique. Les interprètes, Joan Kennedy et Ivan Hicks, ont remporté un franc succès avec leur Maritime Express; cette initiative leur permettra peut-être d'effectuer une tournée en Union soviétique.

MARKETING DIVISION

The overall objective of the Marketing Division is to contribute towards increased tourist expenditures by marketing the facilities of the Province.

DIVISION DU MARKETING

Le but premier de la Division du marketing est de favoriser les déboursés des touristes en faisant la promotion des installations de la province.

MARKET DEVELOPMENT BRANCH

The Market Development Branch provides a number of programs aimed at achieving the goals of the Marketing Division.

Package Development Program

The development of packaged products again produced very encouraging results.

A first this year was the introduction of two New Brunswick package tours in the international travel trade network. New Brunswick participated in the Canadapass Program jointly with Air Canada and Bonanza Tours, while a cruise line operated the first scheduled tours in a New Brunswick port.

An updated consumer Winter Catalogue featured 26 prepriced vacation packages for the 1987-88 winter season. These packages were promoted at consumer shows or displays in New England and Halifax and also within the province. In preparation for the summer of 1988, 48 packaged vacations were catalogued and promoted at consumer shows in Springfield, Worcester, Toronto, Québec City and Montréal and in selected trade publications.

Two educational seminars entitled "Operating and Marketing Bed and Breakfast Establishments" were offered to more than 100 participants. This, along with other technical assistance, has helped many private sector operators realize more effective marketing activities. As a result of the Department's initiative, a Heritage Country Inn Association and a New Brunswick Bed and Breakfast Association were formed.

Assistance was also provided to other groups interested in promoting special interest activites throughout the province, including bass fishing in the Mactaquac area, cross-country sand skiing at Parlee Beach and major sailboard competitions in several areas of the province.

Craft Promotion Program

During the year the New Brunswick Craft Collection was exhibited in various locations throughout the province and it was viewed by approximately 30,000 tourists at the Village Historique Acadien alone during the months of July and August.

Television commercials were aired to promote New Brunswick crafts to tourists during the summer months.

The craft promotion officers participated in the Atlantic Craft Trade Show in Halifax where they presented the works of 13 New Brunswick craftspersons and they travelled twice to Toronto where they presented works of 18 craftspersons. Nineteen other craftpersons also participated in Halifax and record sales were achieved. The staff of the Product Development Section also provided technical and marketing assistance to a number of craftspersons directly or in conjunction with the New Brunswick Crafts Council and

DIRECTION DE L'EXPANSION DES MARCHÉS

La Direction de l'expansion des marchés offre de nombreux programmes conçus afin de réaliser les objectifs de la Division du marketing.

Programme de mise au point de forfaits

Une fois de plus, la mise au point de forfaits a donné des résultats très encourageants.

En grande première cette année, le Nouveau-Brunswick proposait deux forfaits dans le réseau international de l'industrie touristique. La province a participé au programme Canadapass, conjointement avec Air Canada et Bonanza Tours, et pour la première fois, des bateaux de croisière ont fait des escales régulières dans un port du Nouveau-Brunswick.

Une brochure mise à jour mettait en vedette 26 forfaits-vacances pour l'hiver 1987-1988. Ces forfaits ont été annoncés à l'occasion de divers salons ou expositions en Nouvelle-Angleterre, à Halifax et dans la province. En prévision de l'été 1988, on a dressé un répertoire de 48 forfaits qui ont ensuite été dévoilés dans diverses foires à Springfield, Worcester, Toronto, Québec et Montréal et annoncés dans certaines publications touristiques.

Plus de 100 personnes ont assisté à deux ateliers d'information sur l'exploitation et le marketing des hôtels offrant des chambres avec petit déjeuner. Ces ateliers et d'autres services d'aide technique ont permis à beaucoup d'entrepreneurs du secteur privé d'accroître l'efficacité de leurs efforts de marketing. C'est grâce à cette initiative de la Direction que la Heritage Country Inn Association et la New Brunswick Bed and Breakfast Association ont été formées.

On est également venu en aide à d'autres groupes désirant promouvoir des activités particulières dans la province, par exemple la pêche à l'achigan dans la région de Mactaquac, le ski de fond sur sable à la plage Parlee et d'importantes compétitions de planche à voile à plusieurs endroits de la province.

Marketing de l'artisanat

La Collection d'artisanat du Nouveau-Brunswick a été présentée au public dans divers endroits de la province pendant l'année, et environ 30 000 touristes l'ont admirée au Village Historique Acadien en juillet et août.

Durant la saison estivale, on a diffusé des films publicitaires à la télévision pour inciter les touristes à acheter des pièces d'artisanat du Nouveau-Brunswick.

Les agents de promotion de l'artisanat ont participé à la Foire commerciale d'artisanat de l'Atlantique, à Halifax, où ils ont présenté le travail de 13 artisans du Nouveau-Brunswick. Dix-neuf autres artisans ont participé à cette manifestation, ce qui a permis d'enregistrer des ventes records. Les représentants du Ministère ont également participé à deux rencontres à Toronto, où ils ont présenté les pièces de 18 artisans. Le personnel de la section de la mise au point des produits touristiques a également fourni une aide

l'Association des artisans francophones du Nouveau-Brunswick.

The Elma Johnston McKay silver exhibit continued to tour major United States cities at the request of the Department of External Affairs, Ottawa.

The Branch produced the second edition of a bilingual provincial craft directory in which 179 craftshops and studios were listed.

Industry Liaison and Marketing Incentives Program

A new departmental policy on participation at consumer and travel trade shows was adopted. It defines the role of the Department in its participation and in the coordination of other New Brunswick tourist operators and travel industry associations taking part in selected shows.

technique et des moyens de commercialisation à un certain nombre d'artisans, soit directement ou par l'intermédiaire du Conseil d'artisanat du Nouveau-Brunswick et de l'Association des artisans francophones du Nouveau-Brunswick.

À la demande du ministère des Affaires extérieures, à Ottawa, la collection des pièces d'argent fabriquées par Elma Johnston McKay a continué sa tournée des grandes villes américaines.

La Direction a publié la seconde édition d'un répertoire bilingue d'artisanat de la province dans lequel sont énumérés 179 boutiques et studios.

Liaison avec l'industrie et Programme d'aide à la commercialisation

La Direction a adopté une nouvelle politique sur les foires commerciales et touristiques où elle définit sa propre participation à de tels événements et sa tâche de coordonnatrice auprès des autres entrepreneurs et des associations de l'industrie touristique du Nouveau-Brunswick invités à y prendre part.

Toll-free tourist information services staff. Seated (from left) are Martine Martin, Georgine Mallais, Minister Roland Beaulieu, Lise Martin, Lucille Cormier. Standing: Nancy Wood, Sherri Kilburn, Doreen Grinstead, supervisor, Blair Chiasson, Marc LeBlanc.

Le personnel du réseau téléphonique sans frais de la Direction des services d'information. Assis (de gauche à droite): Martine Martin, Georgine Mallais, le ministre Roland Beaulieu, Lise Martin, Lucille Cormier. Debout: Nancy Wood, Sherri Kilburn, Doreen Grinstead, surveillante, Blair Chiasson, Marc LeBlanc.

Assistance was provided to a number of tourism related associations, such as the New Brunswick Crafts Council, l'Association des artisans francophones du Nouveau-Brunswick, Promotion St. Martins and the New Brunswick Indian Arts and Crafts Association.

The Marketing Incentives Program is designed to assist regional tourism associations and certain other tourism related groups in the promotion of tourist products. Assistance of up to 50 per cent of the marketing costs, to a maximum of $3,000, may be provided. During the fiscal year 13 out of 17 applications received were eligible for assistance which totalled $25,373.

Meetings and Incentive Travel Program

The Meetings and Travel Trade Section of the Branch once again worked closely with the New Brunswick Meetings and Incentive Travel Development Council in fulfilling its objectives.

The main function undertaken during the year was the annual conference of the Canadian Society of Association Executives, which was held in Saint John and proved to be very successful.

The year provided the basis for establishing the Meeting Monitoring System with the private sector. With approximately 65% of the Province's hotels and inns reporting, the value of the economic activities generated by the meetings business in the province was established at approximately $20 million.

A program begun the previous year realized its first benefits with the arrival in the Province of small incentive travel groups from the neighboring United States.

Certain elements of the Departmental meetings and incentive travel policy were looked into for the purposes of updating, while proven methods such as the Meetings and Incentive Travel Distinguished Achievement Awards, site inspections and organizing committee assistance, were continued.

Motorcoach Development Program

The Motorcoach Development Program encompasses a wide range of marketing activities from group tour marketplaces to product launches and special promotions.

Attendance at major group tour marketplaces was maintained with at least one representative attending activities organized by the National Tour Association, the American Bus Association, Rendez-vous Canada, Tour Canada and the Ontario Motorcoach Association. The Department also participated at the first edition of the new French marketplace, Atelier Canada, in Paris.

Participation in the Atlantic Canada Tourism Program (ACTP), a joint marketing program of the four Atlantic Provinces, was continued. Under this banner, cooperative programs were realized with motorcoach operators from all major markets.

On a prêté main forte à plusieurs associations connexes telles que le Conseil d'artisanat du Nouveau-Brunswick, l'Association des artisans francophones du Nouveau-Brunswick, Promotion St. Martins et la New Brunswick Indian Arts and Crafts Association.

Le Programme d'aide à la commercialisation veut aider les associations touristiques régionales et certains groupes connexes à promouvoir des produits de nature touristique. Ce programme prévoit l'octroi d'une subvention correspondant à 50 pour cent des frais de mise en marché jusqu'à concurrence de 3 000 $. Durant l'année financière, on a répondu favorablement à 13 demandes sur 17, au coût total de 25 373 $.

Programme des congrès et des voyages de motivation

Afin de remplir ses objectifs, la Section des congrès et des voyages de motivation de la Direction a maintenu son étroite collaboration avec le Conseil du Nouveau-Brunswick pour la promotion des congrès et des voyages de motivation.

Au cours de l'année, la principale tâche a été d'organiser à Saint John la conférence annuelle de la Société canadienne des dirigeants d'associations, qui a remporté un grand succès.

En collaboration avec le secteur privé, un système de données sur les congrès a été établi. Environ 65 % des hôtels et auberges de la province ont participé à la à la cueillette des données et on a évalué à quelque 20 millions de dollars les retombées économiques de l'industrie des congrès dans la province.

Les efforts de promotion de l'année précédente ont porté fruit. Des petits groupes des régions voisines des États-Unis sont venus au Nouveau-Brunswick suite aux initiatives de marketing des voyages de motivation.

On a passé en revue certains éléments de la politique du Ministère concernant les congrès et les voyages de motivation en vue de les mettre à jour, mais on a maintenu des mesures qui ont fait leurs preuves telles que le Prix d'excellence pour les réunions et les voyages de motivation, les tournées d'inspection et l'aide aux comités organisateurs.

Programme de développement des voyages en autocar

Le Programme de développement des voyages en autocar englobe une vaste gamme d'activités de mise en marché : foires commerciales pour les voyages organisés, lancement de nouveaux produits, campagnes spéciales de publicité.

On a encore participé aux principaux salons de voyages organisés et au moins un représentant a assisté aux activités de la National Tour Association, l'American Bus Association, Rendez-vous Canada, TourCanada et l'Ontario Motorcoach Association. Le Ministère a également participé au salon inaugural du marché français, Atelier Canada, à Paris.

La Direction a participé à nouveau au Programme touristique des provinces de l'Atlantique, initiative de marketing à laquelle participent les quatre provinces en question. À ce titre, on a lancé des programmes de coopération avec les exploitants de parcs d'autocars de tous les principaux marchés.

Familiarization tours were offered to some 229 selected motorcoach tour operators, group tour organizers and trade media guests from Canada, the United States and Europe. In total they spent close to 572 person/days in various areas of the Province. Particular attention was given to areas in the province which offer new and improved attractions and facilities capable of handling large groups.

The Tour Planner's Manual was revised and distributed to all members of major group tour associations, both national and international.

Des voyages de familiarisation ont été offerts à quelques 229 exploitants de voyages en autocar, organisateurs de voyages de groupes et journalistes du Canada, des États-Unis et d'Europe. En tout, les participants ont passé près de 572 journées-personnes dans diverses régions de la province. On a accordé une attention particulière aux régions du Nouveau-Brunswick qui offrent de nouvelles attractions ou qui ont amélioré leurs attractions existantes et aux installations capables d'accueillir des groupes nombreux.

Enfin, on a révisé le Guide des organisateurs de voyages et on l'a distribué à tous les membres des grandes associations de voyages de groupes, tant nationales qu'internationales.

INFORMATION SERVICES BRANCH

The objective of the Information Services Branch is to contribute towards increased tourist expenditures by marketing the facilities of the Province as a vacation destination.

Tourism Promotion

The Branch continued its public relations work with the New Brunswick media. The Branch also prepared press releases on the Department's activities and programs, organized press conferences and wrote speeches.

Inquiries

For the past few years the Branch has operated a toll-free telephone system. This service, offered to both Canadians and Americans, provides information on different localities and activities within the province. Canadian calls totalled 51,916, an increase of 17 per cent over last year. There were 17,807 calls from the United States, a decrease of 7 per cent. Overall, this constitutes an increase of 10 per cent. The Branch received 19,590 written inquiries from the two countries, an overall decrease of 28 per cent. All inquiries were acknowledged and information kits sent out as a result of each phone call or letter.

The Branch supplied travel literature and assistance to convention organizers. Services were also provided to more than 1300 automobile clubs, travel agents and tourist information centres outside the Province.

Special Events

A calendar of events, listing 260 fairs and exhibitions in the province, was prepared. This list is obtained through contact with organizers of the events. The listing is featured in the Department's travel guide publication. It is also distributed to tourists, the media and tourist information centres and constitutes a source of information for the toll-free telephone answering service. During the year, several prestigious organizations including the American Bus Association and the National Geographic Traveler Magazine requested information on the major events in the province for use in their marketing programs and publications. The annual listing of events is helpful in encouraging tourists to stay longer in the province.

Special Projects

The Branch participated in numerous activities designed to highlight the Province's tourist attractions and coordinated all planning for the Department's involvement in National Tourism Awareness Week. A closer working relationship was developed with Hospitality New Brunswick through meetings and the holding of "think tank" planning sessions. Improved communications have developed by keeping the Association better informed on Department programs and activities.

DIRECTION DES SERVICES D'INFORMATION

L'objectif de la Direction des services d'information est de favoriser les déboursés des touristes en faisant la promotion des installations de la province comme destination touristique.

Promotion du tourisme

La Direction a poursuivi ses efforts de relations publiques auprès des médias du Nouveau-Brunswick. On a préparé des communiqués sur les activités et les programmes du Ministère, organisé des conférences de presse et rédigé des discours.

Demandes de renseignement

Depuis quelques années, la Direction exploite un réseau téléphonique qu'il met gratuitement à la disposition des usagers. Ce service, offert aux Canadiens comme aux Américains, dispense de l'information sur les activités et les localités de la province. Les appels en provenance du Canada ont augmenté de 17 pour cent par rapport à l'an dernier pour se chiffrer à 51 916, alors que ceux des États-Unis ont baissé de 7 pour cent pour passer à 17 807. La demande globale s'est donc accrue de 10 pour cent. La Direction a également reçu 19 590 demandes par la poste des deux pays, une hausse de 28 pour cent. Chaque appel téléphonique ou lettre a mené à l'envoi d'une trousse d'information.

La Direction a également aidé les organisateurs de congrès, en mettant à leur disposition des brochures touristiques. Plus de 1 300 clubs d'automobilistes, agences de voyage et centres d'information touristique de l'extérieur ont profité des services de la Direction.

Événements spéciaux

On a répertorié, sous forme de calendrier, 260 foires et expositions de la province en communiquant avec les organisateurs de ces manifestations. La liste des événements est incluse dans le guide touristique du Ministère. Elle est également distribuée aux touristes, aux médias, aux centres d'information touristique, et utilisée comme document de référence par le service de renseignements téléphonique. Durant l'année, plusieurs organismes de prestige, tels que l'American Bus Association et le National Geographic Traveler Magazine, ont demandé de l'information sur les principaux événements de la province pour leur programme de mise en marché et pour leurs publications. Ce calendrier est un moyen utile pour encourager les touristes à séjourner plus longtemps dans la province.

Projets spéciaux

La Direction a participé à de nombreuses activités visant à mettre en valeur les attraits touristiques de la province et a coordonné la participation du Ministère aux activités de la Semaine nationale du tourisme. La tenue de réunions et de séances de planification en groupe a permis de raffermir la collaboration avec Hospitalité Nouveau-Brunswick. Les échanges avec cette association se sont d'ailleurs améliorés, car on a pris soin de mieux l'informer sur les programmes et les activités du Ministère.

Highway Signage

The Branch continued to participate in the provincial highway signage program by playing a greater role in the inter-departmental highway signage committee. In co-operation with Hospitality New Brunswick, a plan was developed to undertake a study which will identify the major problem areas with the present highway signage system. The study will include the existing scenic route program recently introduced by the Department.

Signalisation sur les autoroutes

La Direction a continué de participer au programme provincial de signalisation sur les autoroutes en assumant plus de responsabilités au sein du comité interministériel chargé de cette question. En collaboration avec Hospitalité Nouveau-Brunswick, on a établi un plan d'étude en vue d'identifier les grands points névralgiques du système de signalisation actuel. L'étude portera aussi sur le programme de route panoramique récemment présenté par le Ministère.

Publications of the Advertising and Communications Branch.

Les brochures publiées par la Direction de la publicité et des communications.

ADVERTISING AND COMMUNICATIONS BRANCH

Advertising

Strong television advertising campaigns were carried out in the Ontario, Québec, New England and Atlantic Canada market areas. The campaign featured the launch of the new 30-second commercial "Lighthouse" which ran in tandem with the previously released "Binoculars". In addition, four colour new double page spread magazine advertisements were produced and launched in all three out-of-province markets.

Response to the program remained strong. Peak season occupancy rates were maintained at the ten-year high established the previous year and for the second consecutive year increases in visitation from the United States exceeded five percent.

The Branch's annual winter marketing program added a new magazine advertisement and a poster to its mix of television, radio and newspaper advertising. In conjunction with major additions to winter facilities, the program very successfully continued to build on the developing winter market.

In other advertising activities, the Province carried out its first United States special interest outdoor advertising campaign in co-operation with Tourism Canada. A provincial video was produced and a handcraft advertising program was undertaken.

Communications

There are four major areas of responsibility within the Communications Section: publications, media relations, editorial services and the image bank.

Communications staff researched, prepared and edited copy for major publications including the Travel Guide, the Accommodation and Campground Guide and the Outfitters Guide. In addition, technical support was given both within the Department and to the private sector for a variety of brochures.

Under the media relations program, 48 representatives of the travel media, primarily from North America, toured New Brunswick to do research for articles and broadcast. They represented major travel publications in our market areas (for example, *Field and Stream, Motorhome Magazine, Travel Holiday,* the *Montreal Gazette* and the *Boston Globe*). The clipping evaluation report based on clippings received for 1987-88 indicates that media guests and technical assistance to travel media contacts resulted in over $662,000 worth of coverage if equivalent advertising space had been purchased. With the added value of editorial endorsement this is equivalent to almost $1.5 million in promotional coverage.

The Province also participated in new initiatives with the Canadian consulates to make contact with the most influential travel media in the New England market. The province was represented at functions for the Society of American Travel Writers and media visitations were held in key market

DIRECTION DE LA PUBLICITÉ ET DES COMMUNICATIONS

Publicité

Un battage publicitaire à la télévision a été mené en Ontario, au Québec, en Nouvelle-Angleterre et dans les provinces de l'Atlantique. Cette campagne a donné lieu au lancement de la nouvelle annonce de 30 secondes intitulée «Phare», que l'on a diffusée en alternance avec «Jumelles», une publicité présentée depuis quelque temps déjà. On a aussi conçu quatre nouvelles annonces couleur double page pour les magazines et on les a fait paraître dans les trois marchés de l'extérieur de la province.

Le programme a continué de retenir l'attention du public. Les taux d'occupation en haute saison se sont maintenus au niveau de l'année précédente, un record pour les dix dernières années, et pour la deuxième année consécutive, l'afflux de touristes américains a augmenté de plus de 5%.

Pour la mise en marché des vacances d'hiver, la Direction a continué sa campagne publicitaire à la télévision, à la radio et dans les quotidiens et il a présenté une nouvelle annonce dans les magazines et une affiche. Le réseau d'installations hivernales s'étant considérablement enrichi, on a accentué la publicité autour du marché des vacances d'hiver.

De plus, la province a mené sa première campagne américaine en collaboration avec Tourisme Canada sur les activités de plein air d'intérêt spécial. Elle a également réalisé un vidéo et elle a entrepris une campagne publicitaire sur l'artisanat.

Communications

La Section des communications se divise en quatre grands secteurs : les publications, les relations avec les médias, les services de rédaction et la photothèque.

Le personnel a effectué des recherches et offert des services de rédaction et de révision pour d'importantes publications, y compris le guide touristique, le guide des gîtes touristiques et des terrains de camping et le guide des pourvoiries. Il a également apporté une aide technique aux autres services du Ministère et au secteur privé en vue de la préparation de diverses brochures.

Dans le cadre du programme de relations avec les médias, 48 rédacteurs touristiques, principalement d'Amérique du Nord, ont visité la province afin de se documenter pour rédiger des articles et préparer des émissions. Ils représentaient les grandes publications de nos marchés tels *Field and Stream, Motorhome Magazine, Travel Holiday, The Gazette*, de Montréal, et *The Boston Globe*. Le rapport d'évaluation des coupures de presse, établi d'après les articles parus en 1987-1988, montre que ces visites et l'appui technique fourni aux médias touristiques ont rapporté l'équivalent de plus de 662 000 $ d'espace publicitaire. Si l'on ajoute la valeur des recommandations de ces rédacteurs, on obtient presque 1,5 million de dollars de publicité.

La province a aussi participé avec les consulats canadiens à de nouvelles initiatives afin de se mettre en rapport avec les médias touristiques les plus influents en Nouvelle-Angleterre. Elle était également représentée à la rencontre de la Society of American Travel Writers et elle a convié des

areas. Efforts were also made to promote special interest activities and shoulder seasons through this program.

All media were hosted in cooperation with the private sector and various municipalities. Guests from the United States and overseas visited New Brunswick with the assistance of the Canadian consulates.

Editorial Services continued its program of sending travel articles to over 400 media contacts in North America. A total of 20 stories featuring a variety of topics were distributed. In addition, news briefs were distributed monthly to 650 travel media contacts. They contain brief news descriptions on the travel industry in the Province. Promotional coverage valued at over $420,000 resulted from this program.

In addition, editorial support was provided on a regular basis for Departmental marketing activities. This included preparation of advertising copy, scripts for audio visual presentations and participation at workshops and seminars.

During the year the image bank added approximately 10,000 images to its already extensive library of photos of various New Brunswick attractions and locations. Special shoots were arranged to obtain images for publications.

Over 2,600 images were sent out for promotional purposes. They were used for magazine and newspaper articles, audio visual presentations, workshops and special presentations.

Publications

There were three major travel publications produced: the Official New Brunswick Travel Guide, the Accommodation and Campground Guide, and the Official Travel Map.

For the first time, the travel information kit was prepackaged for mailing in clear plastic envelopes. This meant a considerable cost saving and allowed the distinctive cover designs to be seen through the envelope.

The glossy Travel Guide was increased from 116 pages to 120 pages in both English and French editions, and was again produced in a magazine-style format with private sector advertising.

The Travel Map, Vacation Packages Catalogue and Craft Directory covers were re-designed to co-ordinate with the Travel Guide and Accommodation and Campground Guide, resulting in an overall family look to the series.

The Fishing and Hunting Guide was replaced with two brochures, resulting in more efficiency in format and cost. A colourful deluxe bilingual folder was developed as a lure piece with a shelf life of several years. As a follow-up information piece to the lure folder, an Outfitter Listings booklet, in separate English and French editions, was produced and can be up-dated and re-printed very inexpensively on a yearly basis.

journalistes à visiter certains endroits stratégiques du marché. On s'est également efforcé de promouvoir des activités d'intérêt particulier afin de faire le pont entre les temps forts de la saison touristique.

L'accueil de tous les représentants des médias s'est fait en collaboration avec le secteur privé et certaines municipalités. Les invités provenant des États-Unis et de l'étranger ont été reçus avec l'aide des consulats canadiens.

Les services de rédaction ont continué d'envoyer des articles sur le tourisme à plus de 400 médias d'Amérique du Nord. En tout, on a distribué 20 articles sur des sujets fort variés. Par ailleurs, on a fait parvenir un bulletin mensuel aux personnes-ressources de 650 médias. La série de bulletins présente de brèves nouvelles sur l'industrie touristique de la province. Cette initiative a rapporté plus de 420 000 $ de publicité supplémentaire.

Les services de rédaction collaborent régulièrement aux activités de marketing du Ministère, en préparant, par exemple, des textes publicitaires, les scénarios des présentations audio-visuelles ou en organisant des ateliers et des colloques.

Au cours de l'année, 10 000 illustrations sont venues s'ajouter à la volumineuse photothèque sur les attractions et les endroits intéressants du Nouveau-Brunswick. On a par ailleurs pris des mesures pour obtenir des prises de vue spéciales destinées aux publications.

On a envoyé plus de 2 600 illustrations et elles ont été reproduites dans des magazines, des journaux et des montages audio-visuels ou utilisées dans des ateliers et des présentations spéciales.

Publications

On a produit trois grandes brochures touristiques : le guide touristique officiel du Nouveau-Brunswick, le guide des gîtes touristiques et terrains de camping et la carte touristique officielle de la province.

Pour la première fois cette année, la trousse d'information était pré-emballée dans une enveloppe postale de plastique transparent; on a ainsi réalisé des économies substantielles et on pouvait voir la couverture originale de la trousse à travers l'enveloppe.

Le guide touristique en papier lustré est passé de 116 à 120 pages dans les éditions anglaises et françaises et il a été de nouveau présenté en format magazine commandité par le secteur privé.

On a rajeuni la présentation de la carte touristique, du catalogue des forfaits-vacances et du répertoire d'artisanat suivant le modèle du guide touristique et du guide des gîtes touristiques et terrains de camping afin d'uniformiser cette série.

On a remplacé le guide de chasse et de pêche par deux brochures de format plus approprié et plus économique. On a aussi créé un dépliant bilingue de grand luxe, que l'on compte utiliser pendant plusieurs années, dans le but d'attirer l'attention de la clientèle. Pour le mettre à jour, on a publié séparément en français et en anglais un répertoire de chasse et pêche que l'on pourra réviser et réimprimer à très peu de frais chaque année.

PROVINCIAL PARKS AND HISTORIC SITES DIVISION

The goal of the Provincial Parks and Historic Sites Division is to develop, maintain and operate all Department facilities in the Province including provincial parks, tourist information centers and historic sites. The Division also provides archaeological services to the Province of New Brunswick as well as technical assistance to the tourism industry and technical and financial assistance to small museums and historic societies.

DIVISION DES PARCS PROVINCIAUX ET DES LIEUX HISTORIQUES

La Division des Parcs provinciaux et des Lieux historiques a pour but de développer, entretenir et exploiter les installations de la province, y compris les parcs provinciaux, les centres d'information touristique et les lieux historiques. De plus, la Division dispense des services en archéologie et fournit de l'aide technique à l'industrie touristique. Les petits musées et les sociétés d'histoire reçoivent aussi de l'aide technique et financière.

FIELD SERVICES BRANCH

The Field Services Branch, which serves as headquarters for provincial parks, provides professional services - programming, staff training, planning, property and concession management, preparation and implementation of capital budget - for the tourist information centre network and the parks system. The Branch also provides technical assistance for tourism and recreation development.

Planning

The Branch participates in the work of the steering committee in preparation of the Provincial Parks and Heritage Sites Master Plan, a major planning initiative being undertaken by the Department. The objective of this study is to develop a master plan which will clearly define the role of the provincial government in relation to the economic and social rationalization of provincial parks and heritage sites; and to carry out a legislative review and provide future direction in terms of their preservation, development, operation, management and marketing. The steering committee's first task has been the preparation of terms of reference for the study. It is anticipated that consultants will take approximately eighteen months to complete this study.

Planning for facility upgrading was carried out for several parks in the system. These included additional alpine ski runs at McGaw Hill Provincial Park, four interconnected cross-country ski trails at Sunbury-Oromocto Provincial Park, day-use services at Maisonnette Beach Provincial Park, picnic shelters at Lakeside and Herring Cove Provincial Parks and parking areas at Neguac Provincial Park.

Redevelopment plans were initiated for major parks within the system including The Rocks where the plan is to replace the existing outdated park building with a new visitor service complex. At Parlee Beach and Grand Lake Provincial Parks, preliminary plans for camping facilities were completed.

Inventory and analysis in regard to planning were carrried out at Murray Beach Provincial Park and MacDonald Farm Historic Park. The golf course at Mactaquac Provincial Park was assessed in view of reconstructing greens and tees.

A number of projects were completed regarding park interpretation. An information pamphlet was prepared for the back country camping facility at Mount Carleton Provincial Park. Interpretive signs were prepared for Mount Carleton, Pokeshaw, The Anchorage, Spednic Lake and Parlee Beach Provincial Parks.

The New Brunswick Provincial Park hiking trail system is steadily growing. Eight kilometers of trails were completed at Herring Cove Provincial Park. The 1.5 km route from The Anchorage campground to the tide pools and the Red Point geological site was improved. A new 3.5 km walking trail with interpretive signs and a viewing tower was developed at Spednic Lake.

Technical assistance was provided to various groups and individuals including a Bathurst naturalist group, the Behulah Camp, Browns Flat, and several business groups who

DIRECTION DES SERVICES LOCAUX

La Direction des Services locaux administre les parcs provinciaux et fournit des services professionnels centralisés tels la programmation, la formation du personnel, la planification, la gestion des biens immobiliers et des concessions, l'établissement et la mise en application du budget des immobilisations aux centres d'information touristique et au réseau des parcs. La Direction apporte aussi une aide technique en vue de développer le tourisme et le loisir.

Planification

La Direction participe au travail du comité chargé de produire un plan général des parcs provinciaux et des lieux historiques, une vaste initiative de planification entreprise par le Ministère dans le but de définir clairement le rôle du gouvernement provincial dans la rationalisation économique et sociale des parcs provinciaux et des lieux historiques. Le comité doit aussi réviser la loi en ce domaine et énoncer de nouvelles lignes directrices pour la conservation, le développement, le mode d'opération, la gestion et la promotion de ces lieux. La première tâche du comité a été de préciser son mandat. Il devrait terminer ses travaux d'ici un an et demi environ.

On a planifié l'amélioration des installations pour plusieurs parcs du réseau. Ainsi, on a aménagé de nouvelles pistes de ski alpin au parc provincial de McGaw Hill, quatre pistes communiquantes pour le ski de randonnée au parc provincial de Sunbury-Oromocto, des services de jour au parc de la plage Maisonnette, des toits-abris au-dessus des tables de pique-nique aux parcs provinciaux de Lakeside et de Herring Cove et des parcs de stationnement à Neguac.

On a entrepris de nouveaux projets de développement à certains grands parcs du réseau, y compris The Rocks où l'on entend remplacer le bâtiment vétuste par un nouveau complexe de service pour les visiteurs. On a terminé les plans préliminaires des installations de camping pour les parcs provinciaux de la plage Parlee et de Grand Lac.

Quant à la planification du parc provincial de la plage Murray et du parc historique de la ferme MacDonald, on a effectué les travaux d'inventaire et d'analyse. On a aussi évalué l'état du terrain de golf du parc provincial Mactaquac en vue de reconstruire les verts et les tees.

Plusieurs projets d'interprétation ont été menés à bien. On a conçu une brochure d'information pour le terrain de camping sauvage du parc provincial du mont Carleton et on a préparé des panneaux d'interprétation pour les parcs provinciaux du mont Carleton, Pokeshaw, The Anchorage, du lac Spednic et de la plage Parlee.

Le réseau des pistes de randonnée des parcs provinciaux du Nouveau-Brunswick croît sans cesse. On a ouvert huit kilomètres de piste au parc provincial Herring Cove et on a amélioré le chemin reliant le terrain de camping The Anchorage aux bâches et au site géologique Red Point. Le parc du lac Spednic possède maintenant une nouvelle piste de randonnée pédestre de 3,5 kilomètres avec panneaux d'interprétation et une tour d'observation.

Enfin, on a fourni une aide technique à plusieurs groupes et particuliers, y compris le groupe naturaliste de Bathurst, le camp Behulah de Browns Flat, et plusieurs groupes de

plan on developing ski areas in various parts of the province. Also provided was technical advice to several out-of-province government agencies on subjects ranging from environmental concerns to advice on design of low-cost shelters for hikers.

Development and Maintenance

The Provincial Parks and Historic Sites Development Program encompasses the planning, design and construction of new facilities and the upgrading of existing services. Approximately 5 million dollars was spent on this program during the 1987-88 fiscal year.

Major construction projects were undertaken on fifteen provincial parks and historic sites under the coordination of the Department of Supply and Services. Projects included in the program were: the installation of a new roof on the ski lodge at Sugarloaf; a ski lodge and maintenance building at McGaw Hill; a lifeguard building and renovations to the beach canteen and washrooms at Mactaquac; a dam structure at Saint-Léonard; a park entrance building at Mount Carleton; and construction of new picnic canopies at Herring Cove, Sunbury-Oromocto and Woolastook Park. Shelving was purchased and installed in the central storage facility at Kings Landing, a mini comfort station was built at Hartland Covered Bridge, a new beach service complex was added at Oak Bay and a kitchen shelter was constructed at Lakeside.

Other upgrading projects coordinated by the Branch included beach development at Chaleur and Youghall Beach; landscaping at Caraquet and Shippagan; park development at Neguac; road upgrading at The Enclosure; beach development at Maisonnette; landscaping and upgrading at Parlee Beach, New River Beach and Woolastook Parks; construction of a registration building at Sunbury-Oromocto; installation of a playground and upgraded comfort station at Lakeside; construction of new campsites and beach improvements at Grand Lake; upgrading of a playground, pool filter system and additional campsites at Les Jardins de la République; and upgrading of day-use areas, park boundary lines and road repairs at Mount Carleton.

Occupational Health and Safety

A total of ten safety committees operated during the year. One departmental province-wide safety meeting was held with delegates representing the individual safety committees.

Safety inspections were conducted on 30 provincial parks, 12 tourist information centres and four historic sites. In addition, other park inspections were carried out by local safety committees.

Fifty-two staff members completed first-aid training. Four one-half day general safety seminars were held at Herring Cove, Oak Bay, Sugarloaf and Newcastle. Twelve accident investigations were carried out during the year.

Records were established for the monitoring of compensation costs, accidents, injuries and lost time.

gens d'affaires qui ont l'intention d'aménager des stations de ski dans différentes régions de la province. On a aussi apporté une aide technique à des organismes gouvernementaux de l'extérieur sur des sujets aussi variés que l'écologie ou la conception d'abris bon marché pour les randonneurs.

Aménagement et entretien

Le Programme d'aménagement des parcs provinciaux et des lieux historiques englobe la planification, la conception et la construction de nouvelles installations ainsi que l'aménagement des services existants. En 1987-1988, on y a consacré environ 5 millions de dollars.

De grands travaux de construction, coordonnés par le ministère de l'Approvisionnement et des Services, ont été entrepris dans 15 parcs provinciaux et lieux historiques. Parmi les travaux effectués, mentionnons que l'on a remplacé le toit du chalet de ski de Sugarloaf; construit un chalet de ski et un bâtiment pour les services d'entretien à McGaw Hill; bâti un chalet pour les sauveteurs et rénové la cantine de la plage et les toilettes à Mactaquac; construit une digue à Saint-Léonard; et construit un bâtiment d'accueil à l'entrée du parc du mont Carleton et de nouveaux abris de piquenique à Herring Cove, Sunbury-Oromocto et au parc Woolastook. On a acheté et posé des étagères dans l'entrepôt central de Kings Landing; on a érigé une mini-toilette au pont couvert de Hartland; on a ajouté un nouveau complexe de service à la plage d'Oak Bay; et on a construit un abri de cuisine à Lakeside.

La Direction a également coordonné divers autres travaux d'amélioration tels l'aménagement des plages aux parcs Chaleur et Youghall; l'aménagement paysager à Caraquet et Shippagan; l'organisation du parc à Neguac; la réfection de la route à The Enclosure; l'aménagement de la plage à Maisonnette; l'embellissement et l'amélioration des parcs de la plage Parlee, de la plage New River et de Woolastook; la restauration du pavillon d'accueil à Sunbury-Oromocto; la mise en place d'une aire de jeu et la réfection des toilettes à Lakeside; la création de nouveaux espaces de camping et l'embellissement de la plage à Grand Lake; l'amélioration de l'aire de jeu et du système de filtration de la piscine et l'aménagement de nouveaux emplacements de camping aux Jardins de la République; et la remise à neuf des aires de fréquentation de jour, des limites du parc et de la route à Mont Carleton.

Santé et sécurité au travail

Il y avait en tout cette année dix comités responsables de la sécurité. On a tenu une réunion provinciale du Ministère à laquelle chaque comité avait délégué des représentants.

On a effectué des inspections de sécurité dans 30 parcs provinciaux, 12 centres d'information touristique et quatre lieux historiques. Les comités locaux ont par ailleurs procédé à d'autres inspections dans les parcs.

Cinquante-deux employés ont suivi des cours de premiers soins. On a offert quatre ateliers d'information générale d'une demi-journée en matière de sécurité à Herring Cove, Oak Bay, Sugarloaf et Newcastle. On a mené au total douze enquêtes en rapport à des accidents au cours de l'année.

On a entrepris d'évaluer les frais d'indemnisation selon le type d'accident, les blessures infligées et le temps perdu.

Property Management Program

Under the acquisition phase of the program, property was acquired at The Rocks Provincial Park, Brockway, Grand Lake Provincial Park and Bouctouche.

Several transfers of administration and control took place during the year. A land exchange was completed with an adjacent owner at Parlee Beach Park and Beresford Park was transferred to the Municipality of Beresford.

Ten leases and licenses were negotiated or renegotiated during the year. Several more are under negotiation, there being approximately 50 administered under the program. Four sign placement agreements were effected with land owners allowing for advertising on properties located on major highways.

During the year 10 legal surveys were carried out to facilitate land purchases and for subdividing land for leasing and transfers. Another three legal surveys were purchased, having been completed previously on provincial lands.

Major surveys were also carried out in-house by the land information unit of the property management program. There was a deformation survey at The Rocks Provincial Park (spatial and temporal analysis) to create a mathematical model to enable prediction of rock failures and falls and a second order geodetic control survey at Mount Carleton Provincial Park using the global positioning system. Also at Mount Carleton, 6 kilometres of highway was surveyed and computed for design. At Parlee Beach Provincial Park, the continuous monitoring of beach erosion was carried out and several other surveys were completed for construction layouts and building purposes.

Under the evaluation phase of the program, three fee appraisals were completed along with several in-house appraisals. These were carried out in conjunction with land-related investigations or property negotiations.

During the year, aerial photographs were taken of The Enclosure, Val Comeau and Chaleur Provincial Parks which facilitated the compiling of topographic maps.

As of March 31, 1988, the Department of Tourism, Recreation and Heritage administered and controlled 61,776 acres or 25,000 hectares of land.

Concessions Program

Amendments to the Department's concessions policy and to the license agreements are made on an ongoing basis in order to continuously upgrade the system. The major amendment in this fiscal year was the revision to the Department's policy on the required type of financial statement to be submitted by the licensees.

This year there were a total of 46 licensed facilities or services operated in provincial parks and historic sites. Of this total, 28 were Class "A" licenses and 13, Class "B". In addition there were five management contracts for professional services.

Programme de gestion des biens immobiliers

Dans le cadre du programme d'acquisition, on a acheté des terrains au parc provincial The Rocks, à Brockway, au parc provincial de Grand Lake et à Bouctouche.

Pendant l'année, le Ministère a effectué plusieurs transferts d'administration ou de responsabilité. On a échangé des terrains avec le propriétaire d'un terrain adjacent au parc de la plage Parlee et le parc de Beresford a été cédé à la municipalité de Beresford.

Dix baux et permis ont été signés ou renegociés pendant l'année. Plusieurs autres font l'objet de négociations. On en administre une cinquantaine. De plus, on a négocié quatre ententes avec des propriétaires dans le but d'installer de larges panneaux publicitaires sur leur terrain situé en bordure des grandes routes.

Dix levés officiels ont été effectués durant l'année en vue de l'achat de terrains ou du lotissement aux fins de location et de cession. On a de plus acheté trois levés officiels qui avaient déjà été effectués sur les terres de la province.

Le personnel de l'unité d'information sur les terres a fait quelques levés de plus grande importance. Ainsi on a effectué un relevé de déformation au parc provincial The Rocks (analyse spatiale et temporelle) afin d'élaborer un modèle mathématique permettant de prévoir les fissurations et éboulements de roches et, au parc provincial du mont Carleton, un canevas géodésique de second ordre a été établi d'après le système de positionnement global. On y a effectué également des levés pour six kilomètres d'autoroute et les résultats ont été informatisés en vue de la construction. Au parc provincial de la plage Parlee, on s'est penché sur le problème d'érosion permanente de la plage. Enfin, on a exécuté plusieurs autres levés pour divers plans et projets de construction.

Par ailleurs, on a effectué trois évaluations de droit et procédé à plusieurs évaluations internes qui ont donné lieu à des enquêtes foncières ou à des négociations concernant les biens immobiliers.

Au cours de l'année, on a effectué la photographie aérienne des parcs provinciaux The Enclosure, Val Comeau et Chaleur, ce qui a facilité la compilation des cartes topographiques.

Au 31 mars 1988, le ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine administrait ou contrôlait 61 776 acres (25 000 hectares) de terrain.

Programme de concessions

Voulant toujours améliorer le système de concessions et de permis le Ministère modifie constamment ses politiques et ses ententes. Cette année financière a été principalement marquée par la révision des normes ministérielles concernant les bilans financiers que doivent soumettre les détenteurs de permis.

Au total, 46 installations ou services ont été exploités cette année dans les parcs provinciaux et les lieux historiques. Des 46 permis, 28 étaient de catégorie A et 13, de catégorie B. De plus, cinq contrats ont été signés pour des services de gestion fournis par des professionnels.

The breakdown of these facilities and services is as follows:

Class "A" Licences

Boardsailing school and rentals	two
Cafeteria	two
Camper convenience store	one
Campground	two
Canteen	seven
*Currency Exchange	one
Gift Shop	one
Licensed lounge and beverage room	two
Marina	one
Park	three
Recreational service	one
Restaurants (licenced and unlicenced)	three
Ski shop and ski school	one
Wildlife park	one

* Three outlets under one licence (Campobello, St. Stephen and Woodstock)

Class "B" Licences

Boardsailing school and rentals	one
Canoe and boat rentals	one
Canteen	five
Paddleboat rentals	three
Photo services	one
Sleigh rides	two

Management Contracts

Golf professionals	two
Licensed lounge and cafeteria	one
Ski shop	one
Summer theatre	one

During the fiscal year, new licences or management contracts were tendered or negotiated for the following:

Class "A" Licences

Cafeteria	Sugarloaf
	Village Historique Acadien
Campground	Woolastook
Canteen	The Enclosure
	New River Beach
Gift shop	Village Historique Acadien
Park	Steeves Mountain

Class "B" Licences

Boardsailing school and rentals	Chaleur
Canoe and boat rentals	Mount Carleton
Canteen	MacDonald Farm
	McGaw Hill
	Middle Island
	Sunbury-Oromocto
	Val Comeau
Paddleboat rentals	Parlee Beach
	Oak Bay
	Lac Baker

Voici la liste des installations et des services en question:

Permis de catégorie A

Cours et location de planches à voile	deux
Cafétérias	deux
Dépanneur	un
Terrains de camping	deux
Cantines	sept
*Bureau de change	un
Boutique de souvenirs	un
Bars et débits de boisson	deux
Port de plaisance	un
Parcs	trois
Service de loisir	un
Restaurants (avec et sans permis)	trois
Boutique et école de ski	un
Parc faunique	un

* Trois emplacements, à Campobello, St. Stephen et Woodstock, sont visés par le même permis

Permis de catégorie B

Cours et location de planches à voile	un
Location de canots et de bateaux	un
Cantines	cinq
Location de pédalos	trois
Service de photographie	un
Promenades en traîneau	deux

Contrats de gestion

Services d'un spécialiste de golf	deux
Bar et cafétéria	un
Boutique de ski	un
Théâtre d'été	un

Les nouveaux permis ou contrats suivants ont été délivrés ou négociés durant l'année financière:

Permis de catégorie A

Cafétéria	Sugarloaf
	Village Historique Acadien
Terrain de camping	Woolastook
Cantine	The Enclosure
	Plage New River
Boutique de souvenirs	Village Historique Acadien
Parc	Steeves Mountain

Permis de catégorie B

Cours et location de planches à voile	Chaleur
Location de canots et de bateaux	Mont Carleton
Cantine	Ferme MacDonald
	McGaw Hill
	Middle Island
	Sunbury-Oromocto
	Val Comeau
Location de pédalos	Plage Parlee
	Oak Bay
	Lac Baker

Photo service	Parlee Beach
Sleigh rides	Mactaquac Sugarloaf

Service de photographie	Plage Parlee
Promenades en traineau	Mactaquac Sugarloaf

Management Contracts

Golf professional	Herring Cove
Licenced lounge and cafeteria	Mactaquac
Ski shop and ski school	McGaw Hill

During the year, the program co-ordinator conducted on-site inspections at 36 of the 46 facilities or services.

Operation of Provincial Parks

In 1987 the Department operated and maintained 47 parks, 28 of which have overnight camping facilities. Five were oeprated by private individuals under concession agreements. Facilities operated included 2,504 campsites, 1,776 picnic sites, two ski hills, one having a summer alpine slide, two golf courses, 30 beaches, five of which were supervised, and one swimming pool.

A number of special events continued to be held in 1987. Events such as the Grand Lake Swim Marathon, Campers Christmas, Parlee Beach Day, Oak Bay Day and a sand sculpture contest at New River Beach drew many people to the parks.

In an effort to make people aware of what parks have to offer, the Branch will continue to promote them as *People Places - Open Spaces*.

Camper attendance totalled 293,896, an increase of 8.8 percent over 1986. Total visitation also increased by 2.3 percent over the previous year.

Attendance figures indicate that 45.5 percent of park visitors came from New Brunswick, 37.9 percent from other Canadian provinces, 15.6 percent from the United States and 1.8 percent from other countries.

In 1987, 92 seasonal sites were occupied for the summer at nine selected parks.

Summer Programs

Twenty-two provincial parks featured recreational areas with play equipment. Three of these held organized activities.

Mactaquac and Herring Cove golf courses showed an increase in daily play of 12 percent and 16 percent respectively.

Three provincial parks operated on a year-round basis: Mactaquac, Sugarloaf and Mount Carleton.

Contrats de gestion

Services d'un spécialiste de golf	Herring Cove
Bar et cafétéria	Mactaquac
Boutique et école de ski	McGaw Hill

Le coordonnateur du programme a inspecté 36 des 46 installations et services pendant l'année.

Exploitation des parcs provinciaux

En 1987, le Ministère a exploité et entretenu 47 parcs, dont 28 comprenaient des installations de camping où l'on pouvait passer la nuit. Cinq parcs ont été exploités par des particuliers en vertu d'ententes de concession. Les installations exploitées comprennent 2 504 emplacements de camping, 1 776 emplacements de pique-nique, deux pentes de ski, dont l'une est équipée d'une glissoire alpine pour l'été, deux terrains de golf, 30 plages, dont cinq surveillées, et une piscine.

Un certain nombre de manifestations spéciales ont été tenues à nouveau en 1987, telles le marathon de natation de Grand Lake, le Noel des campeurs, la journée de la plage Parlee, la journée d'Oak Bay et un concours de châteaux de sable à la plage New River. Ces événements ont attiré une foule de personnes dans les parcs.

Afin de sensibiliser la population aux attractions des parcs, on continuera la campagne publicitaire ayant pour thème : «Les grands espaces, le rendez-vous de tous».

Le nombre total de campeurs s'est chiffré à 293 896, une hausse de 8,8 % par rapport à 1986. Le nombre de visiteurs a lui aussi augmenté de 2,3 % par rapport à l'année précédente.

Selon les statistiques de fréquentation, 45,5 % des visiteurs venaient du Nouveau-Brunswick, 37,9 % d'autres provinces, 15,6 % des États-Unis et 1,8 % d'autres pays.

En 1987, 92 emplacements saisonniers ont été occupés durant l'été dans neuf parcs.

Programmes d'été

Vingt-deux parcs provinciaux offraient des aires de loisirs équipées pour le jeu; des activités ont été organisées à trois d'entre eux.

Les terrains de golf de Mactaquac et Herring Cove ont signalé une hausse respective de fréquentation quotidienne de 12 et 16 %.

Les parcs provinciaux de Mactaquac, Sugarloaf et du mont Carleton sont restés ouverts toute l'année.

Public Relations and Law Enforcement

In 1987, provincial parks staff dealt with 251 occurrences of theft, break, enter and theft, vandalism, rowdyism, motor vehicle accidents, as well as violations of such statutes as the Parks Act, the Fish and Wildlife Act and the Liquor Control Act. This represents a substantial increase over 1986.

Lifeguard Program

The lifeguard program generally commences in late June and ends in early September. A total of 30 lifeguards were employed at five beaches and one pool which were attended by 522,629 people.

Attendance at Supervised Beaches

Park	1986	1987
Val Comeau	11,746	7,383
The Enclosure	5,725	closed
Middle Island	3,500	8,014
Parlee Beach	285,550	442,090
Oak Bay	2,937	not supervised
Grand Lake	985	not supervised
Mactaquac (campers and public)	18,430	49,064
Les Jardins de la République (pool)	16,000	16,078
	344,873	522,629

Lifeguard Program

Park	Guards	1986-1987 Rescue	First-Aid
Mactaquac - Public	6/6	11/9	83/21
- Campers	2/2	—	—
Parlee Beach	10/10	3/8	143/168
The Enclosure	3/0	—	5/0
Oak Bay	3/0	1/0	2/0
Val Comeau	3/3	—	4/9
Middle Island	2/3	—	1/17
Grand Lake	2/0	1/0	5/0
Les Jardins	6/6	0/3	1/13
	37/30	16/20	233/228

Accommodations Program

In accordance with the Tourism Development Act and Regulations, all accommodation establishments and campgrounds are licenced and regularly inspected.

A total of 762 licences were renewed in 1987 to operate in 1988. Federal and provincial campgrounds do not require licencing and some accommodation establishments require only one licence but operate in more than one category.

Relations publiques et maintien de l'ordre

En 1987, il y a eu 251 cas de vols, de vols par effraction, de vandalisme, de chahutage, d'accidents d'automobile et d'infractions à la Loi sur les parcs, à la Loi sur la pêche sportive et la chasse et à la Loi sur la réglementation des alcools. La situation s'est considérablement aggravée par rapport à l'année 1986.

Programme de sauveteurs

En général, les sauveteurs sont en poste de la fin-juin jusqu'au début de septembre. Au total, 30 sauveteurs ont été affectés à cinq plages et une piscine, qu'auront fréquentées 522 629 personnes.

Nombre de visiteurs aux plages surveillées

Parc	1986	1987
Val Comeau	11 746	7 383
The Enclosure	5 725	fermé
Middle Island	3 500	8 014
Plage Parlee	285 550	442 090
Oak Bay	2 937	non surveillé
Grand Lake	985	non surveillé
Mactaquac (campeurs et public)	18 430	49 064
Les Jardins de la République (piscine)	16 000	16 078
	344 873	552 629

Programme de sauveteurs

Parc	Sauveteurs	1986-1987 Sauvetage	Premiers-soins
Mactaquac - public	6/6	11/9	83/21
- campeurs	2/2	—	—
Plage Parlee	10/10	3/8	143/168
The Enclosure	3/0	—	5/0
Oak Bay	3/0	1/0	2/0
Val Comeau	3/3	—	4/9
Middle Island	2/3	—	1/17
Grand Lake	2/0	1/0	5/0
Les Jardins	6/6	0/3	1/13
	37/30	16/20	233/228

Programme des établissements d'hébergement

Conformément à la Loi sur le développement du tourisme et à ses règlements d'application, tous les établissements d'hébergement et les terrains de camping doivent obtenir un permis et faire l'objet d'une inspection régulière.

Au total, 627 permis ont été renouvelés en 1986 pour l'exploitation d'un établissement d'hébergement ou d'un terrain de camping en 1987. Aucun permis n'est nécessaire pour exploiter les terrains de camping fédéraux et provinciaux et certains établissements n'ont besoin que d'un seul permis même si leurs activités touchent plusieurs catégories.

Licenced Establishments **Établissements détenteurs d'un permis**

Category Catégorie	Number of Establishments Nombre d'établissements		Number of Units Nombre d'unités		Number of Beds Nombre de lits	
	1987	1988	1987	1988	1987	1988
*Roofed Accommodations/ * Établissements couverts	425	446	8,908	9,527	17,033	19,509
Outfitters/Pourvoyeurs	129	170	540	735	1,509	2,094
Private Campgrounds/ Terrains de camping privés	117	114	9,707	9,880	N/A	N/A
**Provincial Campgrounds/ **Terrains de camping provinciaux	22	23	2,473	1,977	N/A	N/A
**Federal Campgrounds/ **Terrains de camping fédéraux	7	9	1,046	877	N/A	N/A
TOTALS/TOTAUX	700	762	22,674	22,996	18,542	21,603

* Roofed accommodations include hotels, motels, tourist homes, cottages and cabins, bed and breakfast, farm vacations and country inns/

* Comprend les hôtels, motels, logements pour touristes, chalets et cabines, gîtes du passant, fermes de vacances et auberges de campagne

** Government opration, licence not required

** Exploité par le gouvernement, permis non requis

ARCHAEOLOGY BRANCH

Resource Management

While much effort has been expended in determining the natural causes of site loss in New Brunwick, which are probably the most extensive in the nation, the cultural reasons are now receiving more attention. The Branch has taken on new responsibilities in the area of resource management. Basically any project which disturbs the landscape has the potential for causing destruction to the archaeological heritage of the Province. Our new directions are to minimize this loss by participative in the planning process at an early stage, particularly in cooperation with the Department of Municipal Affairs and Environment and its new environmental assessment process.

As a first step, the archaeological sites database has been cleaned up and readied for computerization. There are about 1000 sites of all kinds, including spot finds, (Native, Acadian, French, Loyalist) campsites, cemeteries, old house cellars, representing the cultural diversity of New Brunswick. Computerization will allow for quick manipulation of the data so we can learn more about the kinds of sites we have. The Department has joined the Canadian Heritage Information Network (CHIN) and is participating in the creation of the national archaeological sites database.

A site on the Tobique River has come to our attention which illustrates the problems we are faced with in cultural resource management. A sewage lagoon was slated for the site location on an Indian Reserve. While a lagoon is necessary, the irrevocable loss of a portion of the Reserve's archaeological heritage is a very high price to pay, particularly if the conflict can be eliminated by changing lagoon design or by excavating the site. This particular site probably dates back about 3,000 years ago and may provide the opportunity for a whole new interpretation of events surrounding the development of the Micmac and Maliseet peoples.

Preliminary research on the location of Fort Nashwaak was undertaken because of the proposed expansion of the Irving Oil facilities presently on the site. The fort was used by Commander Villebon from 1691 to 1698 as his headquarters in Acadia. Defended from the New England raiders in 1696, the site had an important role to play in the history of New Brunswick. Any possibility that there may be original material left on the site is worth the effort of investigation. Sites of this period in New Brunswick history are very rare indeed and many cannot be found or have already been destroyed.

The background work was begun on a workshop with the divers of the Province to raise the consciousness of our underwater cultural heritage and to promote an active role for the diving community in its continued enjoyment of the resource and its preservation. The Canadian Parks Service, the Ontario Ministry of Culture and Tourism, and an non-profit group of Ontario divers - Save Our Ships - will be assisting us in this endeavor.

DIRECTION DE L'ARCHÉOLOGIE

Gestion des ressources

Si, dans le passé, on a consacré beaucoup d'énergie à identifier les causes naturelles de dégradation des lieux historiques du Nouveau-Brunswick - qui sont probablement les plus touchés de tout le pays - on se préoccupe maintenant davantage des facteurs culturels. La Direction a pris en charge de nouvelles responsabilités dans le domaine de la gestion des ressources. En fait, tout projet qui modifie la topographie naturelle représente un danger pour le patrimoine archéologique de la province. La nouvelle politique consiste à nous associer le plus tôt possible à la planification des travaux pour minimiser ce danger, en collaborant notamment avec le ministère des Affaires municipales et de l'Environnement dans le cadre du nouveau processus d'évaluation environnementale.

On a commencé par épurer la base de données des lieux archéologiques et on s'est préparé à l'informatiser. Il existe environ 1 000 lieux (découvertes isolées, sites indiens, acadiens, français, loyalistes, campements, cimetières, vieilles caves) qui traduisent la grande diversité culturelle de la province. L'informatisation nous permettra de manipuler rapidement les données et de mieux connaître notre patrimoine archéologique. Le Ministère s'est joint au Réseau canadien d'information sur le patrimoine (RICP) et il participe à la mise sur pied d'une base de données nationales sur les sites archéologiques.

On a porté à notre attention un nouvel emplacement, situé sur la rivière Tobique, qui illustre les problèmes que suscite le souci du patrimoine culturel dans la gestion des ressources. On prévoit en effet y aménager un champ d'épandage sur la Réserve indienne. Cet aménagement est nécessaire, mais la perte irrévocable d'une partie du patrimoine archéologique de la Réserve semble un prix bien élevé à payer, surtout quand on peut éviter le problème en modifiant le plan du champ d'épandage ou en procédant à des fouilles. Le site en question date probablement de plus de 3000 ans et pourrait jeter un éclairage tout à fait nouveau sur l'évolution des peuples Micmac et Malécite.

On a entrepris des recherches préliminaires sur l'emplacement du Fort Nashwaak, les Pétroles Irving - qui occupent actuellement les lieux - ayant annoncé qu'ils allaient agrandir leurs installations. Le fort a servi de quartier général en Acadie au Commandant Villebon de 1691 à 1698. Défendu contre un raid de colons de la Nouvelle-Angleterre en 1696, il a joué un rôle important dans l'histoire du Nouveau-Brunswick. La moindre éventualité que le site recèle encore des vestiges de l'époque justifie qu'on procède à des fouilles. Les sites de cette période sont en effet extrêmement rares au Nouveau-Brunswick; beaucoup d'entre eux sont introuvables, quand ils n'ont pas été détruits.

On a commencé à préparer un atelier visant à sensibiliser les plongeurs de la province à la valeur du patrimoine culturel sous-marin et à les encourager à le préserver pour qu'on puisse continuer à en jouir. Le Service canadien des parcs, le ministère de la Culture et du Tourisme de l'Ontario et un organisme sans but non lucratif regroupant des plongeurs ontariens, nommé Save Our Ships, sont associés à la démarche.

Research Projects

Continuation of work on the Miramichi River District archaeological resources concentrated on locating additional stratified sites in an attempt to find information on the Native history of the Province before 2000 B.C. There are no known sites before this date. Sites near the head of tide on the Southwest were tested. The Davidson site was a very large Ceramic period camp which has been badly distrubed by over a century of agriculture and by an earlier historic fishing establishment, associated with a grant to William Davidson in the late 18th century. The discovery that such large, late period fishing sites also occur along the Southwest Miramichi is significant for Late Period Miramichi settlement/subsistence pattern studies.

A new and important site was located in a true interior location on the Cains River. This site is stratified to a depth of at least 60 cm. Artifacts found indicate both a recent and an earlier Ceramic period occupation but a late Archaic period axe and projectile point were found on the beach in front of the site suggesting that a much older occupation will be found.

A private field research licence was issued to undertake a reconnaissance along the shores of Shediac Bay thereby completing a portion of the last part of the coastal survey of New Brunswick. Research into the use of Native ceramic cooking pots was sponsored in cooperation with Memorial University and the Research and Productivity Council. By examining residues and by relying on highly technical analysis of broken pots from archaeological sites, we may learn something about the foods Native peoples were cooking.

In regard to our commitment to re-inter human remains at the Augustine Mound National Historic Sites in Red Bank, a small one-day ceremony took place at the site. These were the last materials to be re-interred on the site.

Public Access Functions

A new initiative which will allow for public access to our archaeological heritage got under way with the Provincial Parks and Heritage Sites Master Plan. New Brunswick has a tremendous potential for using its heritage, including archaeological resources, to develop sound and successful tourism opportunities. Current specific products under consideration are at Fort Nashawaak and Red Bank.

A number of collections from the Miramichi were added to the Private Collections Registration Program. Continuing work on the St. Croix recreation wateway incluced erecting a monument at the Diggity site and taking the St. Croix archaeological exhibit to McAdam and Caribou, Maine. Both events were successful. The archaeological research at Diggity was put to use in an interpretation at Spednic Lake Provincial Park. A number of small exhibitions were shown at the Fredericton National Exhibition Centre and in the Soldiers Barracks. Four publications were prepared for the

Projets de recherche

On a poursuivi les travaux sur les ressources archéologiques du district de la rivière Miramichi en tentant de localiser de nouveaux sites stratifiés afin de recueillir des données sur l'histoire autochtone de la province avant 2000 av. J.-C. On ne connaît aucun site antérieur à cette date. On a testé des emplacements situés dans le sud-ouest, près de la limite des marées. Le site Davidson est un très grand campement de la période de la Céramique qui a été gravement endommagé par plus d'un siècle d'agriculture et par une pêcherie associée à la concession reçue par William Davidson à la fin du XVIII siècle. La découverte d'autres grandes pêcheries de la même période sur la côte ouest de la Miramichi est précieuse pour la compréhension des schémas de colonisation et de subsistance pendant la période récente.

On a découvert un site important le long de la rivière Cains, dans un emplacement véritablement intérieur. Il est stratifié jusqu'à une profondeur d'au moins 60 centimètres. Les pièces qu'on a trouvées révèlent une occupation de la période céramique récente et une autre d'une période antérieure, mais on a également découvert une hache et une pointe de projectile datant de la période archaique sur la plage avoisinante, ce qui laisse croire à une occupation nettement antérieure.

On a accordé un permis de fouilles privées pour reconnaître les rives de la baie de Shediac et compléter ainsi une partie de la dernière portion du littoral qu'il reste à relever. On a aussi mené une recherche sur l'usage des casseroles en céramique par les Autochtones, en collaboration avec l'université Memorial et le Conseil de la recherche et de la productivité. L'application de techniques d'analyse très poussées aux fragments de poterie découverts dans des sites archéologiques, et surtout aux résidus qui les recouvrent, pourrait nous éclairer sur le régime alimentaire des Autochtones.

Suite à notre engagement de ré-inhumer tous les restes humains découverts au site historique national du tumulus Augustine, à Red Bank, on a organisé une petite cérémonie d'une journée pour souligner l'enterrement des derniers ossements.

Promotion

L'adoption du Plan directeur des parcs provinciaux et des lieux historiques a marqué le lancement d'une nouvelle initiative qui favorisera la diffusion de notre patrimoine archéologique auprès de la population. Le patrimoine du Nouveau-Brunswick, et notamment son patrimoine archéologique, possède un énorme potentiel en tant que facteur de promotion touristique. On envisage actuellement l'exploitation des sites de Fort Nashwaak et de Red Bank.

De nombreuses collections de la Miramichi ont été ajoutées au répertoire du programme d'enregistrement des collections privées . On a poursuivi la mise en valeur de l'aire de loisir sur les rives de la rivière Ste-Croix en érigeant un mouvement au site Diggity et en produisant l'exposition archéologique Ste-Croix à McAdam et à Caribou (Maine). Les deux initiatives ont été couronnées de succès. On a exploité les recherches archéologiques menées à Diggity dans le cadre d'un programme d'interprétation du parc provincial du lac Spednic. Plusieurs petites expositions ont

printer this year, marking the return of the Branch's publishing program.

Council of Maritime Premiers - Maritime Committee on Archaeological Cooperation

Work for the committee included completion of the preliminary investigation of the Beaubassin region of Nova Scotia and New Brunswick. A popular introduction to Maritime archaeology was finished and work on two major publications for the advanced educational market was started. One is a reader of Maritime archaeology which presents a selection of the best writing on our archaeological heritage from 1883 to the present. The other by Michael Deal of Memorial University will be composed of research papers especially written on the current state of the Maritime research. Both should be ready in 1989.

été présentées au Centre national d'exposition de Fredericton et à la vieille caserne. Enfin, on a ranimé le programme de publication de la Direction en préparant la version définitive de quatre ouvrages.

Conseil des Premiers ministres des Maritimes- Conseil des Maritimes sur la coopération archéologique

Dans le cadre de ses travaux, le Conseil a terminé l'étude préliminaire de la région de Beaubassin, en Nouvelle-Écosse et au Nouveau-Brunswick. On a aussi terminé la rédaction d'un ouvrage de vulgarisation sur l'archéologie des Maritimes et entrepris deux importantes publications destinées au marché universitaire. La première est une anthologie sur l'archéologie des Maritimes, qui regroupe les articles les plus intéressants rédigés à ce sujet depuis 1883. La seconde, rédigée par Michael Deal de l'université Memorial, est un recueil de communications faisant le point sur la situation actuelle de la recherche dans les Maritimes. On prévoit lancer les deux publications en 1989.

HISTORIC SITES BRANCH

The Historic Sites Branch continued its efforts to preserve and interpret the heritage resources of New Brunswick. The year 1987-88 was one of change for the Branch. The following lists the major activities which took place during the year:

— the provincial collection of heritage artifacts was transferred from the Old Normal School in Fredericton to the new Central Storage Facility at Prince William. The collections of the Province and Kings Landing were amalgamated to maximize efficiency;

— the Branch was re-organized to shift emphasis from operations to a service providing agency;

— negotiations commenced to transfer the Madawaska Museum to the University of Moncton, at the Edmundston campus, Centre universitaire Saint-Louis-Maillet;

— the annual conference of the Canadian Permanent Committee of Geographic Place Names was hosted by New Brunswick in the City of Saint John;

— the Minister approved the expansion of The Fredericton Public Library.

Collections

Although collecting slowed down significantly over the period, a few important pieces were added. They included a labelled Nisbet linen chest, and 46 other heritage pieces ranging from china to a piano. As well, two Anthony Flowers watercolors were acquired at auction.

An Employment Action Program was carried out at Kings Landing. It provided thirty person-weeks of work and allowed for the move of the Provincial Collection to the storage facility.

Planning for computerization of collections has been ongoing throughout the year. It is anticipated that we will soon be participating in the Canadian Heritage Information Network which is a national collections database. This will eventually lead to improved collections management and services to users including staff and the public.

Ongoing projects include providing furnishings for the Lieutenant Governor's residence, furnishing the Speaker's office at the Legislative Assembly, and storing materials for the Legislative Chamber restoration.

The acquisition of a cargo van by the Branch has greatly facilitated safer and more efficient collections handling.

Historic Sites

MacDonald Farm, Bonar Law Historic Park and Doak Historic Park operated from late June to early September.

DIRECTION DES LIEUX HISTORIQUES

La Direction des lieux historiques a poursuivi son travail de protection et d'interprétation du patrimoine historique de la province. L'année 1987-1988 a été marquée par de nombreux changements dont voici les plus importants.

— la collection provinciale d'objets du patrimoine a été transférée de l'ancienne École normale de Fredericton au nouveau dépôt central de Prince William; on a rassemblé les collections de la Province et de Kings Landing pour plus d'efficacité;

— la Direction a été réorientée afin de mettre l'accent sur les services plutôt que l'exploitation;

— des négociations ont été entamées dans le but de déménager le Musée du Madawaska au Centre universitaire Saint-Louis-Maillet de l'Université de Moncton, à Edmundston;

— le Nouveau-Brunswick a accueilli la conférence annuelle du Comité permanent canadien des noms géographiques, à Saint John;

— le Ministre a autorisé l'agrandissement de la bibliothèque publique de Fredericton.

Collections

Malgré un ralentissement significatif des acquisitions, la collection s'est enrichie de quelques pièces importantes. On a obtenu un coffre à linge signé Nisbet, un fauteuil de l'Assemblée législative attribué à Nisbet, et 46 autres pièces historiques variant de la porcelaine à un piano. En outre, on a acheté deux aquarelles d'Anthony Flowers lors d'une vente aux enchères.

Kings Landing a bénéficié d'un programme de stimulation de l'emploi qui a fourni trente personnes-semaines et qui a permis de déménager la collection provinciale dans les nouvelles installations.

On s'est préparé pendant ce temps à informatiser la documentation relative aux collections. Nous prévoyons nous joindre bientôt au Réseau canadien d'information sur le patrimoine, une base de données nationales sur les collections du pays. Cette initiative devrait améliorer considérablement la gestion des collections ainsi que les services aux usagers, qu'ils soient membres du personnel ou du grand public.

Les projets en cours comprennent l'ameublement de la résidence du lieutenant-gouverneur et le bureau de l'orateur de l'Assemblée législative, ainsi que l'entreposage de matériaux pour la restauration de la Chambre d'assemblée.

L'achat d'une fourgonnette avec caisse d'emballage fermée par la Direction a favorisé une manutention beaucoup plus sûre et beaucoup plus efficace des collections.

Lieux historiques

Les parcs historiques de la Ferme MacDonald, de Bonar Law et de Doak ont été ouverts au public de la fin-juin au

MacDonald Farm recorded an increase in attendance. It also introduced a new daily horseback ride. The interpretation centres at Bonar Law and Doak were covered with cedar shingles, a project supervised by the Newcastle Regional Office. The Village of Rexton operated Bonar Law Park and, through an Adult Employment Program of the New Brunswick Department of Labour, carried out repairs to check erosion of the bank. Work continued at MacDonald Farm to clean up neighboring forest land.

In Dorchester, in co-operation with Dorchester Heritage Properties, two of the three apartments of the Pierre-Amand Landry House were completed. Additional funds will be necessary to complete the third apartment and the small museum.

Rankin House in Douglastown, which is operated during the summer by the Miramichi Historical Society, has been fitted with magnetic storm windows to help save energy during the winter.

As follow-up to a consultant's report, Burpee-Bridges House in Sheffield has undergone minor repairs for energy conservation.

Heritage agencies which requested technical advice or financial support include:

- the Upper-Woodstock School, for the restoration of the main entrance and the upgrading of the basement;
- the Woodsman Museum of Doaktown, for translation services;
- the Kent Museum of Bouctouche, for translation services;
- the Barachois Church Museum, for technical advice on the lay-out of the museum;
- the Blackville Historical Society for the development of a museum and the documentation of the collection;
- the Caraquet Museum, for advice on the transfer of its collection to the basement;
- the Société d'histoire de la rivière Saint-Jean for the planning of a symposium on heritage;
- the Tilley House Museum, for the Court House restoration project;
- the Grand Falls Museum, for the assessment of an historical house;
- the Old Navy Hospital in Douglastown, for technical advice on the preservation of the building.

Other activities have required the attention of the Branch employee who is secretary of the Kings Landing Society, member of the Steering Committee of the Miramichi Shipbuilding Museum, member of the New Brunswick Museums Association Training Committee, and member of the Local Planning Committee of the Canadian Museums Association Conference scheduled for June, 1988 in Saint John.

There have been many information requests on programs, heritage buildings and designation of historic sites. Two applications for Provincial Historic Site designation are being assessed: the Old Anglican Church of Blackville and Partridge Island in Saint John harbour.

début-septembre. La Ferme MacDonald a enregistré une augmentation de visiteurs. Un service de promenade à cheval y fut offert quotidiennement. Le bureau régional de Newcastle a coordonné les travaux à Bonar Law et à Doak où les centres d'orientation ont été recouverts de bardeaux de cèdre. C'est le Village de Rexton qui exploite le parc de Bonar Law et les travaux pour contenir l'érosion de la rive se sont poursuivis, grâce au programme d'emploi des adultes du ministère du Travail du Nouveau-Brunswick. À la Ferme MacDonald on a continué le nettoyage des terres de la forêt avoisinante.

À Dorchester, en collaboration avec Dorchester Heritage Properties, deux des trois appartements de la maison Pierre-Amand Landry ont été complétés. D'autres fonds seront nécessaires pour compléter le troisième appartement et le petit musée.

La Maison Rankin de Douglastown, qui est exploitée pendant l'été par la Miramichi Historical Society, est maintenant dotée de fenêtres magnétiques afin de conserver l'énergie pendant les mois d'hiver.

La Maison Burpee-Bridges à Sheffield a subi de petites réparations suite au rapport d'un consultant qui avait recommandé des mesures de conservation d'énergie.

Parmi les organismes du patrimoine qui ont demandé nos conseils techniques ou de l'aide financière, on trouve les suivants:

- la Upper-Woodstock School, pour la restauration de son entrée principale et l'aménagement du sous-sol;
- le Woodsman Museum de Doaktown, pour services de traduction;
- le musée de Kent à Bouctouche, pour services de traduction;
- le musée de l'église de Barachois, pour conseils techniques sur l'aménagement du musée;
- la Société d'histoire de Blackville, pour l'aménagement d'un musée et le catalogage de sa collection;
- le musée de Caraquet, pour des conseils sur l'aménagement de sa collection au sous-sol;
- la Société d'histoire de la Rivière Saint-Jean, pour l'organisation d'un colloque sur le patrimoine;
- le Tilley House Museum, pour le projet de restauration du Palais de Justice;
- le musée de Grand Sault, pour l'évaluation d'une maison historique;
- le vieil hôpital de la Marine, à Douglastown, pour conseils techniques sur la préservation du bâtiment.

Un employé de la Direction a dû consacrer du temps à certains organismes puisqu'il est secrétaire de la Société Kings Landing, membre du comité directeur du Centre marin de la Miramichi, membre du comité de formation de l'Association des musées du Nouveau-Brunswick et membre du comité du congrès de l'Association des musées canadiens qui se tiendra à Saint John en juin 1988.

Plusieurs demandes nous sont parvenues pour de l'information sur les programmes, le patrimoine architectural et la désignation d'un lieu historique. Deux demandes de désignation de lieu historique sont à l'étude: la vieille église anglicane de Blackville et l'île Partridge dans le port de Saint John.

Museums and Historical Societies

Financial and technical aid was provided to 60 local museums, historical societies and related organizations. Assistance ranged from small operational grants and advice to major projects, such as the Danish-Canadian exhibit which was sent to Kolding Castle in Koldinghus, Denmark. The exhibition was officially opened by the Canadian Ambassador to Denmark on July 1 in conjunction with the Scandinavian-Canadian Conference held in Koldinghus.

Management and technical assistance for collections and exhibit design was provided to the Association Museums New Brunswick, the Charlotte County Museum and Archives, Lutz Mountain Heritage Foundation, Moncton, Miramichi Salmon Museum; Moncton Museum Inc.; New Denmark Historical Society, Queens County Museum and Historical Society, Saint John Jewish Historical Museum, Sunbury West Historical Society, York-Sunbury Historical Society and the Partridge Island Research Project.

New Brunswick Sports Hall of Fame

Membership in the New Brunswick Sports Hall of Fame grew to 90 inductees with the addition of boxer Leo Noel of Moncton, hockey player Buster Harvey of Fredericton, baseball player Clarence (Quip) Moore of Saint John, wheelchair athlete Sandra DeVenney of Fredericton Junction and figure skating executive Lesley Armstrong of Sussex.

This past year the Hall of Fame hosted the ninth annual general meeting and conference of the Canadian Association for Sport Heritage. Delegates representing national, provincial and municipal sports halls of fame and museums from throughout the country were in attendance.

Premier Frank McKenna presented the Olympic Torch, one of 150 specially designed by Petro Canada for the cross-Canada Olympic Torch Relay, to the New Brunswick Sports Hall of Fame. This officially launched a special year-long retrospective exhibit at the Hall of Fame, dedicated to New Brunswick athletes who competed in either the winter or summer Olympics as far back as 1932.

Another highlight of the year was the presentation of "A Salute to Excellence", a major exhibit of New Brunswick sport memorabilia which was displayed in the St. Croix Public Library in St. Stephen. Sponsored in part by the Ganong Candy Company, the exhibit featured original portraits, artifacts and photographs of 21 Hall members with special emphasis on those from Charlotte County. It attracted a total of 1,050 visitors over one month.

Two additional exhibits were launched, one at the Scott Tournament of Hearts, the Canadian Women's Curling Championship held in Fredericton, and the other at the Saint John Sports Hall of Fame during the first induction ceremonies.

Collections continued to grow with approximately 245 artifacts being added plus the acquisition of over 500 sport

Musées et sociétés d'histoire

La Direction a fourni de l'aide financière et technique à 60 musées locaux, sociétés d'histoire et organismes connexes. Cette aide variait des petites subventions de fonctionnement aux simples conseils, en passant par les grands projets, comme l'exposition canado-danoise qui a été présentée au Château Kolding, à Koldinghus (Danemark). L'exposition a été inaugurée par l'ambassadeur du Canada au Danemark, le 1 juillet, dans le cadre de la Conférence canado-scandinave qui se déroulait à Koldinghus.

Le Ministère a collaboré à la conception technique et administrative des collections et des expositions gérées par les organismes suivants: l'Association des musées du Nouveau-Brunswick; le Musée et les Archives du comté de Charlotte; la Lutz Mountain Heritage Foundation, de Moncton; le Musée du saumon de la Miramichi; le Musée de Moncton; la New Denmark Historical Society; le Musée et la Société d'histoire du comté de Queens; le Saint John Jewish Historical Museum; la Société d'histoire de Sunbury West; la Société d'histoire de York-Sunbury; et le Projet de recherche de l'île Partridge.

Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick

Le Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick regroupe maintenant 90 membres avec l'intronisation du boxeur Léo Noel de Moncton, du joueur de hockey Buster Harvey de Fredericton, du joueur de baseball Clarence (Quip) Moore de Saint John, de l'athlète paraplégique Sandra DeVenney de Fredericton Junction, et d'un organisateur de patinage artistique, Lesley Armstrong de Sussex.

Le Temple de la renommée sportive a organisé l'an dernier la neuvième assemblée générale annuelle et le congrès de l'Association canadienne du patrimoine sportif. Des délégués représentant les musées et temples de la renommée nationaux, provinciaux et municipaux de tout le pays ont participé à l'événement.

Le Premier ministre McKenna a offert un flambeau olympique, l'un des 150 exemplaires produits par Petro Canada pour le relais pan-canadien du flambeau olympique, au Temple de la renommée. Il inaugurait ainsi une rétrospective consacrée aux athlètes du Nouveau-Brunswick qui se sont illustrés dans les Jeux olympiques d'hiver ou d'été depuis 1932; l'exposition restera à l'affiche pendant un an.

Autre point saillant de l'année, le Temple de la renommée sportive a présenté une grande exposition de souvenirs sportifs, intitulée «A Salute to Excellence», à la bibliothèque publique St. Croix de St. Stephen. Parrainée en partie par la Ganong Candy Company, l'exposition se composait de portraits, d'objets et de photographies de 21 membres du Temple de la renommée, et en particulier ceux qui sont originaires du comté de Charlotte. Elle a attiré un total de 1 050 visiteurs en un mois.

On a inauguré deux autres expositions, l'une à l'occasion du Scott Tournament of Hearts (championnat national féminin de curling) à Fredericton, et l'autre au Temple de la renommée sportive de Saint John, pour souligner l'intronisation de son premier membre.

Les collections ont triplé par rapport à l'année précédente, avec l'ajout d'environ 245 nouvelles pièces et l'acqui-

photographs for the archives. This represented a three-fold increase from the previous year.

More than 15,000 people visited the Sports Hall of Fame exhibit gallery and travelling exhibitions.

Guard House and Barrack Room

The Guard House and Barrack Room continued to be a popular summer attraction for organized school tours and tourists. Over 3,200 visitors viewed the Soldiers Barrack Room and Guard House from June to Labour Day.

National Exhibition Centre

A diverse selection of multi-disciplinary exhibits from international, national, regional and local sources were shown and a variety of public programs were held at the National Exhibition Centre. Seventeeen exhibitions, six of which were organized by the Centre, on subject matter as distinct as oxen in Nova Scotia and New Brunswick or Chinese export porcelain attracted 15,611 visitors.

An unusual summer exhibition commemorated the Centre's tenth anniversary. In *Celebrating Ten Years*, posters and photos highlighted past exhibitions and activities, while mini exhibit stations illustrated the range of disciplines covered. These presented artifacts and art work on loan from many sources and included New Brunswick craft and fine art, antique furniture, as well as natural history, paleontological, archaeological and meteorological specimens in a multi-faceted and entertaining format.

Two exhibitions on pre-historic dinosaurs were extremely popular with visitors, especially youngsters. On loan from the National Museum of Natural Sciences was *A Vanished World*, paintings of dinosaurs and how they would have once appeared in their ancient habitat while *Highlights in the Search for Ancient Life*, organized by the provincial Museum of Alberta, portrayed the kind of fossil information paleontologists use to reconstruct a picture of these ancient life forms. Among the nearly 5,000 visitors over a 31-day viewing period, were 54 schools and other tour groups.

A wide variety of contemporary and historical fine craft originating from many sources was featured. An exquisite display of *Chinese Export Porcelain* which was found at archaeological sites in Canada and which dated from early settlement until current times, was circulated by Parks Canada. It profiled the fascinating story of porcelain exported from China. The selected work of 12 provincial potters was profiled in *Contemporary New Brunswick Porcelain*, a concurrent exhibit developed in-house. *Cowichan Indian Knitting*, on tour from the British Columbia Museum of Anthropology, related the history of this distinctive native craft from the West Coast. This venue period also presented *Micmac and Maliseet Decorative Traditions* in a selection of finely wrought birchbark objects, quillwork and beaded items, on loan from the Provincial Collection, the York-Sunbury Historical Society Museum and the New Brunswick Museum. The warmth and charm of a classic North American folk craft graced the gallery in a display on hooked rugs presented during a cold winter month. A local group, the Fredericton Heritage Rug Hooking Guild, pre-

sition de plus de 500 photographies sportives pour les archives.

Plus de 15 000 personnes ont visité la galerie et les expositions itinérantes du Temple de la renommée sportive.

Corps de garde et baraques

Pendant l'été, le corps de garde et la caserne demeurent une attraction très populaire auprès des groupes scolaires et des touristes. Plus de 3 200 personnes les ont visités de juin à la Fête du travail.

Centre national d'exposition

Le Centre national d'exposition a présenté une variété d'expositions internationales, nationales, régionales et locales, et les a mises en valeur au moyen de divers programmes publics. Dix-sept expositions, dont six organisées par le Centre, ont traité de sujets aussi disparates que les bovins de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick et les exportations de porcelaine chinoise. Un total de 15 611 visiteurs ont visité le Centre pendant ces expositions.

Le Centre a organisé une exposition estivale remarquable pour célébrer son dixième anniversaire. Intitulée *Dix ans déjà*, elle regroupait des photos et affiches rappelant les expositions et activités organisées dans le passé, ainsi que des étalages illustrant les diverses disciplines que ces dernières mettaient en valeur. Les étalages contenaient des pièces prêtées par toutes sortes d'organismes et comprenaient des objets d'art et d'artisanat du Nouveau-Brunswick, des meubles anciens, des spécimens d'histoire naturelle, de paléontologie, d'archéologie et de météorologie présentées dans un cadre polyvalent et divertissant.

Deux expositions traitant des dinosaures de la préhistoire ont eu beaucoup de succès auprès des visiteurs, surtout les jeunes. Le Musée national d'histoire naturelle a prêté *Un monde disparu*, série de peintures montrant les dinosaures dans leur habitat naturel, alors que le musée provincial de l'Alberta a prêté *Notre préhistoire mise au jour*, qui explique comment les paléontologues reconstituent les espèces disparues à partir de fossiles. Près de 5 000 visiteurs ont parcouru les expositions pendant les 31 jours d'ouverture, dont 54 groupes scolaires et autres.

Le Centre a tenu des expositions montrant une diversité de pièces d'artisanat anciennes et contemporaines. Mentionnons notamment l'exquise *Porcelaine chinoise d'exportation*, exposition itinérante de Parcs Canada, qui décrit la fascinante histoire de la porcelaine chinoise découverte dans des sites archéologiques au Canada, des débuts de la colonisation à nos jours. Parallèlement, on présentait *La porcelaine contemporaine* du Nouveau-Brunswick, exposition d'oeuvres choisies de douze potiers de la province organisée par le Centre. *Tricot des Indiens Cowichan*, exposition itinérante du musée d'anthropologie de la Colombie-Britannique, illustrait l'histoire de cet art caractéristique de la Côte ouest. Dans le même esprit, on a présenté l'exposition *Traditions décoratives des Micmacs et des Malécites*, sélection d'objets finement travaillés en écorce de bouleau, en piquants de porc-épic et en verroterie, prêtés par la Collection provinciale, le musée de la société d'histoire de York-Sunbury et le Musée du Nouveau-Brunswick. Les couleurs chaleureuses et le charme d'un art populaire classique de l'Amérique du Nord ont orné les salles du Centre pendant un

sented a selection of their recent work and shared insight into their craft through well received public talks and demonstrations. At the same time, antique rugs from the Musée Acadien and Keillor House Museum were also in view.

School groups took advantage of another informative travelling exhibit from Parks Canada, *The Fur Trade*, together with a Museum of Civilization display on Indian trade and ceremonial silver. Local and regional agricultural history was examined in two fall exhibit offerings, *The Ox in Nova Scotia*, an exhibit developed by the DesBrisay Museum and the National Exhibition Centre, and the complementary *Ox in New Brunswick* developed by the Centre.

Two New Brunswick artists had their work featured during the Christmas season. The exotic vistas of the Himalayan foothills and the Rocky Mountain ranges were the subjects of *Light Above the Clouds*, a series of black and white and colour photographs by St. Stephen resident, teacher and naturalist Thomas Moffat. Edmundston native Roger Dufour, also a teacher, presented a series of expressive landscape and still life watercolours; his exhibit was circulated by the Madawaska Museum.

An exhibit of Latin American and Caribbean prints presented an opportunity to view a wide variety of print media by artists from ten Latin American countries. Later in the year, children of the Central American countries of Guatemala and El Salvador were the focus of a small exhibit of their drawings called *Disrupted Lives*. Through their own words and images, the children relate the devastating effect the civil war in their homeland. Produced and developed by CUSO and InterPares, this sensitive display was used by the Centre in an outreach program to community schools.

Over the years, films, lectures, demonstrations and workshops have formed a consistent and significant aspect of public programs at the national Exhibition Centre. Such activities have proven to be a well appreciated means of audience participation. Public programs this year consisted of exhibit-related activities such as film series on porcelain and dinosaurs, a lecture on contemporary Latin American art or Tom Moffat's slide talk on photographing the Himalayas. Extra curricular programs included the popular Summer Outdoor Theatre, which showcased local and regional theatrical, musical and literary talents. Once again the children's summer art workshops met a capacity response. These workshops also called on the skill and talents of many local artists who offered instruction in theatre, writing for television as well as pre-schoolers art, craft, painting and drawing. A successful departure, this year, consisted of cooperative educational activities with the Extension Department of the University of New Brunswick. These ranged from providing a forum for a course on antiques during the porcelain and hooked rug exhibits to staff participation in planning a unique children's summer program for next season, a cooperative effort of the University of New Brunswick, the New Brunswick Craft School and Centre and the National Exhibition Centre.

mois glacial de l'hiver, grâce à l'exposition *Tapis crochetés*. Un groupe local, le Fredericton Heritage Rug Hooking Guild, a présenté une série de pièces récentes confectionnées par ses membres et expliqué leur art par l'intermédiaire de conférences et de démonstrations qui ont été très bien accueillies. Parallèlement aux tapis crochetés contemporains, le Centre a exposé des travaux anciens appartenant au Musée acadien et au Keillor House Museum.

Les groupes scolaires ont profité d'une autre exposition itinérante éducationnelle de Parcs Canada, *Le Commerce des fourrures*, présentée avec une exposition-maison sur l'argenterie commerciale et rituelle des Indiens. On s'est penché sur l'histoire agricole locale et régionale dans le cadre de deux expositions présentées à l'automne: *Le boeuf de traite en Nouvelle-Écosse*, réalisée par le musée DesBrisay et le Centre; et l'exposition complémentaire, *Le boeuf de traite au Nouveau-Brunswick*, mise sur pied par le Centre également.

Deux artistes de la province ont pris la vedette pendant le temps des Fêtes. *Ombres et lumières au-delà des nuages* mettait en valeur les panoramas exotiques des contreforts de l'Himalaya et des pâturages des Rocheuses, photographiés en noir et blanc et en couleur par le professeur et naturaliste Thomas Moffat, de St. Stephen. On a aussi présenté les paysages et natures mortes très expressives de l'aquarelliste Roger Dufour, natif d'Edmundston et enseignant lui aussi, grâce à une exposition itinérante organisée par le Musée du Madawaska.

Une exposition d'estampes latino-américaines et antillaises a permis d'admirer des oeuvres très variées provenant de dix pays d'Amérique latine. Plus tard au cours de l'année, on a présenté les dessins d'enfants de deux pays d'Amérique centrale, le Guatemala et le Salvador, dans une exposition intitulée *Vies déracinées*. En mots et en images, les enfants décrivent l'effet dévastateur de la guerre civile dans leurs vies. Produite et mise sur pied par SUCO et InterPares, cette exposition touchante était présentée par le Centre dans le cadre d'un programme d'approche destiné aux écoles locales.

Au fil des ans, les films, conférences, démonstrations et ateliers ont constitué un élément suivi et important des programmes publics du Centre national d'exposition. Ces activités ont clairement établi la popularité de ce type de participation. Les programmes publics de cette année rassemblaient une série d'activités reliées aux expositions, telles les films sur la porcelaine et les dinosaures, une conférence sur l'art contemporain en Amérique du Sud ou le diaporama de Tom Moffat sur son expédition dans l'Himalaya. Les activités complémentaires incluaient le populaire théâtre d'été en plein air, qui accueille les talents dramatiques, musicaux et littéraires des habitants de la région. L'atelier estival d'art pour enfants était plein à craquer, comme d'habitude. Cette initiative met à profit la compétence et le talent de nombreux artistes locaux, qui ont donné des cours de théâtre, de scénarisation pour la télévision, d'art et artisanat pour enfants d'âge pré-scolaire, ainsi que de dessin et peinture. On est sorti des sentier battus en offrant des activités éducatives par l'intermédiaire des services à la collectivité de l'Université du Nouveau-Brunswick. Il s'agissait d'offrir un cours sur les antiquités pendant les expositions sur la porcelaine et les tapis crochetés, et de planifier pour l'été prochain un programme unique sur le plan conceptuel, à l'intention des enfants, et ce en collaboration avec l'Université du Nouveau-Brunswick ainsi que l'École et le Centre d'artisanat du Nouveau-Brunswick.

Visitation at the Centre has increased since the last report in spite of the continued lack of exterior signage which was removed during grounds renovation two years ago. Plans have been completed for a new sign which will be in place at the beginning of next season. The popularity of science exhibits such as *Dinosaurs* accounts in some measure for improved attendance.

Madawaska Museum

Since 1979, the Madawaska Museum has been functioning both as a museum and an art gallery. In other words, we are offering the public a double service. First of all, in keeping with our collection policy, we assemble the items offered to the Museum by the public. Our responsibility in this regard is threefold: collection, preservation and circulation. This represents our museological function. Secondly, we offer approximately one exhibition per month. This is the most demanding activity since it requires constant programming, preparation, organization, mounting and dismantling, graphics, publicity, archiving, interpretation, and monitoring.

During this period, 12 donors contributed 93 new items to the permanent collection.

Activity at the Museum has been slower since August 1, 1987, at which time an assistant curator ended her employment. In December 1987, a second assistant curator left. Since that time, the Museum has been operating with a permanent staff reduced to two persons.

It is to be hoped that the changes taking place in Government will reflect favourably on the regional vocation of the Museum.

Exhibitions

March 4 - April 30	Jean-Paul Lemieux: Canada
April 1 - 30	Graphics from the University of New Brunswick Collection
May 5 - June 1	Roméo Savoie: Paintings
June 3 - 30	Unpublished Items
July 1 - 30	David Bobier
July 27 - August 9	Madawaska Artists
August 10 - 31	Children's Murals
September 1 - 30	Assomption 1987
October 2 - 29	The Fur Trade
November 4 - 29	Annual Exhibition of the Maritime Professional Photographers Association
December 2 - January 3	A Maritime Cornucopia
January 6 - February 28	Drawings by Clifton Boudman Drawings by Jacques Martin
March 2 - 27	1987 New Brunswick Art Collection
March 30 - May 1	Selected Works: New Brunswick Art Bank

During the summer, the Automobile Museum located in Les Jardins de la République attracted 12,944 visitors, the largest number in 4 years.

Le taux de fréquentation du Centre a augmenté par rapport à l'an dernier, malgré l'absence de l'enseigne extérieure, remisée lors des rénovations, il y a deux ans. On a terminé la conception de la nouvelle enseigne, qu'on prévoit installer au début de la saison prochaine. La popularité des expositions scientifiques comme *Dinosaures* explique dans une certaine mesure le nombre accru de visiteurs.

Musée du Madawaska

Depuis 1979, le Musée du Madawaska fonctionne à la fois comme musée et galerie d'art. Nous offrons donc un double service au public. En premier lieu, conformément à notre politique de collection, nous recueillons les objets antiques que la population veut bien offrir au musée. Nous nous occupons de la collection, de la conservation et de la diffusion de ces objets. Ceci englobe la fonction muséologique de l'institution. En second lieu, nous offrons au public en moyenne une exposition itinérante par mois. Cette activité est beaucoup plus exigeante puisqu'elle requiert un travail constant de programmation, de préparation, d'organisation, d'installation et nécessite des services de graphisme, de publicité, d'archives, d'interprétation et de surveillance.

Au cours de l'année, 12 donateurs ont contribué 93 nouveaux objets à la collection permanente.

Le musée fonctionne au ralenti depuis le 1er août 1987. À cette date, le conservateur adjoint a quitté son emploi. Au mois de décembre 1987, l'autre conservateur adjoint prenait aussi congé. Le musée fonctionne depuis ce temps avec un personnel permanent réduit à deux personnes.

Il est à espérer que les changements annoncés au sein du gouvernement sont de bon augure pour la vocation régionale du musée.

Expositions

4 mars au 30 avril	Jean-Paul Lemieux: Canada
1er au 30 avril	Graphiques de la collection de l'université du Nouveau-Brunswick
5 mai au 1er juin	Peintures de Roméo Savoie
3 au 30 juin	Inédits
1er au 30 juillet	David Bobier
27 juillet au 9 août	Artistes du Madawaska
10 au 31 août	Murales d'enfants
1er au 30 septembre	Assomption 1987
2 au 29 octobre	Le Commerce des fourrures
4 au 29 novembre	Exposition annuelle de l'Association des photographes professionels des Maritimes
2 décembre au 3 janvier	Une corne d'abondance des Maritimes
6 janvier au 28 février	Dessins de Clifton Boudman Dessins de Jacques Martin
2 au 27 mars	Concours 1987 d'oeuvres d'art du Nouveau-Brunswick
30 mars au 1er mai	Sélections de la Banque d'oeuvres d'art du N.-B.

Le Musée d'automobiles situé aux Jardins de la République a reçu 12 944 visiteurs pendant l'été, ce qui constitue le plus grand nombre de visiteurs depuis quatre ans à cet endroit.

DEVELOPMENT DIVISION

The mandate of the Development Division is to assist and provide financial consultation to entrepreneurs operating attractions, services, or facilities; to conduct financial viability assessments and recommend financial incentives; and to advise the Department, other agencies and the industry of plans and programs for optimum long term development of the industry.

DIVISION DU DÉVELOPPEMENT

Le mandat de la Division du développement est de procurer de l'aide technique et financière aux entrepreneurs qui exploitent des attractions, des services et des installations; effectuer des études de rentabilité et recommander des stimulants économiques; et conseiller le Ministère, les organismes et le secteur privé en ce qui a trait aux programmes de développement à long terme de l'industrie du tourisme.

DEVELOPMENT DIVISION

The mandate of the Development Division includes the counselling and provision of technical assistance to private industry clients; the development and co-ordination of training programs for industry skill needs; the analysis of financial assistance applications and the resulting monitoring and auditing of approved projects; the development/co-ordination of regional associations; liaison with municipalities and local organizations; the co-ordination of public sector developments; and the management of the Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Tourism Development.

In addition to the general responsibilities of the Division with respect to program delivery to the private industry sector and the public sector, the Division had the management responsibility for the Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Tourism Development, which was a major component in terms of supporting the programs normally offered by the Division.

The Division functioned with two branches, the Business Services Branch (private sector) and the Regional Development Branch (public sector). In addition, it functioned with a special section devoted to the management of the Subsidiary Agreement.

DIVISION DU DÉVELOPPEMENT

Le mandat de la Division du développement consiste à conseiller l'entreprise privée et lui fournir l'aide technique nécessaire; élaborer les programmes de formation répondant aux besoins de l'industrie et en coordonner la réalisation; analyser les demandes d'aide financière ainsi que surveiller les projets approuvés et en faire la vérification comptable; mettre sur pied et coordonner le fonctionnement des associations régionales; assurer la liaison avec les municipalités et les organismes locaux; coordonner les projets du secteur public; administrer l'Entente auxiliaire Canada-Nouveau-Brunswick sur le développement du tourisme.

En plus des responsabilités relatives à la gestion des programmes visant les secteurs public et privé, la Division assume l'administration de l'Entente Canada-Nouveau-Brunswick sur le développement du tourisme, qui a largement contribué au financement des programmes réguliers.

La Division se compose de deux Directions, la Direction des services aux entreprises (secteur privé) et la Direction du développement régional (secteur public). En outre, elle possède une section spéciale exclusivement chargée d'administrer l'Entente auxiliaire.

BUSINESS SERVICES BRANCH

The objectives of the Business Services Branch are to provide liaison to stimulate and encourage development of the private sector; provide counselling, assistance and education programs to the entrepreneur; deliver financial incentive programs to the private sector; and conduct audits for financial assistance claims.

During fiscal 1987-88, the Business Services Branch maintained a greater emphasis on inter and intra-governmental relations. More and more the Branch became involved in the complex dealings of intra-governmental management in the areas of federal/provincial agreements, immigration matters and the enhancement of managerial skills in the province.

Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Tourism Development

During fiscal 1987-88 the Branch was involved with the audit of claims made under the Subsidiary Agreement for 122 approvals which represented a total of $4,120,000 in assistance. Product Development Incentives resulted in offers totalling $3,000,000 to private entrepreneurs in the Province. Of these funds the majority (36 per cent) were extended to accommodation initiatives, 28 per cent to attractions, 8 per cent each to foodservice and outfitting establishments and 3 per cent to the modernization of campgrounds. The remaining $1,120,000 in assistance claims audited related to various studies, travel generator projects, and marketing initiatives.

Tourism Development Program

The Business Services Branch continued its close working relationship with the Depratment of Labour through its participation in the Tourism Development Program. Strong demand was maintained for assistance under this program as 58 applications were received during the year. Total funds approved under the program were $598,298.

Although somewhat over-shadowed by the Subsidiary Agreement, this program was of considerable assistance to the tourism industry of the Province and the Branch will continue to give its utmost support to its continuation.

Business Consultative Services

In keeping with the Branch's emphasis on maintaining a close relationship with the tourism industry in the province, the Business Services Branch provided business consultation services to over 400 clients during the year. Many of these clients went on to apply for assistance under the programs available while others availed themselves of the expert services offered by staff or other programs such as the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA).

DIRECTION DES SERVICES AUX ENTREPRISES

La Direction des services aux entreprises a pour objectif d'assurer la liaison avec le secteur privé et d'encourager son développement; de fournir conseils, assistance et programmes d'éducation aux entrepreneurs; d'administrer des programmes d'encouragement financier pour l'industrie; et de réaliser des vérifications comptables relativement aux subventions.

En 1987-1988, la Direction a mis davantage l'accent sur les relations inter- et intra-gouvernementales. Elle s'est penchée de plus près
sur les mécanismes complexes de régie des ententes fédérales-provinciales,
sur l'immigration et sur l'amélioration des compétences administratives
dans l'industrie.

Entente auxiliaire Canada-Nouveau-Brunswick sur le développement du tourisme

Au cours de l'année, la Direction a assuré la vérification des demandes présentées en vertu de l'Entente; elle a autorisé 122 subventions représentant une aide totale de 4 120 000 $. On a remis 3 000 000 $ à des entrepreneurs de la province pour stimuler le développement du produit. La plus grande part du montant (36 pour cent) est allée aux projets d'hébergement, le reste étant versé aux attractions touristiques (28 pour cent), aux services de restauration et de pourvoirie (8 pour cent respectivement), et à la modernisation des terrains de camping (3 pour cent). Les autres fonds (1 120 000 $) ont servi à financer diverses études, projets de motivation touristique et initiatives de commercialisation.

Programme de développement du tourisme

La Direction a continué d'entretenir des relations étroites avec le ministère du Travail en participant au Programme de développement du tourisme. Le programme demeure très en demande, comme en témoigne le nombre d'offres reçues par la Direction, qui a accordé un total de 598 298 $ en subventions.

Bien qu'il joue un rôle de second plan par rapport à l'Entente auxiliaire, ce programme a beaucoup aidé l'industrie touristique de la province; la Direction continuera donc à lui accorder tout son appui.

Services de consultation aux entreprises

Fidèle à sa volonté de conserver des liens étroits avec l'industrie touristique du Nouveau-brunswick, la Direction des services aux entreprises a fourni des conseils à plus de 400 clients au cours de l'année. Plusieurs d'entre eux ont présenté par la suite une demande de subvention dans le cadre de l'un des programmes offerts, alors que d'autres ont puisé dans l'expertise du personnel ou bénéficié d'autres initiatives telles le programme de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA).

Les services de consultation faisaient par ailleurs des visites sur le terrain, au cours desquelles on dispensait aux entrepreneurs des conseils sur la création d'une entreprise, la commercialisation ou les plans d'action. Malgré la perte de vitesse de cette fonction depuis l'introduction des programme d'aide financière, la Direction continuera d'en faire profiter les gens d'affaire.

Immigration Coordination

During the year the Business Services branch co-ordinated the entry of four immigrant entrepreneurs from France, England and the Middle East. The combined effect of these investments was the eventual creation of an additional 36 new full-time positions in the Province of New Brunswick. The proposed investment by these new entrepreneurs is in excess of $1,000,000.

Management Education

The Department continued to demonstrate its deep commitment to the development of managerial skills in the tourism industry by its participation in the Management Education Needs Committee of the Department of Advanced Education and Training. The major thrust was the extension of training to groups and associations in the Province with respect to over forty skills required to effectively manage a tourism-related business.

Coordination de l'immigration

Au cours de l'année, la Direction des services aux entreprises a coordonné l'immigration de quatre entrepreneurs venant respectivement de France, d'Angleterre et du Moyen-Orient. Les investissements déjà réalisés par ces nouveaux arrivants ont permis de créer 36 nouveaux emplois à temps plein au Nouveau-Brunswick. Ils prévoient investir un montant combiné de plus d'un million de dollars.

Formation en gestion

Le Ministère a continué à s'intéresser de très près au perfectionnement des gestionnaires de l'industrie touristique en faisant partie du comité du ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation qui est chargé de cerner les besoins du milieu. Cette initiative a principalement débouché sur la prestation aux groupes et associations de la province de cours sur la quarantaine de compétences que l'on doit maîtriser pour gérer efficacement une entreprise touristique.

REGIONAL DEVELOPMENT BRANCH

The objectives of the Regional Development Branch are to develop the tourism industry in all regions of the Province. Its responsibilities are to initiate, co-ordinate, manage and administer development projects and studies, and assist clients in assessing needs and identifying sources of funding.

Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Tourism Development

During the fourth complete year of the five-year Subsidiary Agreement, the Branch provided staff resources for the analysis of applications, management of projects, and problem solving as required related to public sector (travel generator) projects as well as studies and development.

Studies

Staff work in conjunction with federal and provincial officials and local committees on the following projects, which were funded through several different sources:

— **Bi-Capitol Project** - reconstruction of the former Imperial Theatre in Saint John to serve as a modern theatre for the performing arts;

— **Rockwood Park Study** - a consulting study, funded by the City of Saint John and the Province of New Brunswick, to devise a development strategy for this 2,200-acre park located within the City of Saint John.;

— **Fundy Trail Missing Link Study** - a technical study which identifies potential routes for a road connecting Fundy National Park and St. Martins, as well as associated costs estimates;

— **Partridge Island Study** - a consulting study to investigate ways in which Partridge Island may be developed as a tourist attraction. The island, which is located in Saint John Harbour, is important historically and is especially revered by people of Irish descent;

— **Lower Saint John River Study** - a consulting study concerned with the Saint John River system, and the surrounding area, from the Reversing Falls to Mactaquac Dam. The study will supply recommendations designed to develop a commercially viable tourism industry and support infrastructure while maintaining the region's natural attractiveness and integrity;

— **Magnetic Hill Infrastructure** - this project provided the necessary infrastructure including external water and sewer, lighting, road system, landscaping, buffer zones, parking, and signage to enable the development of various attractions at the Magnetic Hill Tourist Development Park;

— **Shippagan Marine Centre** - an addition to the Shippagan Marine Centre which will include a restaurant and dining area, a souvenir shop, locker room and shower facilities for the marina, dock facilities (electricity) and landscaping;

DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL

La Direction du développement régional a pour objectif de développer l'industrie touristique dans toutes les régions de la province. Elle est chargée de mettre sur pied, de coordonner, de gérer et d'administrer des projets et études visant le développement touristique et d'aider sa clientèle à évaluer les besoins et à trouver des sources de financement.

Entente auxiliaire Canada-Nouveau-Brunswick sur le développement du tourisme

Pendant la quatrième année complète de l'Entente quinquennale, la direction a analysé des demandes, géré des projets et résolu des problèmes qui touchent les projets (études et mise en oeuvre) du secteur public (moteurs touristiques), selon les besoins.

Études

Le personnel a collaboré avec les représentants fédéraux et provinciaux ainsi que les comités locaux aux projets suivants, qui faisaient appel à diverses sources de financement:

— **le théâtre Bi-Capitol** - reconstruction de l'ancien Imperial Theater de Saint John et aménagement d'une salle de spectacle dans les nouveaux locaux;

— **le Parc Rockwood** - élaboration d'une stratégie d'aménagement de ce parc de 2 200 acres situé à Saint John; étude financée par la ville de Saint John et le gouvernement provincial;

— **le Chaînon manquant de la Piste Fundy** - étude technique visant à localiser les trajets possibles d'une route reliant le Parc national Fundy et St. Martins, et à dresser les devis correspondant;

— **l'Île Partridge** - étude des possibilités d'aménagement touristique de l'île Partridge. Située dans le havre de Saint John, l'île possède une grande valeur historique, en particulier pour les citoyens d'origine irlandaise;

— **le cours inférieur du fleuve Saint-Jean** - étude du bassin inférieur du fleuve-Saint Jean et des régions avoisinantes, entre les Chutes réversibles et le barrage de Mactaquac. Les consultants doivent soumettre des propositions pour développer une industrie touristique commercialement viable, avec l'infrastructure nécessaire, sans compromettre le charme naturel de la région et l'intégrité de son environnement;

— **l'infrastructure de la Côte magnétique** - le projet a permis d'installer l'infrastructure voulue (aqueduc et égoûts, éclairage, réseau routier, aménagement paysager, zones tampons, stationnement et signalisation) pour aménager les diverses attractions du Parc de développement touristique de la Côte magnétique;

— **le Centre marin de Shippagan** - construction d'une annexe au Centre marin de Shippagan qui abritera un restaurant et un endroit pour le ravitaillement, une boutique de cadeaux, des vestiaires et des douches pour le port de plaisance, l'installation d'équipement pour les quais (électricité) et l'aménagement paysager;

— **Falls and Gorge Phase II** - an expansion of the existing facilities at the Falls and Gorge attraction which includes the provision of additional look-offs on the gorge, trails, a deck on the Malabeam Centre, a play area and landscaping;

— **Botanical Garden Study** - a concept refinement and feasibility study was carried out for the development of a botanical garden on a site within the bounds of Les Jardins de la République. The concept includes a visitor centre, outdoor café, thematic gardens, arboretum, and development of various programs;

— **Miramichi Shipbuilding Centre** - a concept and feasibility study was carried out for a shipbuilding museum to be constructed on the site of the Old Ritchie Wharf in downtown Newcastle. The centre will relate the history of the timber and shipbuilding industries at the mouth of the Miramichi during the 19th century as well as the history of the shipbuilding industry in the entire Province;

— **Hartland Provincial Park Study** - a concept development and feasibility study was carried out to explore the potential for the establishment in Hartland of a provincial park to contain a championship eighteen-hole golf course;

— **Miramichi Accommodation Needs Study** - an accommodation needs study was produced for the Miramichi region, covering the area from Newcastle/Chatham to Boiestown. This in-depth accommodation needs study will be useful to government and the private sector with respect to future developments and expansions;

— **Pays de la Sagouine** - a concept refinement study was carried out into the feasibility of establishing a tourism attraction in Boutouche to be named Pays de la Sagouine and based on the book La Sagouine by Antonine Maillet;

— **Chocolate Theme Park** - a concept development and feasbility study was carried out on a proposed Chocolate Theme Park to be located near St. Stephen;

— **Irish Cultural/Heritage Facility** - Terms of reference were developed in conjunction with a local project group for a study into the feasbility of estabishing an Irish Cultural Heritage Development in Chatham. This development would take advantage of the Province's extensive Irish resources and build upon the success of the existing Irish Festival;

— **Fundy Footpath** - a plan by private citizens to establish a hiking trail along the Fundy Coast connecting the Dobson Trail in Fundy National Park with St. Martins;

— **Marco Polo** - staff were involved in deliberations with a group of Saint John citizens who propose to reconstruct the Marco Polo, one of the most famous sailing ships of all time, and locate it in Saint John where the original ship was constructed. It is perceived that it would serve as the central attraction of a planned historic waterfront village;

— **la Phase II du projet des Chutes et de la Gorge** - développement des installations existantes : nouveaux belvédères, pistes, terrasse sur le Centre Malobiannah, terrain de jeux et paysagement;

— **le Jardin botanique** - conception détaillée et étude de faisabilité en vue d'aménager un jardin botanique dans le Parc provincial des Jardins de la République. Le concept prévoit un centre d'accueil, un café en plein air, des jardins thématiques, un arboretum et l'élaboration de divers programmes;

— **le Centre de construction navale de la Miramichi** - conception et étude de faisabilité d'un musée de la construction navale qui serait construit sur le site du Old Ritchie Wharf au centre-ville de Newcastle. Le centre retracerait l'histoire de l'industrie forestière et de la construction navale à l'embouchure de la Miramichi au cours du XIX^e^ siècle, ainsi que dans le reste de la province;

— **le parc provincial de Hartland** - conception et étude de faisabilité sur le potentiel d'aménagement à Hartland d'un parc provincial qui posséderait un terrain de golf homologué de 18 trous;

— **les besoins d'hébergement de la Miramichi** - réalisation d'une étude sur les besoins en hébergement dans la région de la Miramichi, c'est-à-dire le secteur compris entre Newcastle-Chatham et Boiestown. Cette étude détaillée servira au gouvernement et à l'industrie en vue des aménagements futurs ou le développement de l'infrastructure actuelle;

— **le Pays de la Sagouine** - conception détaillée réalisée pour déterminer la faisabilité d'aménager à Bouctouche une attraction touristique qui serait baptisée «Le Pays de la Sagouine» et s'inspirerait du célèbre roman d'Antonine Maillet;

— **le parc du chocolat** - conception et étude de faisabilité relative à un projet de «Parc du chocolat» qui serait situé à St. Stephen;

— **le centre culturel et historique irlandais** - en collaboration avec un groupe local de défense du patrimoine, élaboration du mandat d'une étude de faisabilité sur la construction d'un centre culturel et historique irlandais à Chatham. Le centre mettrait en valeur la richesse du patrimoine irlandais de la province et profiterait du succès que connaît déjà le Festival irlandais;

— **la piste de randonnée de Fundy** - projet d'un groupe de citoyens qui désirent aménager le long de la côte de la baie de Fundy un sentier pédestre qui relierait la piste Dobson du Parc de Fundy avec St. Martins;

— **le Marco Polo** - discussions avec un groupe de Saint John qui projette de reconstruire le Marco Polo, l'un des plus célèbres voiliers de tous les temps, et de l'installer à Saint John, où l'original a été construit. Le navire pourrait devenir la principale attraction d'un village historique qui serait aménagé sur le front de mer;

— **Regional Tourism Associations** - work continued on the development of a network of regional tourism associations in an effort to strengthen their impact on the tourism industry and to diminish intra-provincial rivalry. The primary goal was to develop an organizational framework which would improve the competitive edge for the industry at the provincial and local level;

— **New Brunswick Bed and Breakfast Association** - the Branch provided assistance in the establishment of the New Brunswick Bed and Breakfast Association for operators throughout the Province. This Association was set up to provide a forum where bed and breakfast operators could identify common interests and objectives and act collectively to achieve their goals;

— **New Brunswick Outfitters Association, Private Bill 67** - the Department has worked with the NBOA on developing a legislative package which would help regulate their industry in an effort to provide consistent and quality services to their clientele;

— **The Saint-Léonard Map Museum Study** - Branch staff were involved in a feasibility study for the establishment of a Centre of Map Interpretation in Saint-Léonard, New Brunswick;

— **Public Pool Legislation** - the Branch staff participated on a committee with the Department of Health for the establishment of a provincial legislation/regulation on the design and operation of public swimming facilities in New Brunswick;

— **The St. Croix River Project** - the St. Croix River has become very interesting on the international scene due to its location and its natural, historical, and recreational values. During the past six years, extensive investigations of the river system resulted in its nomination to the Canadian Heritage Rivers System (a federal-provincial program) as a candidate river. The official designation of the river has not yet taken place.

Liaison and Consultation

An extensive program of liaison and consultation was carried out with public sector organizations including municipalities, tourism associations, Chambers of Commerce and local interest groups. Specific activity focused upon strenghtening regional and local interest in tourism associations as a means of joint participation in marketing and development initiatives. As well, trade associations received encouragement to organize and strenghten.

Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Tourism Development Section

The Subsidiary Agreement Section of the Development Division is responsible for administering the $52 million Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Tourism Development which is jointly funded by the federal Department of Regional Industrial Expansion and the provincial Department of Tourism, Recreation and Heritage. The Section co-ordinated all activities through both Departments including all auditing functions related to grants provided under the Agreement.

— **les associations touristiques régionales** - on a continué la promotion d'un réseau d'associations touristiques régionales qui renforcerait l'effet de chacun de ses éléments sur l'industrie touristique et combattrait l'esprit de clocher. On vise avant tout à mettre sur pied une structure qui renforcera la compétitivité de l'industrie au niveau local et au niveau provincial;

— **l'Association gîte et petit déjeuner du N.-B.** - la Direction a collaboré à la création d'une association qui veut regrouper les exploitants de gîte et petit déjeuner de la province. L'association permettrait à ses membres de cerner des intérêts et des objectifs communs, et de les réaliser collectivement;

— **l'Association des pourvoyeurs du Nouveau-Brunswick (projet de loi 67)** - le Ministère a aidé l'APNB a élaborer un projet de loi qui l'aiderait à réglementer l'industrie et à offrir ainsi des services plus uniformes et de meilleure qualité à sa clientèle;

— **le musée cartographique de Saint-Léonard** - le personnel de la Direction a participé à une étude de faisabilité sur la création d'un centre d'interprétation cartographique à Saint-Léonard;

— **la réglementation des piscines publiques** - le personnel de la Direction a fait partie d'un comité du ministère de la Santé qui a pour mandat de proposer une loi et des règlements sur la conception et l'exploitation de piscines publiques dans la province;

— **le projet de la rivière Sainte-Croix** - la rivière Sainte-Croix est une attraction internationale de choix par sa situation géographique et sa valeur naturelle, historique et récréative. Suite aux études détaillées menées depuis six ans sur son bassin hydrographique, elle a été proposée pour faire partie du Réseau des rivières du patrimoine canadien (programme fédéral-provincial). Le cours d'eau n'a cependant pas encore été désigné officiellement.

Communication et consultation

On a réalisé un vaste programme de communication et de consultation auprès d'organismes publics comme les municipalités, les associations touristiques, les Chambres de commerce et les groupes locaux. On s'est particulièrement attardé à encourager la participation des groupes aux associations touristiques afin de favoriser les initiatives conjointes de marketing et de développement. On a aussi encouragé les associations commerciales à s'organiser et à se structurer.

Entente auxiliaire Canada-Nouveau-Brunswick sur le développement du tourisme

La Section de l'Entente auxiliaire de la Division du développement administre l'entente de 52 millions de dollars dont la gestion est assumée conjointement par le ministère fédéral de l'Expansion industrielle régionale et le ministère provincial du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine. La section coordonne toutes les activités des deux ministères qui touchent l'Entente, ainsi que la vérification comptable des subventions accordées en vertu de celle-ci.

The five-year Agreement was established to improve New Brunswick tourism industry endeavours, to improve sector performance, and to increase levels of employment and tourist expenditures. There are three programs under the Agreement: Planning and Studies; Product Development; and Market Development, with each program being separated into public and private sector initiatives. The Market Development program is further separated into international and domestic projects.

A statistical breakdown of the commitments undertaken during the year are as follows:

— 14 Planning and Studies projects were undertaken, with a total cost of $528,000 for which $460,000 of assistance was provided;

— 45 Private Sector Product Development projects were initiated, with a total cost of approximately $18.5 million. Approximately $6.5 million in assistance was provided;

— 27 International Marketing Incentives were submitted for a total cost of $1 million. In excess of $380,000 in financial assistance was provided;

— 22 Domestic Marketing Incentives were received for a total cost of approximately $414,000, for which more than $131,000 was provided.

In total, nearly $7.5 million in assistance was made available to the 108 initiatives undertaken in the fiscal year. This brought the total assitance provided under the Agreement to $25,225,000. The 1987-88 fiscal year saw a total of 129 applications rejected because they did not meet one or more of the various criteria. Of the 98 projects will under evaluation at year-end, 17 were Planning and Studies intiatives, 55 were Product Development initiatives (7 public sector), and 26 were Market Development initiatives. A total of 266 applications were received in 1987-88.

L'entente quinquennale vise à améliorer la qualité des entreprises touristiques, à accroître le rendement de l'industrie, à développer l'emploi et à augmenter les dépenses des touristes. L'Entente englobe trois programmes: Planification et études; Développement du produit et Expansion des marchés. Chaque programme possède un volet public et un volet privé. Le programme d'expansion des marchés se divise en outre en projets internationaux et projets nationaux.

Ventilation statistique des activités réalisées en 1987-1988:

— 14 projets de planification et d'études évalués à 528 000 $; un montant total de 460 000 $ a été versé;

— 45 projets de développement du produit évalués à environ 18,5 millions; un montant total de 6,5 millions a été versé;

— 27 projets de marketing international évalués à environ 1 million; un montant total de 380 000 $ a été versé;

— 22 projets de marketing national évalués à environ 414 000 $; un montant dépassant 131 000 $ a été versé.

Au total, on a versé près de 7,5 millions de dollars pour 108 initiatives lancées pendant l'année. L'aide totale versée aux termes de l'Entente passe ainsi à 25 225 000 $. On a rejeté 129 demandes de subvention en 1987-1988, parce ce qu'elles ne satisfaisaient pas à l'un ou l'autre des critères établis. Des 98 projets en cours d'évaluation à la fin de l'année, on comptait 17 projets de planification et d'étude, 55 projets de développement du produit (dont 7 du secteur public) et 26 projets reliés à l'expansion des marchés. La section a reçu un total de 266 demandes pendant l'année financière.

PROVINCIAL ARCHIVES

The objective of the Provincial Archives is to provide for the efficient management and disposition of the records of government and the private sector to ensure the preservation and availability of permanent valuable public and private records having a bearing on the history of New Brunswick.

ARCHIVES PROVINCIALES

Les Archives provinciales ont reçu le mandat d'assurer la gestion et la répartition efficace des documents du gouvernement et du secteur privé. De plus, les Archives doivent veiller à la conservation des documents publics ou privés qui ont une valeur historique et permanente pour le Nouveau-Brunswick et en assurer leur disponibilité.

PROVINCIAL ARCHIVES

The Provincial Archives must preserve the permanent valuable records of the government and privte sector of New Brunswick and make them available to as wide an audience as possible. This objective is met by a number of activities including the systematic management and selection of government records through records management services, the search for and acquisition of records of businesses, organizations and individuals, the organization and description of these records in finding aids and indexes, their special storage and treatment, the support of other Archives in the province who share in the work of preservation, and various public service initiatives which enable the public to use the records for purposes ranging from historical research to genealogy to the documentation of rights.

Records Management

Records Centre

Statistical Summary (in boxes)	1986-87	1987-88
Total volume of accessions	5,079	6,450
Total number of accessions	564	689
Material received from Departments for microfilming	478	453
Material tranferred to Archives	105	2,891
Material handled for other purposes	436	301
Material destroyed from Departments	1,831	2,089
Material destroyed from Records Centre	4,274	2,470
Total destroyed	6,105	4,559
Reference requests	3,853	5,759
Number of Departments transferring records	36	37

Overall activity in the Records Centre has increased significantly in the last year. For example, two of the primary service categories, total volume of accessions and total number of reference requests, increased by 21% and 32%. The number of Departments using our services stands at 37. The storage capacity of the Center was expanded with the erection of additional shelving. The acquisition of additional space for Archives has allowed transfer of the backlog of material awaiting Archives selection. The development of microcomputer-based support systems has continued with one additional system being brought on line this year.

ARCHIVES PROVINCIALES

Les Archives provinciales doivent préserver les documents du secteur public et du secteur privé qui ont une valeur permanente, et les rendre accessibles au plus large auditoire possible. La réalisation de cet objectif suppose un grand nombre d'activités, dont les suivantes: la gestion et la sélection systématique des documents gouvernementaux par la prestation de services de gestion des documents; la recherche et l'acquisition des archives de sociétés, d'organismes et de particuliers; le classement et la description de ces archives dans des catalogues et répertoires; l'entreposage et le traitement des documents; l'appui aux autres archives qui participent à la préservation du patrimoine documentaire provincial; et la prestation de divers services publics qui permettent à la population d'utiliser les documents à des fins qui varient de la recherche historique à la généalogie, en passant par la vérification de titres fonciers et autres droits.

Gestion des documents

Dépôt des dossiers

Résumé statistique (en boîtes)	1986-1987	1987-1988
Volume total des acquisitions	5 079	6 450
Nombre total d'acquisitions	564	689
Documents ministériels envoyés au service des microfilms	478	453
Documents transférés aux Archives	105	2 891
Documents reçus à d'autres fins	436	301
Documents détruits pour le compte de Ministères	1 831	2 089
Documents détruits pour le compte du dépôt central	4 274	2 470
Nombre total de documents détruits	6 105	4 559
Demandes de renseignements	3 853	5 759
Nombre de Ministères ayant transféré des documents	36	37

Le dépôt central des dossiers a été beaucoup plus occupé cette année que l'an dernier. Mentionnons à titre indicatif que les deux principaux indices d'activité - à savoir le volume total des acquisitions et le nombre total d'acquisitions - ont augmenté de 21 et de 32 pour cent respectivement. Trente-sept ministères ont fait appel à nos services. On a augmenté la capacité du dépôt central grâce à l'installation de nouveaux rayonnages. L'aménagement d'espace supplémentaire a permis aux Archives de rapatrier les documents en attente de sélection. On a poursuivi l'informatisation des systèmes de soutien par la mise en oeuvre d'un nouveau système cette année.

Advisory Services

Advice and assistance has been supplied to 30 government Departments, agencies and commissions and 206 retention schedules were signed this year. Services provided include retention scheduling, design and implementation of new Departmental programs, analysis and enhancement of existing programs, technical assistance response, as well as consultation and analysis of technology-related issues and implementation of automated support systems. Three one-week courses on basic records management were delivered to 34 participants, and numerous workshops and special training sessions were delivered during the year to a variety of groups including municipal administrators, archivists, and regional offices. For the first time some training sessions were developed and delivered in French. A records management network was formed to provide a means for records management personnel in government to meet and discuss common issues and to communicate concerns to the section regarding the current state of records management. The second phase of the section's personnel records project was executed to finalize retention periods for all personnel-related records in both manual and automated form in the HRIS system.

Microfilm

During the 1987-88 fiscal year, a total of 173 jobs were processed. These included work for 30 government branches, 14 libraries and museums, five New Brunswick school districts, five Land Registration and Information Service regional offices, seven hospitals and seven legal or survey firms which subscribe to copies of provincial registry office microfilm. More than 50 user accounts were being processed at any given time during the year.

Filming of document collections at the Provincial Archives continued as well as regular filming of several New Brunswick newspapers. Microfiche of historic site files were completed for the Department of Tourism, Recreation and Heritage. These files contain extensive research data and reports on all official historic sites in the Province.

A special project was undertaken to clean almost 2,000 rolls of microfilm in use at the Saint John Free Public Library. The film had collected dust which interfered with readability and caused equipment problems. The project will continue in 1988-89.

A major pilot project finished this year was the refilming of the registered documents from the Sunbury County registry office in Burton.

Approximately 1,000 rolls of microfilm in storage containing provincial employee payroll records dating from 1930 were re-indexed, listed and organized during the year.

A cooperative filming project was undertaken with the Department of Justice, Corrections Division, to film a backlog of 90 boxes of files for conversion to microjackets. A camera and work space was provided for a casual employee, hired by Corrections, to do the filming.

Services de consultation

Les Archives ont donné des conseils et de l'assistance à 30 Ministères, organismes et commissions du gouvernement et signé 206 calendriers de conservation cette année. Les services comprenaient l'élaboration de calendriers de conservation, la conception et la mise en oeuvre de nouveaux programmes ministériels, l'analyse et le perfectionnement des programmes en vigueur, l'assistance technique, la prestation de conseils et la réalisation d'analyses touchant l'informatisation, ainsi que la mise en oeuvre de systèmes de soutien automatisés. On a dispensé trois cours d'introduction à la gestion des documents, d'une durée d'une semaine chacun, à un total de 34 participants, ainsi que de nombreux cours pratiques et formations spéciales à des groupes variés regroupant notamment des administrateurs municipaux, des archivistes et des employés de bureaux régionaux. Pour la première fois, on a élaboré et dispensé des cours en français. On a créé un réseau de gestion des documents afin de permettre aux documentalistes gouvernementaux de se rencontrer, discuter des questions d'intérêt commun et communiquer à la section leurs préoccupations concernant la profession. On a réalisé la deuxième phase du projet de la section sur les dossiers du personnel et terminé ainsi la définition des délais de conservation de tous les dossiers relatifs au personnel qui figurent sous forme textuelle ou électronique dans le système d'information sur les ressources humaines.

Microfilms

L'année financière 1987-1988 a vu la réalisation de 173 travaux. La clientèle regroupait 30 services gouvernementaux, 14 bibliothèques et musées, cinq districts scolaires de la province, cinq bureaux régionaux du Service du cadastre et de l'information foncière, sept hôpitaux et sept études juridiques ou entreprises d'arpentage qui sont abonnées au service des microfilms du bureau d'enregistrement provincial. Le service de micrographie a traité les commandes de plus de 50 clients à la fois.

On a poursuivi la reproduction sur microfilm de plusieurs journaux du Nouveau-Brunswick et des collections conservées aux Archives. On a terminé la reproduction sur microfiches des dossiers du ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine concernant les lieux historiques. Ces dossiers contiennent des études détaillées et des rapports sur tous les lieux historiques officiels de la province.

On a entrepris un projet spécial visant à nettoyer près de 2 000 rouleaux de microfilms appartenant à la bibliothèque publique de Saint John. La poussière accumulée rendait la pellicule difficile à lire et entravait le fonctionnement des appareils. Le projet se poursuivra en 1988-1989.

On a terminé cette année un projet pilote de première importance, qui consistait à re-filmer les archives du bureau d'enregistrement du comté de Sunbury, situé à Burton.

On a répertorié à nouveau, catalogué et classé pendant l'année environ 1 000 rouleaux de microfilms entreposés au dépôt central, qui contiennent des dossiers de rémunération de la fonction publique remontant à 1930.

En collaboration avec la Division des services correctionnels du ministère de la Justice, on a entrepris de filmer 90 boîtes de documents en vue de les convertir sur microfiches. On a prêté à cette fin une caméra et un local à un employé occasionnel embauché par les Services correctionnels.

Statistical highlights for the year include:

- 3,801 rolls of camera film used or supplied to other agencies
- 6,055 rolls of master camera negative film wet-processed
- 1,502 silver halide roll film copies made and wet-processed
- 9,873 vesicular roll copies made (dry, heat-processed)
- 11,938 vesicular microfiche sheets used or supplied to users
- 7,739 roll microfilm splices made
- 8,141 microfilm spools used
- 662 ANSI roll microfilm cartridges used or supplied
- 5,157 microfilm jackets used or supplied to other users
- 8,115 paper document hardcopies made using the reader-printer
- 2,795 packages sent to users and clients
- 79 hours spent repairing and maintaining equipment
- 1,544,500 feet total film handled (292 miles or 480 kilometers)

Conservation

During the year, the conservator was active in responding to a wide range of requests from the various heritage groups and municipalities of New Brunswick. Activities included presenting professional development workshops and courses in various communities; providing extensive technical expertise to 18 organizations; coordinating salvage efforts for records from three disasters. At the national level, the conservator served on the Canadian Council of Archives Conservation Committee which monitors publishing and research programs.

Conservation Activities

The conservation and restoration work required for the cartographic exhibition, *Theatre of Empire*, mounted by the New Brunswick Museum was completed for the Provincial Conservation Committee.

Preliminary conservation treatment was started on the Mott, Myles and Chatwin Architectural Collection.

Restoration summary

Books	43	
Maps (extensive treatment)	80	
Maps (requiring basic treatment0	3,525	
Prints	21	
Manuscripts	861	
Other	52	
Sub total		4,582

Disaster recovery

Books	50	
Maps, drawings	500	
Manuscripts	15,000	
Sub total		15,550
Total		20,132

Sommaire statistique de l'année:

- 3 801 rouleaux de pellicules utilisés ou prêtés à d'autres organismes
- 6 055 rouleaux de négatifs de caméra principale traités par voie humide
- 1 502 rouleaux de copies à halogénure d'argent réalisées et traitées par voie humide
- 9 873 rouleaux de copie vésiculaire réalisée (traitée à la chaleur sèche)
- 11 938 feuilles de microfiches vésiculaires utilisées ou fournies à la clientèle
- 7 739 raccords de microfilms
- 8 141 bobines de microfilms utilisées
- 662 cartouches de microfilm ANSI utilisées ou fournies
- 5 157 jaquettes de microfilms utilisées ou fournies
- 8 115 copies papier réalisées à l'aide du lecteur-copieur
- 2 795 trousses envoyées aux usagers et clients
- 79 heures de réparation et d'entretien du matériel
- 1 544 500 pieds de film manipulé (soit 292 milles ou 480 kilomètres)

Conservation

Pendant l'année, le conservateur a répondu à un grande variété de demandes émanant de divers groupes de défense du patrimoine et de municipalités du Nouveau-Brunswick. Il a notamment dispensé des cours et des ateliers de perfectionnement professionnel dans plusieurs collectivités; fait profiter plus de 18 organismes de son expertise; et coordonné la récupération d'archives lors de trois sinistres. Au palier national, le conservateur a siégé au Comité de la conservation du Conseil canadien des archives, qui administre des programmes de recherche et de publication.

Activités de conservation

Le Comité provincial de la conservation a réalisé les travaux de conservation et de restauration requis par l'exposition cartographique du Musée du Nouveau-Brunswick intitulée *Ambitions impérialistes*.

On a par ailleurs amorcé le traitement préliminaire de la collection architecturale Mott, Myles & Chatwin, en vue de sa préservation.

Sommaire des travaux de restauration

Livres	43	
Cartes (traitement poussé)	80	
Cartes (traitement de base)	3 525	
Estampes	21	
Manuscrits	821	
Autres	52	
Sous-total		4 582

Récupération de documents sinistrés

Livres	50	
Cartes et dessins	500	
Manuscrits	15 000	
Sous-total		15 550
Total		20 132

Government Records

Within the past year, many large accessions were obtained through the Records Management Program. The largest were the records of the Premier's Office covering the years 1970-1987 and which totalled 106 meters. In acquiring these records through the records management scheduling process, a Canadian precedent was established.

A total of 239 meters of records were accessioned during the past year including the records of the Royal Visit of Princess Anne to New Brunswick (1986), various court records including Appeals (1971-1976), Matters (1984) and Probate Court records (1980's), Teacher Certification Branch records (1900-1980's), records of the Royal Commission on the New Brunswick Dairy Industry (1969-1970), records of the Dr. William F. Roberts Hospital School (1963-1986), various school and municipal records, records of the City of Moncton (1965-1983), By-Election records (1984-1986), Executive Council (Cabinet) records (1985), Continuing Education Administrative records (1986), and Legislative Assembly Committee records (1979-1985). This year, the Archives only had one camera with which 133 films were produced permitting the destruction of approximately 662,000 items not deemed to require preservation in original form.

During the fiscal year, the processing of one large block of court records was completed. This involved the arranging of the Supreme Court case files (1823-1835), funded largely through the Canadian Council of Archives Arrangement and Description Backlog Reduction Cost-Shared Program. When the processing was completed, 17,400 case files had been created and a computer-generated index of 46,300 names had been produced. A finding aid which includes this index is now available for public use as are 34 other new or revised finding aides completed in the past year. These include Amusement and Censorship Administrative Records (1918-1950), Land Survey Records (1784-1909), Judicial Returns (1790-1909), Court of Equity: Decrees (1895-1974) and the records of several Task Forces and Royal Commissions. Much effort was expended to make more records of the municipalities available for research. Finding aids were completed for the records of the City of Moncton (1877-1981), the Town of St. Andrews (1889-1981), the City of Edmundston (1901-1967), the Town of Dalhousie (1905-1967) and the Towns of St. Stephen (1877-1976) and Milltown (1835-1973).

Private Sector Records

Over 440 individual accessions were received from private sources, totalling 63 meters of textual documents, 350 photographic images, 125 maps and plans, 500 architectural drawings, 56 audio reels and 14 movie reels. Notable recordings included an hour interview with Peter Paul, former Chief of the Woodstock Reserve concerning Indian history, a series with former Premiers of the Maritime Provinces on the subject of Maritime Union, and the tapes produced in interviews with 24 New Brunswick veterans as part of the Diamond anniversary oral history project of the Canadian Legion.

Documents du gouvernement

L'an dernier, le Programme de gestion des documents a permis d'acquérir plusieurs collections volumineuses. La plus considérable, les dossiers du Cabinet du Premier ministre pour les années 1970 à 1987, représente un total de 106 mètres. L'acquisition de tels documents par le biais des calendriers de conservation constitue une première canadienne.

On a acquis au cours de l'année 239 mètres de documents, qui comprennent notamment les archives suivantes: documents sur la visite royale de la Princesse Anne au Nouveau-Brunswick (1986); diverses archives juridiques, dont celles de la cour d'appel (1971-1976), du tribunal des Matters (1984) et de la cour des successions et tutelles (1980); les dossiers de la Direction des permis d'enseignement (1900-1980); les dossiers de la Commission royale d'enquête sur l'industrie laitière au Nouveau-Brunswick (1969-1970); les archives de l'hôpital-école du Dr William F. Roberts (1963-1986); diverses archives municipales et scolaires; les archives de la ville de Moncton (1965-1983); les archives des élections partielles (1984-1986); les dossiers du Conseil exécutif (Cabinet provincial) (1985); les dossiers administratifs de l'éducation permanente (1986); et les archives des comités de l'Assemblée législative (1979-1985). Cette année, les Archives ont produit 133 films, avec une seule caméra, et ont pu détruire grâce à ce travail environ 662 000 articles dont la conservation sous forme originale n'était pas jugée nécessaire.

On a également terminé au cours de l'année le traitement d'un bloc considérable d'archives de tribunaux. Il s'agissait de classer les jugements de la Cour suprême (1823-1835), projet financé en grande partie grâce au Programme coopératif de classement et de description visant à réduire l'accumulation de documents, administré par le Conseil canadien des archives. Les travaux ont permis de créer 17 400 dossiers de causes et un index informatisé contenant 46 300 noms. La population a maintenant accès à un catalogue de ces dossiers, ainsi qu'à 34 autres catalogues nouveaux ou mis à jour. Il s'agit notamment des dossiers suivants: les dossiers administratifs du service des divertissements et de la censure (1918-1950); les dossiers de relèvement foncier (1784-1909); les rôles judiciaires (1790-1909); les décisions en jugement de la cour d'Equity (1895-1974); et les dossiers de plusieurs groupes de travail et commissions royales d'enquête. On a consacré beaucoup d'énergie à rendre accessibles aux chercheurs davantage de dossiers municipaux. On a terminé les catalogues des dossiers des villes de Moncton (1877-1981), St. Andrews (1889-1981), Edmundston (1901-1967), Dalhousie (1905-1967), St. Stephen (1877-1976) et Milltown (1835-1973).

Archives du secteur privé

On a obtenu de sources privées plus de 440 documents représentant 63 mètres de texte, 350 photographies, 125 cartes et plans, 500 plans d'architecte, 56 bandes magnétiques et 14 bobines de film. Parmi les enregistrements importants, mentionnons une entrevue d'une heure sur l'histoire indienne avec Peter Paul, ancien chef de la réserve de Woodstock; une série d'émissions traitant de l'Union des Maritimes, avec d'anciens premiers ministres des provinces atlantiques; et les entrevues de 24 anciens combattants du Nouveau-Brunswick, réalisées dans le cadre du projet d'histoire orale du soixantième anniversaire de la Légion canadienne.

Among the items augmenting the film holdings was a 1905 movie on New Brunswick moose hunting which was found in Newfoundland. A study supported by the Archives and carried out by researcher Harold Wright identified 425 pre-1967 films feturing or containing footage of Saint John alone, 237 of which were not known to exist. The value of the acquired film and the findings of the report underline the need for more active efforts to acquire this fragile medium.

Several diaries were donated during the period, including the B. B. Crawford Diary, 1800-1837, which chronicles the daily routine on the Crawford farm at Long Reach, Kings County, as well as noting provincial events and the 1841-1844, 1846 and 1855 diaries of Thomas O. Miles, member of the House of Assembly and Maugerville farmer. Local historians of Charlotte County will reap benefits for many years from the collection of documents gathered by Philip Christie which document aspects of the educational, business, and religious history of the area. Other acquisitions of note were two major groups of records from the Bathurst area: the records of the Gloucester Lumber and Trading Company, circa 1911 to 1965 donated by Eddy Enterprises (a successor company), and with the assistance of the Rev. Charles Picot, 600 Cormier photographs illustrating community events, architecture and clothing styles of the first half of the 20th century which were borrowed for copying. Substantial additions were made to the records of Theatre New Brunswick and the New Brunswick Association of Optometrists which have made the Provincial Archives their official archival repository.

A particularly significant addition were the personal papers, research notes, speeches and copies of public papers of Senator Muriel Fergusson, documenting the Wartime Prices Review Commission, social problems, United Nations issues, New Brunswick politics, and topics of special concern to women. This comprehensive collection was supplemented by hours of interviews with Senator Fergusson, conducted by our oral history archivist as part of the oral history project currently underway at the Archives, tapes of interviews conducted by U.N.B. graduate students and photographs of the Senator's businesses and residences.

The assistance of Unemployment Insurance Section 38 workers made possible extensive work on several large fonds including the George Burchill & Sons records, 1930-1982, transferred to the Archives in 1972 and 1983. These 85 meters of business records were reduced to 30 meters deemed of permanent value and put in preliminary order.

Projects

The project on Acadian sources in the Public Archives of Nova Scotia, funded by the Social Science and Humanities Research Council of Canada, culminated in a publication. Work continued on the SSHRCC guide to Education Records in New Brunswick repositories and a draft manuscript was completed of the SSHRCC sponsored Guide to Forestry records.

La collection cinématographique s'est enrichie, entre autres, d'un film de 1905 sur la chasse à l'orignal au Nouveau-Brunswick, découvert à Terre-Neuve. Une étude financée par les Archives, réalisée par le chercheur Harold Wright, a permis d'identifier 425 films d'avant 1967 qui contiennent des prises de vues de la seule ville de Saint John, dont 237 étaient jusqu'alors inconnues. La valeur du film retrouvé et les conclusions du rapport confirment la nécessité d'intensifier les efforts visant à acquérir davantage de ces oeuvres fragiles.

Soulignons aussi la donation de plusieurs journaux personnels, dont le journal de B. B. Crawford, qui décrit la vie quotidienne à la ferme Crawford de Long Reach (comté de Kings) entre 1800 et 1837 ainsi que les événements marquant de l'histoire provinciale à cette époque, et le journal de Thomas O. Miles, député provincial et fermier à Maugerville, pour les années 1841-1844, 1846 et 1855. Les historiens qui s'intéressent au comté de Charlotte profiteront pendant de nombreuses années de la série de documents compilée par Philip Christie au sujet de l'histoire scolaire, commerciale et religieuse de la région. Les autres acquisitions notables comprennent deux séries de documents de la région de Bathurst, les archives de la Gloucester Lumber and Trading Company (1911 à 1965), don des Entreprises Eddy (qui ont racheté la Gloucester), et 600 photographies des Cormier qui illustrent des fêtes de village, des bâtiments et des vêtements de la première moitié du XX^{e} siècle, que les Archives ont pu emprunter et reproduire grâce à la collaboration du révérend Charles Picot. On a apporté des ajouts substantiels aux archives de Théâtre Nouveau-Brunswick et de l'Association des optométristes du Nouveau-Brunswick, dont les Archives provinciales sont le dépositaire officiel.

Il importe de souligner une acquisition particulièrement importante, les documents personnels, notes de recherche, discours et mémoires publics de la sénatrice Muriel Fergusson touchant la Commission d'examen des prix en temps de guerre, les problèmes sociaux, les questions relatives aux Nations Unies, la politique provinciale et divers sujets concernant les femmes. Cette collection volumineuse est complétée par plusieurs heures d'entrevue réalisées par l'archiviste d'histoire orale, dans le cadre du projet d'histoire orale que dirigent actuellement les Archives, par des entrevues réalisées par des étudiants de deuxième cycle de l'UNB, ainsi que par des photographies des entreprises et résidences de la sénatrice.

Avec l'aide d'employés embauchés en vertu de l'article 38 de la Loi sur l'assurance-chômage, on a pu accélérer le traitement de plusieurs fonds considérables, en particulier les dossiers de George Burchill & Sons (1930-1982), transférés aux Archives en 1972 et 1983. Des 85 mètres originaux de dossiers commerciaux, on a extrait 30 mètres de documents ayant une valeur permanente et on a procédé à un classement préliminaire.

Projets

Le projet sur les sources acadiennes dans les Archives publiques de la Nouvelle-Écosse, financé par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, a débouché sur une publication. On a continué la rédaction du Guide du CRSHC sur les dossiers scolaires conservés dans les dépôts du Nouveau-Brunswick, et terminé le manuscrit du Guide des dossiers forestiers, parrainé lui aussi par le CRSHC.

A microfiliming project organized and funded by the Church of the Latter Day Saints ended in October. Over the past two and one-half years, teams have filmed 1,000,000 documents on 378 reels of microfilm. Special mention must be made of William and Beulah Pectol whose dedication and single-mindedness over a 16-month period resulted in 762,781 images being recorded on 292 reels of films, with a retake rate of 0.6%, which represents only 450 imperfect shots. Sarah Jacobson and Pat MacLeod organized the equivalent of six collections, and six members of the UNB History 5900 class processed collections as part of a practicum coordinated by the Archives.

Public Service

Researcher use remained high with 7,361 personal visits made, 1,779 reels of microfilm dispensed through interlibrary loan and 3,095 mail enquiries receiving responses. These researchers included junior high students, academic researchers, journalists, title searchers, and representatives of the Ombudsman's Office as well as the Deparmtents of Natural Resources, Education, Labor and Supply and Services. Notable among works using the resources of the Archives were the publications *A New Brunswick Album* by Mary Peck; *Whispers from the Past* by Elizabeth McGahan; "and the people will sink into despair: Reconstruction in New Brunswick, 1942-52" *Canadian Historical Review* LXIX2, 1988 by R. A. Young; *The First Fifty Years: The Story of the New Brunswick Golf Association* by Ralph Costello; and the *Yesteryear,* a series of historical booklets on Saint John by Ruby Cusack.

Staff also spoke at meetings of the New Brunswick Genealogical Society and its various branches and to historical societies. More than 25 tours were conducted for school classes, university students, Board of Management personnel development courses, historical and genealogical societies and visiting archivists.

Support of Other Archives

Administrative support was provided to the Council of Archives New Brunswick, including the administration of the Backlog Reduction Program of the Canadian Council of Archives which makes cost-shared funds available for the organization of accumulations of records which are beyong the current resources of institutions. Training sessions were organized on archives of religious orders, business archives, and the introduction of descriptive standards. Advisory visits were made to local archives in Kings County, Saint John, Charlotte County, Moncton and Grand Manan.

Professional Activities

Furthering the advancement of the profession and of the development of archival institutions at the national level, the provincial archivist continued as chairperson of the Canadian Council of Archives, served on the National Archives of Canada's Acquisition Evaluation Task Force and

Un projet de reproduction sur microfilms organisé et financé par l'Église de Jésus-Christ des saints du dernier jour a pris fin au mois d'octobre. Depuis plus de deux ans et demi, des équipes ont enregistré plus d'un million de documents sur 378 rouleaux de microfilms. On doit ici souligner le travail de William et Beulah Pectol qui, par le dévouement et la détermination dont ils ont fait preuve pendant une période de 16 mois, ont permis de reproduire 762 781 images sur 292 rouleaux de pellicules avec un taux de reprise de 0,06 p. 100, c'est-à-dire 450 clichés manqués seulement. Sarah Jacobson et Pat MacLeod ont classé l'équivalent de six collections et six étudiants du cours d'Histoire 5900 de l'UNB ont traité des collections dans le cadre d'un stage coordonné par les Archives.

Services au public

Le taux de fréquentation des chercheurs est demeuré élevé, avec 7 361 visites, 1 779 prêts de microfilms par le système inter-bibliothèques et 3 095 réponses à des demandes de renseignements reçues par la poste. Les chercheurs comprennent des élèves du secondaire, des universitaires, des journalistes, des notaires ainsi que des représentants du Bureau de l'Ombudsman et des ministères des Ressources naturelles, de l'Éducation, du Travail et de l'Approvisionnement et des Services. Plusieurs ouvrages notables ont puisé dans les Archives provinciales: *A New Brunswick Album*, de Mary Peck; *Whispers from the Past*, de Elizabeth McGahan; «and the people will sink into despair: Reconstruction in New Brunswick, 1942-1952», in *Canadian Historical Review LXIX2*, 1988, de R. A. Young; *The First Fifty Years The Story of the New Brunswick Golf Association*, de Ralph Costello, et la collection *Yesteryear*, série de brochures historiques de Ruby Cusak sur la ville de Saint John.

Des membres du personnel ont également prononcé des conférences lors d'assemblées de la Société de généalogie du Nouveau-Brunswick, de ses diverses filiales et de sociétés d'histoire. On a organisé plus de 25 visites pour des élèves de divers niveaux, les membres du Conseil de gestion, les sociétés d'histoire ou de généalogie et des archivistes d'ailleurs.

Appui aux autres archives

On a fourni un soutien administratif au Conseil des archives du Nouveau-Brunswick, en particulier dans le cadre du Programme coopératif de classement et de description visant à réduire l'accumulation de documents, parrainé par le Conseil canadien des archives, qui offre des subventions conjointes aux organismes dépourvus des ressources voulues pour mettre à jour leur charge de travail. On a organisé des séances de formation sur les archives des congrégations religieuses et les archives commerciales, ainsi qu'un cours d'introduction aux normes descriptives. Enfin, on a conseillé sur place les responsables des archives locales du comté de Kings, de Saint John, du comté de Charlotte, de Moncton et de Grand Manan.

Activités professionnelles

Favorisant l'avancement de la profession et le développement des établissements archivistiques canadiens, l'archiviste provincial a poursuivi son mandat à la présidence du Conseil canadien des archives, a siégé au Groupe de travail sur l'évaluation des acquisitions des Archives nationales du

was appointed Secretary of the Board of Directors of the Supreme Court Historical Society. The judicial records archivist was elected vice-president (president-elect) of the Association of Canadian Archives and in this capacity serves on the Bureau of Canadian Archivists and the Canadian Council of Archives. Another staff member was elected to the "Conseil d'administration" of the "Association des archivistes du Québec" and to the Baord of Directors of the Society for the Study of Architecture in Canada. Still another staff member was appointed to the Constitution Committee and the Annual Conference Program Committee of the ACA while another became a member of the United Church of Canada Archives Committee. Another staff representative continued as the New Brunswick representative of the Genealogical Institute of the Maritimes.

The International Council of Archives, a creation of UNESCO, is preparing to hold its quadrennial congress in Montréal in 1992 and three archivists are involved in the planning process, two who were appointed to the National Planning Commission and another to the Finance Committee.

Canada et a été nommée secrétaire du conseil d'administration de la Société historique de la Cour suprême. L'archiviste des dossiers judiciaires a été élu vice-président (président désigné) de l'Association des archives canadiennes et travaille à ce titre au Bureau canadien des archivistes et au Conseil canadien des archives. Un autre employé a été élu au conseil d'administration de l'Association des archivistes du Québec et au conseil d'administration de la Société pour l'étude de l'architecture au Canada. Un autre employé a été nommé au comité de la constitution et au comité de programmation du congrès annuel de l'ACA et un autre s'est joint au comité des archives de l'Église unie du Canada. Un autre a continué à représenter le Nouveau-Brunswick au sein de l'Institut de généalogie des Maritimes.

Le Conseil international des archives, un organisme de l'UNESCO, organise le congrès quadriennal qui aura lieu à Montréal en 1992 avec l'aide de trois de nos archivistes dont deux font partie de la commission nationale de planification et l'autre est membre du comité des finances.

NEW BRUNSWICK LIBRARY SERVICE

The overall objective of the New Brunswick Library Service is to ensure the uniform delivery of public library service throughout the Province by coordinating funding for the five regional boards, providing central specialized services, establishing policies and standards, and monitoring the delivery of programs.

SERVICE DE BIBLIOTHÈQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

L'objectif principal du Service de bibliothèque est de dispenser des services uniformisés à l'ensemble de la province. Pour ce faire, le service coordonne le financement des cinq commissions régionales, dispense des services spécialisés centraux, élabore des programmes, établit des normes et contrôle la prestation des programmes.

NEW BRUNSWICK LIBRARY SERVICE

Many activities and important developments have taken place in the public library system during the year. New libraries, additional funding and special research projects have made this a very active and productive period.

The grants to the five library regions to cover expenditures for salaries, library material and other operating costs were distributed as follows:

Albert-Westmorland-Kent	$1,236,113
Chaleur	807,487
Haut-Saint-Jean	636,762
Saint John	1,254,374
York	1,501,832

In addition to the regular grants, the Department also provided funding to open four new libraries in the municipalities of Lamèque, Bas-Caraquet, Petit-Rocher (Chaleur region) and Newcastle (York region).

As well, the five library regions were provided with an additional $300,000 to purchase books and other material for the public libraries and bookmobiles.

There were major administrative changes in two of the library regions. The Regional Director of the Chaleur Region resigned and was replaced in September by the Regional Director of the Haut-Saint-Jean Region. He in turn was replaced in March by a library staff member of the Centre universitaire Saint-Louis-Maillet.

Statistical information included in the report entitled *Regional and Public Libraries Statistics 1986-87* indicate that public library service is presently offered to 80.5% of the population of the Province through 56 public libraries and seven bookmobiles. Libraries reported a total collection of 1,364,074 items and a circulation of 3,314,739 volumes.

A total of 45,507 volumes were processed by the New Brunswick Library Service and added to the public libraries collection.

The undertaking of an automation needs study which was approved in the previous fiscal year started in September. The study is headed by a project team of two representatives from the New Brunswick Library Service, two representatives from the Information Systems Division of the Department of Supply and Services and a resource librarian who is Head of Technical Services at the Harriet Irving Library of the University of New Brunswick.

The project team has conducted extensive interviews with staff at NBLS and in regional headquarters and public libraries. A request for proposal was prepared which will be forwarded to various vendors at the end of April. The decision as to what system would best suit the needs of the public library system will be made during the coming fiscal year.

The Department also set up a Standards Committee to revise the 1973 and 1979 Library Council guidelines and to

SERVICE DE BIBLIOTHÈQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

De nombreuses activités et des progrès importants ont animé le réseau de bibliothèques publiques cette année. Avec l'ouverture de nouvelles bibliothèques, une augmentation des crédits et des projets de recherche spéciaux, ce fut une période très active et productive.

Voici la répartition des crédits accordés aux cinq régions au chapitre des salaires, de l'achat de matériel et des autres frais de fonctionnement.

Albert-Westmorland-Kent	1 236 113 $
Chaleur	807 487 $
Haut-Saint-Jean	636 762 $
Saint John	1 254 374 $
York	1 501 832 $

En plus d'accorder les subventions régulièrele Ministère a également financé l'ouverture de quatre nouvelles bibliothèques dans les municipalités de Lamèque, Bas-Caraquet, Petit-Rocher (région de Chaleur) et Newcastle (région de York).

Par ailleurs, les cinq régions ont reçu un supplément de 300 000 $ pour acheter des livres et du matériel pour les bibliothèques publiques et les bibliobus.

Deux des régions ont subi d'importants changements administratifs: le directeur régional de la région de Chaleur a donné sa démission et le directeur régional de la région du Haut-Saint-Jean lui a succédé en septembre. En mars, un nouveau directeur régional était embauché pour la région du Haut-Saint-Jean, lequel était auparavant à l'emploi de la bibliothèque du Centre universitaire Saint-Louis-Maillet.

Selon le rapport intitulé *Statistiques des bibliothèques régionales et publiques, 1986-1987*, les bibliothèques publiques desservent actuellement 80,5 % de la population de la province par l'entremise de 56 bibliothèques publiques et sept bibliobus. En tout, les collections du réseau englobent 1 364 074 articles et 3 314 739 volumes en circulation.

Le Service de bibliothèque a traité au total 45 507 volumes, qui ont été ajoutés à la collection des bibliothèques publiques.

L'étude sur les besoins d'automatisation, approuvée au cours de l'année financière précédente, a démarré en septembre. Les travaux sont dirigés par un comité comprenant deux représentantes du Service, deux représentants de la Division des systèmes informatisés du ministère de l'Approvisionnement et des Services, et une bibliothécaire de la bibliothèque Harriet Irving de l'Université du Nouveau-Brunswick.

Le comité a longuement interrogé le personnel du service, des régions et des bibliothèques publiques. On a rédigé un appel d'offres que l'on enverra à différents vendeurs à la fin avril. C'est au cours de la prochaine année financière que l'on choisira le système le plus approprié pour le réseau des bibliothèques publiques.

Le Ministère a de plus formé un comité, à qui il a demandé de réviser les lignes directrices du Conseil des bibliothèques,

propose standards for the public system in the area of further development of the service (opening new libraries), collections development, staffing, physical facilities, and funding.

To date, the committee has done an extensive literature search of library standards and completed a preliminary document on further library development and collections development. It is expected that the final report of the committee will be ready towards the end of the next fiscal year.

In September, the New Brunswick Library Service, in cooperation with the New Brunswick Division of the Canadian National Institute for the Blind agreed to sponsor a study on library services to the blind, visually impaired and physically disabled persons in the province.

In October, the New Brunswick Library Service co-hosted with the Harriet Irving Library, a resource-sharing meeting with staff of the National Library of Canada. All types of libraries within the province were represented at the meeting. Information and views on existing and possible sharing projects were exchanged. The National Library will prepare a report on this resource-sharing meeting which is expected to be published at the beginning of the next fiscal year.

The Extension Department of the University of New Brunswick continues to offer the Library Assistant Program. This year, the program was teleconferenced in Fredericton and Saint John. If the program is successful more sites will be added next year. In order to help finance the project, the New Brunswick Library Service provided $3,000 for the production of course materials.

As well, the New Brunswick Library Service provided $3,000 to the Extension Department of the Université de Moncton for the implementation of a Library Assistant Program to be offered in French. The course began in October 1987 with 36 participants.

dictées en 1973 et 1979, et de proposer des normes pour le réseau public concernant: l'élargissement du service (ouverture de nouvelles bibliothèques), les acquisitions, la dotation, les installations et le financement.

Le comité a jusqu'à ce jour passé au crible les documents portant sur les normes des bibliothèques et terminé un document préliminaire sur l'élargissement du service et les acquisitions. Il devrait présenter son rapport final vers la fin de la prochaine année financière.

En septembre, le Service a conclu une entente avec la division du Nouveau-Brunswick de l'Institut national canadien pour les aveugles pour mener une étude sur les services de bibliothèque offerts aux aveugles ainsi qu'aux handicapés visuels et physiques de la province.

En collaboration avec la bibliothèque Harriet Irving, le Service a tenu en octobre une réunion sur le partage des ressources avec le personnel de la Bibliothèque nationale du Canada. Toutes les catégories de bibliothèques de la province étaient représentées à cette réunion. On y a échangé des renseignements et des opinions sur des systèmes de partage déjà établis ou d'éventuels projets dans ce domaine. La Bibliothèque nationale rédigera un rapport sur cette rencontre, qu'elle devrait publier au début de la prochaine année financière.

Le service d'éducation permanente de l'Université du Nouveau-Brunswick offre toujours le programme de formation d'aide-bibliothécaire. Cette année, les cours étaient même diffusés par la télévision à Fredericton et Saint John. Si les résultats sont concluants, le service de télédiffusion sera étendu à d'autres villes l'année prochaine.

Afin de participer au financement du projet, le Service a versé 3 000 $ pour la réalisation de matériel pédagogique.

Le Service a également octroyé 3 000 $ au service d'éducation permanente de l'Université de Moncton pour la mise sur pied d'un programme de formation d'aide-bibliothécaire, en langue française. Les cours ont commencé en octobre 1987 avec 36 étudiants.

Selected Provincial Statistics	1985-86	1986-87
Population		
Total population	696,403	696,403
Total population served	559,365	560,725
Percentage of population served	80.3%	80.5%
Libraries and Service Points		
Regional libraries	5	5
Public libraries	54	56
Bookmobiles	8	7
Book deposits	2,347	2,754
Number of bookmobile stops	320	173
Statistics		
Circulation	3,196,619	3,314,739
Memberships	213,499	219,999
Inter-library loans	5,277	5,111
Holdings		
English books	863,139	891,007
French books	363,381	375,111
Sub-total	1,227,217	1,266,801
Other materials (newspapers, periodicals, cassettes)	92,940	97,273
Total	1,320,157	1,364,074

Quelques statistiques provinciales	1985-1986	1986-1987
Population		
Population totale	696 403	696 403
Population totale desservie	559 365	560 725
Pourcentage de la population desservie	80,3 %	80,5 %
Bibliothèques et points de service		
Bibliothèques régionales	5	5
Bibliothèques publiques	54	56
Bibliobus	8	7
Dépôts de livres	2 347	2 754
Nombre d'arrêts des bibliobus	320	173
Statistiques		
Circulation	3 196 619	3 314 739
Membres	213 499	219 999
Prêts inter-bibliothèques	5 277	5 111
Collections		
Livres anglais	863 139	891 007
Livres français	363 381	375 111
Total partiel	1 227 217	1 266 801
Autres (journaux, périodiques, cassettes)	92 940	97 273
Total	1 320 157	1 364 074

NEW BRUNSWICK FILM CLASSIFICATION BOARD

The New Brunswick Film Classification Board operates under the authority of the Theatres, Cinematographs and Amusements Act. Its mandate is to provide information to the theatre-going public of the Province in regard to the content of any film being exhibited in the Province.

BUREAU DE COTE DES FILMS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Le Bureau de cote des films du Nouveau-Brunswick a été constitué aux termes de la Loi sur les lieux de spectacles, cinématographes et divertissements. Il a pour mandat de renseigner le public sur la teneur des films projetés dans la province en leur attribuant une cote.

NEW BRUNSWICK FILM CLASSIFICATION BOARD

The mandate of the New Brunswick Film Classification Board is met by assigning various classifications to films according to their content. The Act and Regulations also provide for attendance age limitations for each film classification for non-adults not accompanied by a parent or legal guardian. An information caption may also be assigned to a film if it is considered that this additional information would be of interest or use to the theatre-going consumer. The Board also has the responsibility, under the Act, to reject a film for provincial exhibition if, in its judgement, it exceeds the boundaries of acceptable community standards. It is unusual for a film to be rejected for exhibition. The film classifications in current use are:

general	suitable for all ages
adult	suitable for age 14 and over
restricted	suitable for age 18 and over

The age restrictions do not apply if the person is accompanied by a parent or legal guardian.

The information captions now in use are:

Some dialogue may be offensive
Warning - violent scenes
Warning - sexual content
Nude scenes
Controversial subject matter
Offensive dialogue throughout
Warning - extreme violence
Warning - frightening scenes
May offend religious beliefs

Parental guidance recommended is also used as an information caption rather than as a separate classification. When used in conjunction with a *General* classification, it indicates to parents that some of the material may be too intense or otherwise unsuitable for younger or more sensitive children. When used in conjunction with an *Adult* classification, it indicates to parents that some of the material may be too intense or otherwise unsuitable for younger or more sensitive adolescents.

Classification decisions are determined by a viewing of the film which is carried out in the Board screening room located in Saint John. In rare instances, a classification may be determined by means of available documentation from other sources. The content is considered against a number of elements and the presence, extent and explicitness of these elements will determine the classification, and possible caption, which will be assigned. French-language films receive the classification assigned by Québec, unless the English-language version of the film has been rejected in New Brunswick During the year, 206 films were classified by the Board. Of this number, 34 were classified as General, 120 as Adult and 52 as Restricted. Additional information captions were added to 17 General, 40 Adult and 25 Restricted films. No films were rejected during the year. A total of 37 exhibition approvals for 22 titles of French-language films were processed during the year.

There were 45 theatres licenced in the Province during the year, 31 being regular theatres in 14 locations and 14 drive-

BUREAU DE COTE DES FILMS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Le Bureau de cote des films du Nouveau-Brunswick accomplit son mandat en attribuant une cote aux films selon leur contenu. La loi et les règlements prévoient aussi la limite d'âge des spectateurs mineurs ou non-accompagnés d'un parent ou d'un tuteur légal, pour chaque cote de film. S'il le juge à-propos ou d'une certaine utilité pour le public, le Bureau peut exiger l'inscription d'un sous-titre. En vertu de la loi, le Bureau est aussi responsable d'interdire la diffusion des films qui dépassent les limites jugées acceptables par la collectivité. Il est rare qu'un film soit rejeté. Voici les cotes en usage :

Pour tous -	s'adresse aux personnes de tout âge
Pour adultes -	s'adresse aux personnes de 14 ans ou plus
Réservé -	s'adresse à toute personne de 18 ans ou plus

Ces restrictions ne s'appliquent pas si la personne est accompagnée d'un parent ou d'un tuteur légal.

Les sous-titres utilisés sont les suivants:

Peut choquer
Avertissement - scènes de violence
Avertissement - thème sexuel
Scènes de nudité
Sujet à controverse
Propos grossiers dans tout le film
Avertissement - violence extrême
Avertissement - scènes effrayantes
Peut aller à l'encontre des croyances religieuses

On utilise également la mention «surveillance parentale recommandée» comme sous-titre plutôt que comme cote distincte. Lorsqu'on l'emploie avec la cote «pour tous», ce sous-titre avertit les parents que certaines scènes peuvent être trop intenses ou peu appropriées pour des enfants en bas âge ou très sensibles. Lorsqu'on l'emploie avec la cote «pour adultes», ce sous-titre s'adresse aux jeunes ou adolescents très sensibles.

Pour déterminer la cote des films, les membres du Bureau les visionnent dans la salle de projection située à Saint John. Il peut arriver en de rares occasions qu'ils prennent une décision à la lumière de documents de l'extérieur. Le processus de classification tient compte de certains facteurs bien précis. Jusqu'à quel point ces facteurs sont présents dans le film, leur portée et le caractère explicite des scènes déterminent la cote qui est attribuée et possiblement le sous-titre exigé. Les films de langue française gardent la cote attribuée par la province de Québec, à moins que la version anglaise originale n'ait été interdite au Nouveau-Brunswick. Au cours de l'année, le Bureau a classifié 206 films: 34 ont reçu la classification «pour tous»; 120, «pour adultes»; 52, «réservé». De plus, 17 films «pour tous», 40 «pour adultes» et 25 «réservé» ont dû inclure un sous-titre. Cette année, aucun film n'a été rejeté et on a traité 37 demandes de projection pour 22 films de langue française.

Quarante-cinq cinémas détenaient un permis dans la province, à savoir 31 cinémas couverts dans 14 agglomérations

ins. A total of 13 theatres exhibited French-language films, varying from an occasional to a frequent basis, depending on location.

During the year, the Festival du Film de la Francophonie was held in the Province. Exhibition took place in three locations, Moncton, Caraquet and Fredericton, and over the course of the Festival there were 38 French language motion pictures exhibited. This created additional demand on the Board over the short period of lead time available to provide the appropriate exhibition authorizations. However, with the full cooperation of all parties involved, this was accomplished with no problems and the Festival was an apparent success.

The year saw the closing and relocation of a number of national film exchange offices which had been located in Saint John. Most major studio distribution is now primarily coordinated through offices in Montréal, Toronto or California. Two individuals in Saint John began to act as booking agents for several studios. There were 15 film exchanges which were licenced to distribute films in the Province. Some film distributors do not carry a licence but distribute film on a limited basis and pay increased classification fees to do so.

Development of the classification data base continued during the year with monthly reports being distributed to the other provinces. Discussions were continued with the Department of Justice in the development of a separate Act related to film and video regulation. A policy for regulation of videofilm distribution remains at the discussion stage. A procedures manual for the program was developed during the year and will be maintained and up-dated as required, to assist in ensuring a consistent operation.

et 14 ciné-parcs. Treize des 45 cinémas présentaient des films en langue française, de façon plus ou moins régulière.

La province a accueilli cette année le Festival du film de la francophonie. Cet événement a permis de présenter 38 films de langue française réalisés dans différents pays; les projections ont eu lieu à trois endroits différents, soit Moncton, Caraquet et Fredericton. Le Bureau a dû faire face à un surcroît de travail pendant le court délai disponible pour délivrer les autorisations appropriées, mais grâce à la collaboration de chacun, il a accompli sa tâche sans problème et le Festival a remporté un franc succès.

Un certain nombre de centres nationaux de distribution situés à Saint John ont fermé leur porte ou sont allés s'installer ailleurs pendant l'année. La plupart des grands distributeurs effectuent leurs transactions de leurs bureaux situés à Montréal, Toronto ou en Californie. À Saint John, deux personnes ont commencé à travailler comme agent pour plusieurs maisons de production. On comptait 15 centres de distribution autorisés pour la province. Certains distributeurs ne détiennent pas de permis, mais ils couvrent un petit marché et paient un supplément de classification.

On a continué de mettre sur pied la base de données de classification et, chaque mois, on envoyait un rapport aux autres provinces. On a maintenu les échanges avec le ministère de la Justice en vue d'établir une loi qui porterait tout spécialement sur les films et les bandes magnétoscopiques. En ce qui concerne la politique de réglementation de la distribution des bandes magnétoscopiques, on en est encore au stade des discussions. Afin d'assurer l'uniformité des opérations, on a conçu un guide de procédures qui sera mis à jour au besoin.

NEW BRUNSWICK MUSEUM

The mandate of the New Brunswick Museum is to foster and promote the study, public enjoyment and appreciation of the material, human and cultural heritage of New Brunswick and othe jurisdictions by collecting, purchasing, preserving and interpreting property which relates to this heritage.

MUSÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Le mandat du Musée du Nouveau-Brunswick consiste à favoriser et promouvoir l'étude et l'appréciation du patrimoine matériel, humain et culturel de la province et d'autres territoires par la collection, l'achat, la conservation et l'interprétation des biens rattachés à ce patrimoine.

NEW BRUNSWICK MUSEUM

The New Brunswick Museum received important grants and gifts during the year and displayed a number of exhibits from its own collection and that of other institutions. The following is a list of grants and exhibitions.

Special Grants and Gifts

Government of Canada

Communications Canada

Exhibitions Asssitance Program

"Reflections of an Era: Portraits of 19th Century New Brunswick Ships"	606
"Theatre of Empire" Phase I	27,300
Phase II	8,000

Upgrading and Equipment Assistance Program

Storage cabinets, Natural Science	2,900

Registration Assistance Program

Rebate Data Entry and Collections Cataloguing Grant	(7,808)

Conservation Assistance Program

Salary Support, Conservator	28,000

Cultural Properties Review Board

Habeeb Acquisition	77,245

Canadian Council of Archives

Archival Cataloguing Backlog Grant	14,000

Department of Labour

Challenge '87 Student Research, Natural Science	8,808

Federal/Provincial Mineral Resources Agreement

Natural Science Equipment Purchases	25,000

Foundations

New Brunswick Law Foundation

Guide to Legal Manuscript Holdings	7,585

Tecolote Foundation

Library Book and Periodical Acquisition in Decorative Art	50,000

MUSÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Le Musée du Nouveau-Brunswick a reçu des subventions et des dons importants au cours de l'année. Il a également organisé des expositions puisées à même ses propres collections ou provenant de d'autres institutions. Voici la liste des subventions et des expositions.

Subventions spéciales et dons

Gouvernement du Canada

Communications Canada

Programme d'aide aux expositions

«Reflets d'une époque: portraits du 19e siècle de navires néo-brunswickois»	606 $
«Ambitions impérialistes» Phase I	27 300
Phase II	8 000

Programme d'aide pour l'amélioration et les achats d'équipement

Armoires de rangement Sciences naturelles	2 900

Programme d'aide à l'enregistrement

Entrée des données et catalogage des collections Subvention de catalogage	(7 808)

Programme d'appui pour la conservation

Aide salariale, conservateur	28 000

Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels

Acquisition Habeeb	77 245

Conseil canadien des archives

Subvention pour le catalogage des archives en attente	14 000

Ministère du Travail

Défi 87 Bourse d'études en sciences naturelles	8 808

Entente fédérale-provinciale sur l'exploitation minérale

Achat d'équipement pour les sciences naturelles	25 000

Fondations

New Brunswick Law Foundation

Guide des collections de manuscrits juridiques	7 585

Fondation Tecolote

Acquisition par la bibliothèque de livres et de périodiques sur les arts décoratifs	50 000

Themadel Foundation

Natural Science Gallery Renovations	10,000

Corporate and Individual Donations

Various individual donors Natural Science, G. F. Matthew Research Scholarship	4,814
McCain Foods Ltd. H. H. McCain Mrs. Marion M. McCain Natural Science Gallery Renovations	4,000
The New Brunswick Telephone Company Ltd. G. Wallace McCain Brunswick Bottling MacMurray Foundation Inc. Moosehead Breweries Miscellaneous Natural Science Microscope Acquisition	7,100
Miscellaneous cash donations	12,040
Value of art and artifact donations	471,861
TOTAL	$715,451

Exhibitions - Humanities Division

23 October 1987 - December 1990
Chinese Art
(from the collections of the New Brunswick Museum)

23 January 1987 - 5 May 1987
Saint John Free Public Library (Saint John)
Inuit Sculpture
(from the collections of the New Brunswick Museum)

12 April 1987 - 14 June 1987
Le Musée du Québec (Québec City)
17 July 1987 - 31 August 1987
Mackenzie Art Gallery (Regina)
1 October 1987 - 30 November 1987
Northern Life Museum and National Exhibition Centre (Fort Smith)
14 January 1988 - 28 February 1988
Art Gallery of Hamilton (Hamilton)
Reflections of an era: Portraits of 19th century New Brunswick ships
(from the collections of the New Brunswick Museum)

3 May 1987 - 28 June 1987
Horatio Walker
(organized by Le Musée du Québec, Québec City)

6 July 1987 - 31 August 1987
Exhibition of Original Québec prints
(from the permanent collection of the National Bank of Canada)

10 September 1987 - 29 November 1987
The New Brunswick Museum (Saint John)
7 January 1988 - 28 February 1988
Provincial Archives of Manitoba (Winnipeg)

Fondation Themadel

Rénovations de la Galerie des sciences naturelles	10 000

Dons de particuliers et de sociétés

Divers dons personnels Bourse de recherche en sciences naturelles G. F. Matthew	4 814
Aliments McCain Ltée. H. H. McCain Mme Marion M. McCain Rénovations de la Galerie des sciences naturelles	4 000
La New Brunswick Telephone Company Ltd G. Wallace McCain Brunswick Bottling MacMurray Foundation Inc. Moosehead Breweries Divers Acquisition d'un microscope pour les sciences naturelles	7 100
Dons en argent	12 040
Valeur des dons - objets d'art et artefacts	471 861
TOTAL	751 451 $

Expositions - Division des humanités

Du 23 octobre 1987 à décembre 1990
L'art de Chine
(objets puisés à même les collections du musée)

Du 23 janvier 1987 au 5 mai 1987
Saint John Free Public Library (Saint John)
Sculpture inuit
(objets puisés à même les collections du musée)

Du 12 avril 1987 au 14 juin 1987
Le Musée du Québec (Québec)
Du 17 juillet 1987 au 31 août 1987
La Galerie d'art Mackenzie (Regina)
Du 1er octobre 1987 au 30 novembre 1987
Northern Life Museum and National Exhibition Centre (Fort Smith)
Du 14 janvier 1988 au 28 février 1988
Galerie d'art d'Hamilton (Hamilton)
Reflets d'une époque: portraits du 19e siècle de navires néo-brunswickois
(objets puisés à même les collections du musée)

Du 3 mai 1987 au 28 juin 1987
Horatio Walker
(organisé par le Musée du Québec, Québec)

Du 6 juillet 1987 au 31 août 1987
Exposition de gravures originales québécoises
(objets puisés à même la collection permanente de la Banque Nationale du Canada)

Du 10 septembre 1987 au 29 novembre 1987
Le Musée du Nouveau-Brunswick (Saint John)
Du 7 janvier 1988 au 28 février 1988
Les Archives provinciales du Manitoba (Winnipeg)

Theatre of Empire: Three Hundred Years of Maps of the Maritimes
(organized by The New Brunswick Museum)

10 September 1987 - 27 March 1988
Wood: Cradle to Grave
(from the collections of the New Brunswick Museum)

10 September 1987 - 27 March 1988
Pretty, Deadly Things: Handguns from the Collection
(from the collections of the New Brunswick Museum)

16 January 1988 - 26 June 1988
Depression Gold and Silver: The Presentation Gifts of The Right
Honourable Richard Bedford Bennett
(from the collections of The New Brunswick Museum)

13 December 1987 - 5 February 1988
In Trust: Recent Acquisitions

Exhibitions - Natural Sciences Division

23 January 1987 - 31 July 1987
Fossil Fish
(from the collections of the New Brunswick Museum)

2 - 30 June 1987
Restigouche Regional Museum (Dalhousie)
19 July 1987 - 16 August 1987
W. S. Loggie Cultural Centre (Chatham)
24 August 1987 - 30 September 1987
Central N.B. Woodmen's Museum (Boiestown)
18 October 1987 - 21 November 1987
L'École d'agriculture de Grand-Sault (Grand Falls)
30 November 1987 - 3 January 1988
Madawaska Museum (Edmundston)
17 January 1988 - 13 February 1988
Harriet Irving Library, University of New Brunswick (Fredericton)
1 March 1988 - 31 March 1988
Saint John Regional Public Library (Saint John)
Apples to Zucchini
(produced and circulated by the New Brunswick Museum)

12 August 1987 - 15 December 1987
G. F. Matthew - Victorian Science in Saint John
(from the collections of the New Brunswick Museum)

16, 17 November 1987
Provincial Geological Surveys Branch Annual Review of Activities (Fredericton)
Geology Collections at the New Brunswick Museum
(produced by the New Brunswick Museum)

13 February 1988 - 27 March 1988
Other Worlds
(organized by the Maryland Science Center, Baltimore, Maryland)

Ambitions impérialistes: trois cents années de cartographie dans les Maritimes
(organisé par le Musée du Nouveau-Brunswick)

Du 10 septembre 1987 au 27 mars 1988
Le bois: du berceau à la tombe
(objets puisés à même les collections du musée)

Du 10 septembre 1987 au 27 mars 1988
De beaux et mortels instruments: pistolets des collections du musée
(objets puisés à même les collections du musée)

Du 16 janvier 1988 au 26 juin 1988
Or et argent de la Dépression: cadeaux offerts au Premier ministre Richard Bedford Bennett
(objets puisés à même les collections du musée)

Du 13 décembre 1987 au 5 février 1988
Confiés à nos soins : récentes acquisitions

Expositions - Division des sciences naturelles

Du 23 janvier 1987 au 31 juillet 1987
Poissons fossiles
(objets puisés à même les collections du musée)

Du 2 au 30 juin 1987
Musée régional de Restigouche (Dalhousie)
Du 19 juillet 1987 au 16 août 1987
Centre culturel W. S. Loggie (Chatham)
Du 24 août 1987 au 30 septembre 1987
Musée des bûcherons du centre du Nouveau-Brunswick(Boiestown)
Du 18 octobre 1987 au 21 novembre 1987
L'École d'agriculture de Grand-Sault (Grand-Sault)
Du 30 novembre 1987 au 3 janvier 1988
Musée du Madawaska (Edmundston)
Du 17 janvier 1988 au 13 février 1988
Bibliothèque Harriet Irving, Université du Nouveau-Brunswick
(Fredericton)
Du 1er mars 1988 au 31 mars 1988
Bibliothèque publique régionale de Saint John (Saint John)
De l'aubergine à la zucchini
(organisé et présenté par le musée)

Du 12 août 1987 au 15 décembre 1987
G. F. Matthew - La science à l'époque victorienne à Saint John
(objets puisés à même les collections du musée)

Les 16 et 17 novembre 1987
Direction provinciale des études géologiques, rapport annuel des activités (Fredericton)
Les collections géologiques au musée du Nouveau-Brunswick
(organisé par le musée)

Du 13 février 1988 au 27 mars 1988
Autres mondes
(organisé par le Maryland Science Center, Baltimore, Maryland)

Acquisition Highlights - Humanities

Paintings

Cosgrove, Stanley, "Landscape", oil on panel, 1969. Gift of Herbert Kitchen

Humphrey, Jack Weldon. "Crustaceans", gouache, 1952-53. Gift of Lawren P. Harris

Pellegrin, Honoré. "The Brigantine Flight", watercolour on paper, 1866. Purchase

Royle, Stanley. "Peggy's Cove", oil on panel, C. 1932. Gift of Herbert Kitchen

Russell, G. Horne. Landscape, untitled, watercolour on paper. Gift of Herbert Kitchen

Russell, G. Horne. Seascape, untitled, watercolour on paper. Gift of Herbert Kitchen

Print/Drawing

Gastaldi, Giacomo. Map: "La Nvova Francia", 1565. Purchase

Historical Artifacts/Decorative Arts

Collection of European Ceramics. Gift of Vivian and David M. Campbell

Collection of Inuit Art. Gift of Vivian and David M. Campbell

Nine Pointed Vajra Sceptre. Tibet, C. 750. Gift of Dr. Morton P. Shulman

Metzger, Jeremias (attrib.). Tabernacle Clock, C. 1568. Gift of Dr. Morton P. Shulman

Two dolls, C. 1920. Gift of Mrs. Joan Backman

Acquisitions Highlights - Natural Sciences Division

12,000 mosses, 3,000 algae, many from New Brunswick and other areas of eastern North America. Estate of Dr. Herbert Habeeb.

843 lichens, bryophytes and vascular plants from California, Washington and Oregon. New Brunswick Museum staff.

400 lichens from Nova Scotia. New Brunswick Museum staff.

10,000 mollusks, principally marine, worldwide. Mrs. Jean Brown.

4,000 lots (100,000 specimens) of watermites, many from New Brunswick. Estate of Dr. Herbert Habeeb.

2,000 fleas, mostly from New Brunswick. Mr. N. Rae Brown.

Principales acquisitions - Sciences humaines

Peintures

Cosgrove, Stanley. «Paysage», huile sur bois, 1969. Don de Herbert Kitchen

Humphrey, Jack Weldon. «Crustacés», gouache, 1952-1953. Don de Lawren P. Harris

Pellegrin, Honoré. «La fuite du brigantin», aquarelle sur papier, 1866. Achat

Royle, Stanley. «Peggy's Cove», huile sur bois, C. 1932. Don de Herbert Kitchen

Russell, G. Horne. Paysage, sans titre, aquarelle sur papier. Don de Herbert Kitchen

Russell, G. Horne. Marine, sans titre, aquarelle sur papier. Don de Herbert Kitchen

Gravure/Dessin

Gastaldi, Giacomo. Carte : «La Nvova Francia», 1565. Achat.

Artefacts historiques/arts décoratifs

Collection de céramiques européennes. Don de Vivian et David M. Campbell

Collection d'art inuit. Don de Vivian et David M. Campbell

Sceptre Vajra à neuf pointes. Tibet, c. 750. Don de Morton P. Shulman

Metzger, Jeremias (attr.). Horloge tabernacle, c. 1568. Don de Morton P. Shulman

Deux poupées, c. 1920. Don de M^me^ Joan Backman

Principales acquisitions - Sciences naturelles

12 000 mousses, 3 000 algues, provenant en bonne partie du Nouveau-Brunswick et d'autres régions de l'est de l'Amérique du Nord. Succession Herbert Habeeb.

843 lichens, bryophytes et plantes vasculaires de la Californie de l'État de Washington et de l'Oregon. Personnel du musée.

400 lichens de Nouvelle-Écosse. Personnel du musée.

10 000 mollusques, principalement marins, du monde entier. M^me^ Jean Brown.

4 000 lots (100 000 spécimens) d'hydrachnes, provenant en bonne partie du Nouveau-Brunswick. Succession Herbert Habeeb.

2 000 puces, principalement du Nouveau-Brunswick. M. N. Rae Brown.

50 harbour porpoise skeletons from the Bay of Fundy. Grand Manan Whale and Seabird Research Station.

50 squelettes de marsouins communs de la baie de Fundy. Station de recherche sur les baleines et les oiseaux marins de Grand Manan.

Acquisition Highlights - Library

Principales acquisitions - Bibliothèque

Register of seamen engaged at the port of Saint John, Book 4 (1890-1892). At the time when this series of registers (1883-1889, 1893-1924) was donated by the Canadian Department of Transport in 1968, this volume was missing. Purchase, May 1987.

Registre des marins embauchés au port de Saint John, Livre 4 (1890-1892). Ce volume manquait à la série de registres donnée par le ministère des Transports du Canada en 1968. Achat en mai 1987.

Chipman, Ward, Sr. Certificate of appointment as attorney in courts of New York, 1778. Purchase, March 1988.

Chipman, Ward, Sr. Attestation du droit d'exercice devant les tribunaux de New York, 1778. Achat en mars 1988.

The Builder (London), Vol. 1, 1842-Vol. 78, 1900. Microfilm Purchase, Sept. 1987 from Tecolote funds.

The Builder (Londres), Vol. 1, 1842-vol. 78, 1900. Le microfilm a été acheté en septembre 1987 grâce au fonds Tecolote.

Herbert Habeeb Library which includes about 2,500 natural science monographs and about 20 periodical runs, some of which are complete. Purchase, March 1987.

La bibliothèque de Herbert Habeeb, qui comprend environ 2 500 monographies en sciences naturelles et quelque 20 séries de périodiques, dont certaines sont complètes. Achat en mars 1987.

HISTORIC VILLAGES

The objective of Kings Landing Historical Settlement and Village Historique Acadien is to promote an appreciation and understanding of New Brunswick's history by the people of the province and its visitors.

VILLAGES HISTORIQUES

Le but du Village historique de Kings Landing et du Village Historique Acadien consiste à promouvoir l'histoire du Nouveau-Brunswick auprès de ses habitants et des visiteurs.

KINGS LANDING HISTORICAL SETTLEMENT

Attendance at Kings Landing increased by 11%, which emphasizes once again the Settlement's special role as one of New Brunswick's most important cultural attractions and heritage resource centres. Over 100,000 people visited Kings Landing during 1987-88.

The addition of an 1890's printing office contributed yet another component to the continuing effort to interpret nineteenth New Brunswick technology. Besides giving visitors a new and interesting shop to explore, printers produced posters, hand-bills and printed bags for the buckwheat flour.

Special events throughout the summer and fall such as the annual Scottish Weekend encourage repeat visits from the local area and serve to highlight intriguing facets of the past century. Such events also help establish and maintain valuable contacts with community resource groups and regional media.

The Kings Landing Emporium was renovated to display New Brunswick crafts more effectively. New benches were added to the reception area and site for the comfort of visitors, and the weatherman cooperated to make this one of the most successful summer seasons in a long time.

Consumer and group tour marketing in the past three years has begun to reap benefits. More than 180 buses stopped for a tour of the Settlement. Attendance at consumer shows and a new attractive sign along the Trans-Canada Highway, purchased through the federal-provincial sub-agreement, have made travellers increasingly aware of Kings Landing Historical Settlement.

This could not have happened without the energy and goodwill of the staff, the cooperation of various government Departments as well as the continuing support of Kings Landing subscribers.

Corporate support from Canadian Airlines, Air Atlantic and a local travel agency added another feature, the Paper Plane contest, to the Winter Sundays Program. Even with poor weather conditions these Sundays are popular with local families and drop-in guests from all parts of the world.

The Acting General Manager retired during the winter of 1988 and a historian and former chief curator at the New Brunswick Museum became the Settlement's new Director on February 1.

In March, curatorial staff began moving prized items from Kings Landing's extensive artifact collection to a new storage facility here. This state-of-the-art, environmentally controlled building will serve the combined collections storage needs of both Kings Landing and the Historic Sites Branch. For the first time, New Brunswick can boast a museum storage facility among the finest in North America. Its role will be to preserve and manage elements of the Province's heritage resources, thereby increasing their profile and significance in regard to the interpretation of history.

SOCIÉTÉ DE KINGS LANDING

Le taux de fréquentation à Kings Landing s'est accru de 11 %, ce qui démontre bien, encore une fois, la place toute spéciale qu'occupe Kings Landing, en tête des attractions culturelles et des centres historiques du Nouveau-Brunswick. Plus de 100 000 personnes y sont venues au cours de l'année.

La reconstitution d'une imprimerie des années 1890 s'inscrit parmi les efforts constants d'interprétation des techniques employées dans la province au siècle dernier. Non seulement les touristes y trouvent-ils une nouvelle boutique intéressante à explorer, mais en plus les imprimeurs fabriquent des affiches, des prospectus et des sacs pour la farine de sarrasin.

Des manifestations spéciales organisées tout au cours de l'été et de l'automne, telle que la Fin de semaine écossaise, encouragent les visiteurs locaux à revenir et permettent d'illustrer certaines coutumes fascinantes du siècle passé. C'est aussi une bonne façon d'entrer et de rester en contact avec les goupes communautaires et les médias régionaux.

On a rénové le marché de Kings Landing pour mettre en valeur l'artisanat du Nouveau-Brunswick et on a ajouté des bancs à l'entrée et dans le village pour le confort des visiteurs. Avec le soleil pour complice, ce fût l'une des meilleures saisons estivales que nous ayons connue depuis longtemps.

Les efforts de mise en marché déployés depuis trois ans auprès des consommateurs et des organisateurs de voyage de groupe ont commencé à porter fruit. Plus de 180 autobus se sont arrêtés au village pour une visite. La participation aux foires commerciales et le nouveau panneau attrayant acheté en vertu de l'entente auxiliaire fédérale-provinciale et installé en bordure de la Transcanadienne, nous ont fait connaître davantage auprès des voyageurs.

Rien de tout cela n'aurait pu se réaliser sans le travail et la bonne volonté du personnel de Kings Landing et sans la coopération de plusieurs ministères et l'appui constant des abonnés.

Les compagnies aériennes Canadien et Air Atlantique et une agence de voyage locale ont créé ensemble le nouveau concours d'avions en papier pour les Dimanches d'hiver. Malgré le mauvais temps, ces Dimanches attirent les familles de la province et des étrangers de tous les coins du monde.

Le directeur général intérimaire de Kings Landing a pris sa retraire à l'hiver 1988. Le nouveau directeur, un historien et ancien conservateur du Musée du Nouveau-Brunswick, est entré en fonction le 1er février.

Au cours du mois de mars, le personnel a commencé à transporter les objets de la collection de Kings Landing dans le nouvel entrepôt construit sur place. Ce bâtiment ultra-moderne à atmosphère contrôlé abritera à la fois les pièces de Kings Landing et de la Direction des lieux historiques. Pour la première fois, le Nouveau-Brunswick peut se targuer d'avoir une des meilleures installations de muséologie d'Amérique du Nord. Ce nouveau service d'entreposage sera chargé de préserver et de gérer une partie du patrimoine de la province et, par là-même, de lui donner sa pleine valeur historique.

At a time when everything seems to be rushing toward tomorrow, it is essential we still make time for yesterday, with all its memories and meanings. With this thought in mind and looking ahead to the 1990's, Kings Landing commenced a comprehensive review process which will result in the preparation of a major strategic planning document. This exercise is designed both to evaluate existing programs as well as to anticipate new and innovative initiatives appropriate to a living museum.

À une époque où la vie semble complètement tournée vers l'avenir, il est essentiel de faire une place à notre passé si riche de souvenirs et de signification. C'est dans cet esprit que Kings Landing, soucieux de préparer les années 90, a entrepris d'examiner sa situation en profondeur pour ensuite se tracer une grande stratégie de planification. La tâche consiste tant à évaluer les programmes existants qu'à proposer des innovations dignes d'un musée dynamique.

A pressman operates the pre-1980 Chandler Price Press at the Kings Landing Printing Office.

Un ouvrier travaille à la presse Chandler Price, antérieure aux années 1890, à l'imprimerie de Kings Landing.

VILLAGE HISTORIQUE ACADIEN

Except for the activities to celebrate the tenth anniversary of the Village Historique Acadien, there were no special projects or major construction this year. Despite this, very positive comments were received about the authenticity of the Village and the hospitality of the interpretation staff.

Preservation

The staff responsible for preservation is very much aware of the conditions to which the furniture is exposed during the summer. It must therefore make sure that every effort is made to treat it properly. In certain cases, a substitute piece of furniture must be used so that the original be kept in an ideal state of preservation. We are still waiting for a computer system, which will help us monitor our inventory of artifacts and keep it up to date.

Administration

In order to cope with budget cuts without undermining organizational efficiency, we had to reorganize the management staff and redistribute the work. As a result, the chief curator, in addition to his usual functions, became responsible for the textile workshop, and the business manager had to take an active part in the interpretation program. These changes produced excellent results.

Textiles

Along with the work related to the costume and textile collection, the major concern of the textile workshop employees is costume reproduction. After ten years of operation, the wear and tear of the collection is becoming very evident, which means replacement work for the new season.

Maintenance and Security

While no major renovation projects were undertaken on the site this season, the buildings, however, require a little more maintenance each year. Ducks Unlimited built a dike on the site to provide a natural environment for wildlife reproduction.

Security still has a training program to assist visitors who need first aid or other kinds of care.

Agriculture

A few more animals could be seen on the site this season, and their number will be increased in the future. The tenth annual Agricultural Fair was an outstanding success.

Special Activities and Public Relations

Special activities were organized periodically. As part of the tenth anniversary celebration, we added certain events to pay tribute to our visitors and highlight their loyalty. The program consisted of a fiddle competition, recordings of the

VILLAGE HISTORIQUE ACADIEN

Mises à part les activités pour souligner le dixième anniversaire du Village Historique Acadien, l'année n'a pas été marquée par de grands projets ou de travaux majeurs. Bon nombre de commentaires élogieux ont été reçus, toutefois, soulignant l'authenticité du lieu et l'accueil chaleureux du personnel d'interprétation.

Conservation

Le personnel chargé de la conservation est avant tout conscient des conditions auxquelles le mobilier est exposé en saison estivale. Il ne doit donc ménager aucun effort pour le traiter adéquatement. Dans certains cas, il faut remplacer une pièce de mobilier afin de conserver l'original dans des conditions idéales de préservation. Nous sommes toujours dans l'attente d'un système informatique, lequel nous aidera à contrôler et tenir à jour notre inventaire d'artefacts.

Administration

Étant donné les contraintes budgétaires et afin d'offrir des services de qualité, il a fallu procéder à une réorganisation du personnel de direction et redistribuer les tâches. En plus de ses fonctions habituelles, le conservateur en chef doit également gérer l'atelier de textile. L'agent d'affaires doit également participer activement au programme d'interprétation du Village. Ces changements ont donné d'excellents résultats.

Textiles

En plus de vaquer à la collection de costumes et de textiles, les employés de l'atelier de textile s'affairent surtout à la reproduction de costumes. Après dix ans de fonctionnement, l'usure de la collection se fait particulièrement. Il faudra donc prévoir le renouvellement de la collection au cours de la prochaine saison.

Entretien et sécurité

Bien qu'il n'y a pas eu de gros travaux au Village cette année, les bâtiments requièrent néanmoins plus d'entretien à chaque année.

L'organisme Ducks Unlimited a érigé une digue sur le lieu, afin de conserver un endroit naturel pour la reproduction de la faune.

Le service de sécurité maintient toujours son programme de formation afin de répondre aux besoins des visiteurs en matière de secourisme et de premiers soins.

Agriculture

Les animaux étaient plus nombreux sur les lieux pendant la saison et on prévoit en avoir davantage à l'avenir. Après dix ans d'existence, la foire agricole a connu un très grand succès.

Activités spéciales et relations publiques

Des activités spéciales sont organisées périodiquement. Dans le cadre du dixième anniversaire, il y a eu des activités supplémentaires pour témoigner notre attachement aux visiteurs et souligner leur fidélité. Ces activités comprenaient un

program *Coup d'Oeil*, a tourism exhibition to open the season, traditional music, and activities which had been dropped for a few years. The reenactment of the National Convention and the Agricultural Fair were, as usual, successful.

At the end of the season, the Village Historique Acadien welcomed the President of the French Republic, Mr. François Mitterrand.

As usual a great deal of effort had to be made to promote the Village. We participated in the Salon international du voyage, the Salon du camping, and the Salon des aînés. Also, a series of press conferences were organized in Montréal producing excellent results. We are working on a publicity video. We also published a new color brochure.

concours de violonneux, des enregistrements de l'émission «Coup d'Oeil», un Salon du tourisme pour l'ouverture de la saison, de la musique traditionnelle et autres activités qui avaient été abandonnées depuis quelques années. La reconstitution de la Convention nationale et la foire agricole ont connu le succès habituel.

À la fin de la saison, le Village Historique Acadien était fier d'accueillir le président de la République française, Monsieur François Mitterrand.

Comme par le passé, il a fallu déployer beaucoup d'efforts pour faire la promotion du Village. Nous avons participé au Salon international du voyage, au Salon du camping et au Salon des aînés. Une tournée de presse fut également organisée à Montréal, laquelle a donné d'excellents résultats. Nous préparons un vidéo publicitaire sur le Village. Un nouveau dépliant-couleurs fut également produit.

Photo: Roger Cormier

The President of the French Republic, Mr. François Mitterrand, visited the Village Historique Acadien; he is seen here signing the guest book. Looking on are Jean-Yves Thériault, executive director of the Village, and Rosemonde Cormier, chief curator.

Le Village Historique Acadien a accueilli le président de la République française, M. François Mitterrand. On le voit signant le livre des visiteurs accompagné de Jean-Yves Thériault, directeur général du Village, et Rosemonde Cormier, conservatrice en chef.

Interpretation and Reception

In spite of staff changes and some budget cuts, we managed to maintain reception and interpretation services worthy of our reputation, all because of painstaking work. During training week, new speakers managed to help the staff in their work. After ten years, our staff is still just as enthusiastic.

Conclusion

After ten years of operation, the Village Historique Acadien is happy to announce that visitors have increased past the 100,000 mark. Our winter activities alone attracted 8,000 people. Because of the enthusiasm of the staff and the popularity of our activities, we are convinced that the Village has a promising future.

Interprétation et accueil

Malgré les changements de personnel et certaines contraintes budgétaires, nous avons réussi à maintenir un programme d'accueil et d'interprétation à la hauteur de notre réputation et ce, grâce à un travail minutieux. Durant la semaine de formation, nous avons accueilli de nouveaux conférenciers aptes à aider le personnel dans son travail. Après dix ans, ce personnel est toujours aussi enthousiaste.

Conclusion

Après dix années de fonctionnement, le Village Historique Acadien se réjouit d'avoir connu une augmentation dépassant le cap des 100,000 visiteurs. Nos activités d'hiver ont attiré au-delà de 8,000 personnes. L'enthousiasme du personnel et la popularité des activités organisées à l'intention des visiteurs nous permettent d'envisager l'avenir avec confiance.